



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

### **Usage guidelines**

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

### **About Google Book Search**

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>

UC-NRLF



B 3 932 214



*East Asiatic Libr*



THE LIBRARY  
OF  
THE UNIVERSITY  
OF CALIFORNIA



- 72.
542. 極 *hák*, 法. 209. 215.
543. 珠 *häh-läh*, 哈刺. 469.
544. 存 *näh-rh*, 納兒. 20. 220. 670. 672.
545. 侏 *pái*, 背. 285.
546. 茲 *wöh-mh*, 軒莫. 280.
547. 若 *è'äh*, 察. 264. 320. 352. 411. 776. - 若 *è'äh* 茶. 522.
548. 至 *ì*, 者. 296. 297. - 厄. 297.
549. 任 *òh*, 厄 (?). 228. 297.
550. 金 *häh-rh*, 哈兒. 123. 256.
551. 庄 *zi*, 如. 106. 632. 750.
552. 至 *liüh*, 綠. 622. 631.
553. 杰 *Küng*, 官. 194.
554. 呆 *mā*, 麻. 691.
555. 采 *á-läh-wá*, 阿刺瓦. 076.
556. 采 *ì*, 只. 262. 075.
557. 采 *hoài*, 回. 209.
558. 采 *hän*, 深. 91.
559. 采 *fu*, 富. 722.
560. 采 *ná*, 你. 32. 33. 34. 272. 274. 331. 358. 760. 772. 793. 801. 801. 803. 863.  
     *t'üch*, 尅. 231.
561. 采 *läh*, 勒. 265. 270. 271. 272. 274. 287. 749.
562. 采 *tü-tüch*, 都督. 209.
563. 采 *fu-h-t'óh*, 弗忒. 410. 771.

564. 来 *lì-wáh*, 里襪. 163.
565. 来 *lìh-pūh*, 厄不. 857.
566. 屐 *hī*, 厄. 61. 137. 172. 174. 195. 203. 217. 292. 333. 433. 522. 517. 742. 843. 862.
567. 左 *hūh-sūh*, 忽素. 403. 673.
568. 呈 *t'eh*, 忒. 238.
569. 孟 *ŕih*, 食. 99. 230. - *ŕih*, 失. 315. 362. 367. 427. 462. 616. 670. 571. 594.  
764. 777. 776. 857.
570. 孟 *mih-rh*, 脉兒. 815.
571. 孟 *tò-l' - pūh*, 朵里必. 153.
572. 孟 *ŕih*, 住. 57. 58. 62. 132. 377. 785. 797. - *ŕih*, 註. 802.
573. 孟 *t'eh*, 忒. 83. 97. 229. 284. 404. 432. 482. 700. 737. 804.
574. 孟 *t'eh*, 替. 795.
575. 孟 *ŕih-lāh*, 弗刺. 507. 617. 624. 632.
576. 孟 *ŕih-lāh*, 阿哈. 338.
577. 孟 *t'eh*, 的. 486.
578. 孟 *fai*, 非. 625.
579. 孟 *t'eh*, 塔. 229.
580. 孟 *hūn*, 緝. 560.
581. 孟 *wūh-sūh*, 兀速. 348.
582. 孟 *'ai-màn*, 愛晚. 417.
583. 孟 *ŕih*, 沙. 92. 221. 477. 567.
584. 孟 *t'eh*, 杲. 787.
585. 孟 *ŕih-lāh*, 伏勒. 65.



*East Asiatic Libr*



THE LIBRARY  
OF  
THE UNIVERSITY  
OF CALIFORNIA















DIE  
SPRACHE UND SCHRIFT

DER  
JUCĚN

VON

DR. WILHELM GRUBE

A. O. PROFESSOR AN DER KÖNIGL. UNIVERSITÄT ZU BERLIN.



LEIPZIG

KOMMISSIONS-VERLAG VON O. HARRASSOWITZ;

1896.

5806  
6751

REPRINTED IN TIENTSIN, CHINA, 1941.

*Intro. for East Asiatic Soc.:*  
*addl*

# Herrn G. Devéria

Professor an der École des langues orientales zu Paris

gewidmet.

M577928

172054





## Inhalt.

---

	Seite
Vorrede . . . . .	vii
I. Jußen-chinesisches Glossar . . . . .	1
II. Verzeichniss der Schriftzeichen, nach der Zahl der Striche geordnet . . . .	46
III. Alphabetischer Index der Schriftzeichen . . . . .	79
IV. Jußen-deutsches Glossar . . . . .	89
V. Texte mit Transcription und Uebersetzung . . . . .	105
Aumerkungen . . . . .	146

---



## Vorrede.

---

Ueber die Resultate der vorliegenden Arbeit habe ich bereits in einer an die Mitglieder der ostasiatischen Section des Genfer Orientalisten-Congresses gerichteten, inzwischen im *T'oung-pao* veröffentlichten kurzen Mittheilung<sup>1)</sup> berichtet, die ich wohl als bekannt voraussetzen darf.

Der Hauptwerth des hier gebotenen Materiales liegt darin, dass es uns einerseits zum ersten Male einen, wenn auch unvollständigen Einblick in das Wesen der Jučen-Schrift gewährt und andererseits die Annahme bestätigt, dass die Jučen-Sprache auf das Engste mit dem Mandschu verwandt ist. Dass immerhin die in dem Glossar enthaltenen Schriftzeichen nur einen Theil, und vielleicht nicht einmal den grösseren, des Gesamtbestandes der Jučen-Schrift darstellen, lehrt ein Blick auf die von G. Devéria veröffentlichte Inschrift der Stele von *Yen-t'ai*<sup>2)</sup>. Ob die von Sheweleff unweit Nikolajewsk entdeckte, gegenwärtig im Museum zu Wladiwostok befindliche bilingue Inschrift<sup>3)</sup> thatsächlich Jučen-Charaktere enthält, muss einstweilen eine offene Frage bleiben. Im Interesse der Wissenschaft wäre eine baldige Veröffentlichung jener Inschrift dringend zu wünschen.

Die dem Glossar beigefügten Jučen-Texte beweisen, wie ich bereits in meiner „Note préliminaire“ hervorhob, dass ihr Verfasser der Sprache völlig fremd gegenüberstand und sich darauf beschränkt hat, die ihm vorliegenden zwanzig chinesischen Texte mit Hilfe des Glossars Wort für

---

1) Note préliminaire sur la langue et l'écriture *Jou-tchen*, *T'oung-pao* V, p. 334–340. Bei dieser Gelegenheit sei erwähnt, dass die Polyglotte *Hoi-i yih-yü* keineswegs, wie Herr Prof. Chavannes irrthümlich annimmt (*Journ. Asiatique*. Juillet-Août 1895, p. 159), der Königl. Bibliothek zu Berlin von Herrn Prof. Hirth geschenkt, sondern vielmehr von jener käuflich erworben worden ist.

2) Vgl. Chinese Inscriptions on the Amoor, *The N. C. Daily News*, 19<sup>th</sup> December 1894. Ich verdanke die Mittheilung dieser interessanten Notiz meinem Freunde, Herrn Dr. Franke in Peking.

3) Gabriel Devéria, *Examen de la stèle de Yen-t'ai*. Dissertation sur les caractères d'écriture employés par les Tartares *Jou-tchen*. Extraite du *Houng-hue-in-yuan*, traduite et annotée. *Revue de l'Extrême-Orient*, publiée sous la direction de M. Henri Cordier. Tome I, p. 173 folgende.

Wort und unter Beibehaltung der chinesischen Wortstellung zu übersetzen. Da nun aber das Jučen gleich dem Mandschu eine suffigierende Sprache ist, so ergibt sich als logische Consequenz, dass auch der Satzbau dem suffigierenden Charakter der Sprache, mithin dem des Mandschu, entsprechen müsse, dass also, mit anderen Worten, das Prädicat am Ende des Satzes und das Object vor dem zugehörigen Verbum zu stehen habe. Den Beweis für die Richtigkeit dieser Annahme, falls es eines solchen überhaupt noch bedürfte, bietet die Verbindung *wáh-cū k'ang-k'oh-léh-méi*. Und dennoch begegnet man in den Texten auf Schritt und Tritt Wendungen wie diese: *èi-sih-láh 'oh-héi-póh, puh-wóh-wóh yih-c'v-kih 'á-láh-wá-kih pih-t'eh-hí, t'uh-vi-méi 'oh-lín-'oh háh-sán, fáh-t'eh-méi nich-rh-má 'án-hóh[ka]* und dergleichen mehr. Auch werden die Worte im Texte, ohne Berücksichtigung ihrer grammatischen Function, stets nur in derjenigen Form verwendet, in welcher sie zufällig im Glossar citirt sind. Es kann daher dreist behauptet werden, dass ein des Chinesischen unkundiger Jučen jene Texte überhaupt nicht verstanden hätte.

Es liegt nach dem Gesagten auf der Hand, dass die grammatische Ausbeute, da dieselbe ausschliesslich dem Glossar entnommen werden konnte, äusserst dürftig ausfallen musste. Das Wenige, was ich in dieser Hinsicht zu bieten vermag, versuche ich in den folgenden Bemerkungen zusammenzufassen.

Auf dem Gebiete der Wortbildung lassen sich folgende Suffixe nachweisen:

- éh*: *háh-fu-éh-hái* neben m. *hafu-mbi*.
- éh* = m. -*gi*: *'oh-múh-éh*, m. *emgi*.
- hah* [*hoh*]: *miéh-liáng-háh/hóh*, m. *miyalín*. *šá-háh*, m. *šan*.
- hi*: *fáh-èi-hi nich-rh-má*, m. *fusišón niyatma*.
- hing*: *èi-láh-hing*, m. *jilan, jilaka* (vgl. *éh-láh-méi*, m. *jila-mbi*).
- hung* = m. -*hón*, -*hun*: *nán-háh-hung. nán-k'oh-hung*, m. *nekeliyen? náh-rh-hung*, m. *narhón*. *'oh-k'oh-hung*, m. *ekiyehun*. *'oh-múh-hung*, m. *emhun*. *'oh-t'áh-hung*, m. *etu-mbi*. *pá-ná-hung*, m. *banuhón*. *pih-tih-hung*, m. *huri-mbi*. *ših-piéh-hung*, m. *cibirgan, sibirgan*. *tá-t'áh-hung*, m. *tuta-mbi*. *wán-tá-hung*, m. *untuhun*. *wáh-lü-háh-hung*, vgl. m. *uhuken*. *yén-tih-hung*, m. *yamji*. *yih-rh-háh-hung*, m. *irga*. *yih-rh-tih-hung*, m. *ijifun*.
- huo*: *huó-t'oh-huó*, m. *hoto*.
- kai*: *pih-c'ü-kái* (neben *pih-c'ü t'áh-kih*), m. *boco*.
- kih*: *'á-láh-wá-kih. éh-'á-kih*, m. *ja*. *táh-c'áh-kih*, m. *dacun*. *kü-li-kih*, m. *guri-mbi*. *háh-láh-kih*, m. *hóla-ša-mbi*. *kuó-mi-kih*, m. *golmin*. *náh-rh-kih*, m. *narhón*. *šá-mi-kih*, m. *šumin*. *tih-h'í-h'í-kih*, vgl. m. *ji-mbi*. *t'í-hái-kih*, vgl. m. *cihai*. *yih-c'è-kih*, m. *ice*.
- kien*: *fáh-lí-kién*, m. *farhón*. *kèn-kién*, m. *genggiyen*.
- koh* (= m. *ngge?*): *séh-keng-kóh*, vgl. m. *seoggi-me*.

- k'u, -ku = m. -kó: 'á-lí-k'ú, m. alikó. c'è-k'ú m. jeku. f'áh-séh-k'ú, m. fushoku. háh-láh-k'ú, m. hatukó. p'uh-lung[nung]-k'ú, m. buleku. t'i-léh-k'ú, m. cirku.
- lah = m. -la: 'án-pán-láh, m. ambula. éh-sáh-láh, m. jiru-mbi. c'áh-sáh-láh, m. dasa-mbi. háh-áa-hia-láh. k'úi-táh-láh, m. goidambi. má-ndh-láh, m. mana-mbi. nén[nón]-k'ih-léh, m. nonggi-mbi. s'áh-táh-láh, m. sabta-mbi. s'én-náh-láh, m. sinagan. t'áh-léh-pá-láh, m. dalba. t'ih-rh-háh-láh, m. jirga-mbi. t'áo-táh-láh, vgl. m. tatala. t'áo-wén-láh. t'áh-lú-háh-láh, m. turula-mbi. t'uán-éú-láh, m. tuoa-mbi. w'ih-mí-láh, m. omi-mbi. y'ih-cá-láh, m. isa-mbi.
- leh = m. -le: f'áh-é-léh m. fejile. t'áh-lí-léh, m. tule. k'áh-léh-léh, m. gele-mbi. k'uh-t'i-léh, m. gecen. 'óh-p'ih-léh, m. ébi-mbi. t'éh-tá-léh, m. dedu-mbi. w'oh-wén-t'è-léh, m. urgunje-mbi.
- liang = m. -liyan: s'oh-háh-liáng, m. sahaligan.
- lo = m. lo: w'oh-móh-ló, m. omolo.
- lu: 'á-t'ih-tá-lú, vgl. m. álla-mbi. 'á-t'ih-p'uh-lú. f'áh-níeh-lú, m. funiyagan. háh-c'áh-lú. hén-tá-lú, m. hendu-mbi. miéh-k'ú-lú, m. niyákórambi. s'ang-kuó-lú, m. songgo-mbi. w'oh-ših-p'uh-lú, m. wesi-mbi.
- pen: y'ih-léh-pén, m. ís-mbi. m'uh-t'áh-pén, m. míta-mbi.
- puh-lien: c'oh-w'oh-p'uh-lién. w'uh-háh-p'uh-lién.
- puh-wei: m'uh-t'áh-p'uh-wei, m. míta-mbi. 'á-lí-p'uh-wei m. alibu-mbi; doch ist das Suffix -p'uh in der letzteren Form möglicher Weise als Causativsuffix zu deuten.
- sun: tuán-t'ih-sán, m. donji-mbi.
- ših = m. -s' (ein erstarrtes Allativsuffix): c'ú-léh-ših, m. julosi. 'óh-p'uh-ših, m. ébi.

Die Pronomina sind durch folgende Formen vertreten: *mih-ní*, Pron. pers. oder posses. 1. Pers., = m. *miní*; die Pron. demonstr. *'óh-léh* und *'óh-séh*, welche offenbar m. *ere* und *ese* entsprechen. Dieselben kommen in der erweiterten Form *'óh-léh-k'ih* und *'óh-séh-k'ih* mit postponirtem *c'áh-í*, welches vermuthlich dem m. *jalin* entspricht, vor. Endlich das Pron. indef. *y'ih-ní y'ih-ní*, jeder, vgl. m. *meni meni*.

Ein gewisses Interesse bieten die Zahlwörter von 11—19, sofern dieselben ältere Formen repräsentiren, von denen sich im Mandschu ausser *tofohon* sowie *omšon* und *jorhon*, letztere jedoch nur als Bezeichnungen des 11. und 12. Monates, erhalten haben. Es sind dies: *'an-šéh*, *c'í-rh-huán*, *kuó-rh-huán*, *t'áh-rh-huán*, *t'oh-p'uh-huán*, *ní-hán*, *t'áh-rh-huán*, *niú-hán*, *w'oh-níú-huán*. Wenn im Glossar die Zahlwörter 6 und 60 durch dieselbe Form *n'ing-éú* wiedergegeben sind, so mag in dem ersteren Falle wohl ein lapsus calami vorliegen.

Was die Formenbildung betrifft, so lassen sich vermuthungsweise folgende Casussuffixe feststellen:

1. Genitiv: -i, -ni = m. -i, -ni: 'á-háh-'ái, 'án-táh-hái, 'á-püh-háh[ka]-ì, fáh-'òh-ì, häh-häh-'ái, hán-'án-ni, hì-c'è-mi, hù-läh-hái, kuòh-lün-ni, míh-nì, 'òh-müh-nì (in 'òh-müh-nì kò-séh), 'òh-èän-ni, püh-'á-ì.
2. Locativ: -to, -tu = m. -de: fáh-wän-tò, m. fonde. yih-siu'n-tü, m. ishunde.
3. Accusativ: -poh = m. -be: 'òh-hèi-pòh, häh-li-yin-pòh, mèh-liu-'òh-pòh, mèh-žih-län-pòh, wèi-léh-pòh, yih-rh-'òh-pòh.

Das Suffix -t'äh-ì, welches in den Texten XIV, XVI, XVII vorkommt, entspricht möglicher Weise dem m. Pluralsuffix -ta

Die Verbalformen sind etwas zahlreicher vertreten; so entsprechen dem mandsch. Part. praet. auf -ha, -he, -ho die Suffixe -hah[-ka], -hai, -hei, -huo:

-hah[-ka] = m. -ha: 'á-läh-häh, cäh-lü-häh[-ka], häh-léh-häh.

-hai = m. -ha: häh-fü-cäh-hái, pän-tih-hái, t'äh-k'ü-läh-hái, t'äh-t'äh-hái, yih-lüh-šeu-hái.

-hei = m. hei: 'èn-t'òh-hèi, fèn-c'è-hèi, kòh-nieh-hèi, 'òh-c'è-hèi, 'òh-t'òh-hèi, püh-c'è-hèi, püh-lü-wòh-hèi, t'äh-wòh-hèi, wüh-lü-hèi.

-huo = m. -ho: sò-t'òh-huò.

Wenn die Formen auf -mai, -mei, -meh, wie anzunehmen ist, dem mandsch. Gerundium auf -mé entsprechen, so wäre dadurch die interessante Thatsache bewiesen, dass das Gesetz der Vocalharmonie ausgedehntere Geltung hatte, als im Mandschu in seiner uns bekannten Form. Die genannten Suffixe sind durch folgende Beispiele belegt:

-mai: cào-läh-mài, c'áo-läh-mài, c'ì-läh-mài, häh-šà-mài, häh-täh-läh-mài, häh-täh-šà-mài, nieh-k'ü-léh-mài, yih-ših-mài.

-mei: 'ái-wän-tü-mèi, còh-'òh-lün-mèi, fün-cü-mèi, c'è-c'ì-mèi, cü-wüh-t'èh-mèi, fáh-t'èh-mèi, kü-lì-mèi, pà-cü-mèi, péi-yè-mèi, sah-tah-mèi, tü-kü-mèi, t'á-'òh-'èn-mèi, t'áh-t'ì-mèi, t'á'ien-t'èh-mèi, wèi-yè-mèi, wòh[wáh]-háng-mèi, wüh-c'è-püh-mèi, k'äng-k'òh-léh-mèi, wüh-lì-mèi, yòh-yòh-mèi.

-meh kommt nur in piéh-füh-méh (vgl. m. bi-me) vor.

Dem mandsch. Gerund. praet. auf -fi dürfte wòh-fii = m. o-fi entsprechen. Ob auch säh-hi (zu m. sa-mbi, sa-fi) hierher gehört, mag dahingestellt bleiben.

Der mandsch. Aussageform auf -bi entspricht das Suffix -piéh: 'ái-yin-piéh, 'án-c'áh-piéh, cäh-fáh-piéh, häh-c'áh-piéh, häh-läh-piéh, kai-piéh, päh-häh-piéh, sah-pih-piéh, tü-šèn-piéh, t'èh-piéh, t'äh-wòh-hèi-piéh, wòh-mäh-piéh, wüh-lü-léh-piéh.

Ob in c'è-füh ein Imperativ = m. jefu zu erblicken ist, bleibt zweifelhaft; ebensowenig lässt sich mit Sicherheit entscheiden, ob das Suffix -püh in den Formen: 'á-yü-püh-lü, müh-t'èh-püh-lü, t'èu-yá-püh-lü, wòh-ših-püh-lü, 'á-lì-püh-wèi, t'èh-t'èh-püh-má, yih-tih-püh-má dem gleichlautenden mandsch. Causativsuffix entspricht.

In Betreff der chinesischen Transcription, deren sich der Verfasser des Glossars bedient, darf nicht unerwähnt bleiben, dass, obwohl in der Regel Silbe für Silbe steht, doch in einer beschränkten Anzahl von Fällen die unter dem Namen *fän-ts'ieh* bekannten Umschrift angewendet wird. Beispiele dieser Art sind: 'á-hán-wèn, m. *ahón*; 'á-li-yin, m. *alin*; háh-č'èng-yin, m. *hacin*; čáh-láh-'án, m. *jalan*; č'áh-wèn, chin. *čang*; hán-'án-nì, m. *han-i*; háh-sáh-'án, m. *hasan*; k'éh-'ái, chin. *k'ai*; 'áh-tá-wèn, m. *edun*; č'éh-'òh, m. *te* u. a. m.

Zum Schlusse verfehle ich nicht, der Königlich Preussischen Academie der Wissenschaften, durch deren Munificenz die Veröffentlichung dieser Arbeit ermöglicht wurde, meinen tiefgefühlten Dank anzusprechen.

Berlin, den 22. Januar 1896.

W. Grube.





## I.

## Jüden-chinesisches Glossar.

## 天文門

Nr.	Jüden	Lautworth	Bedeutung.
1.	忒也	阿卜哈以	天
2.	朧尔	塔里江	天靈
3.	日	一能吉	日月
4.	月	必阿	風
5.	嵐土	厄都温	雷
6.	広興	禿吉	雨
7.	老	阿玷	霜
8.	喪岸	阿哈	露
9.	午元興	塞馬吉	斗
10.	史代土	失勒温	星
11.	辛	頭	煙
12.	朱中	斡失哈	霞
13.	兄尔	上江	水
14.	尔広興	卜楚禿吉	雹
15.	丸兒	朱黑	
16.	瓦老	卜嫩	

N <sup>o</sup>	Jučen	Lautwerth.	Bedeutung.
17.	翳央	一麻吉	雲
18.	帝元央	塔馬吉	霧
19.	未土	受温	陰
20.	南土	都魯温	陽
21.	火	脫委	火
22.	卒弟乐	晚都洪	空
23.	斗天	以藍台	三白
24.	五車	順扎頭	五斗
25.	日蒸伴右	一能吉壳替昧	日出
26.	月办阜升	必阿壳斡黑	月落
27.	天祖土	阿卜哈壳魯温	天陰
28.	天先用	阿卜哈哈勒哈	天晴
29.	卒米麻土	安班厄都温	大風
30.	存车麦岸	納兒洪阿哈	細雨

## 地理門

N <sup>o</sup>	Jučen.	Lautwerth.	Bedeutung.
31.	京	京	京
32.	圍土杀	國倫你	國
33.	采亦杀	黑車你	城

№	Jučen.	Lautwerth.	Bedeutung.
34.	巫斥羊	和脫斡你	池
35.	夫儿来	黑勒厄甲	街
36.	夫儿	黑勒厄	市
37.	罢	納	地
38.	度再	卜和	土
39.	此列	阿里因	山
40.	偏	必阿	河
41.	夜夕	法馬阿	邦
42.	片舍	哈沙	村
43.	叅荅	關口	關
44.	矢平	者車	塞
45.	兜	斡莫	湖
46.	斡屯	脉忒厄林	海
47.	志斐	扎卜	林
48.	氣牟	舍厄	泉
49.	采	兀刺	江
50.	采列	兀失因	田
51.	克	沒	水
52.	阜奥	斡黑	石
53.	赤	府	府
54.	不	州	州

№	Jüchen.	Lautwerth.	Bedeutung.
55.	史	縣	縣
56.	海	希石	井
57.	盍 缶	住兀	路
58.	冬 爰 盍 缶	斡 速 灣 住兀	徑
59.	太 其	卜 勒 其	塵
60.	尅 兀	替 法	泥
61.	史 屈	兀 的 厄	野
62.	盍 盍 史	住兀 伯	道
63.	叻 竿	粉 都 兒	園
64.	兀 南 米	法 答 岸	牆
65.	尅 天	伏 勒 吉	灰
66.	尅 巾	牙 哈	炭
67.	夾 兒	失 里 黑	沙
68.	兒 其	黑 其	堤
69.	矢 年	者 車	邊 境
70.	奎 竿	卜 阿 朵	地 面
71.	奎 史	卜 阿 以	地 方
72.	矢 年 兀 南 米	者 車 法 答 岸	藩 籬

# 時令門

№	Jukon.	Lautworth.	Bedeutung.
73.	乘屯	捏年厄林	春
74.	粟屯	朱阿厄林	夏
75.	孔屯	卜羅厄林	秋
76.	禾屯	禿厄厄林	冬
77.	日禾	一能吉革里	晝
78.	空吏	多羅斡	夜
79.	染	阿捏	年
80.	巳列	哈稱因	節
81.	玫瑰草	伏灣朶	時
82.	參秀	塞革	歲
83.	莽魚	厄魯忒	早
84.	吳赤	失塞里	晚
85.	半日	一車一能吉	朔
86.	五日	脫卜歡一能吉	望
87.	先表侏	失刺哈替	古
88.	率本	忒厄	今
89.	屯	厄林	季
90.	忠茶	阿刺哈	閏
91.	屎吳	深溫	冷

Nr.	Jučen.	Lautwerth.	Bedeutung.
92.	契吳	哈魯溫	熱
93.	芻吳	塞魯溫	涼
94.	办吳	都魯溫	溫
95.	坐	背	寒
96.	秀侏侏	革替勒	凍
97.	笨並	厄魯忒	朝
98.	杏角卞	言的洪	夕
99.	压孟屯列	寒食哈稱因	清明
100.	丑月屯列	順扎必阿哈稱因	端午
101.	扎仄箇土	出溫都魯溫	重陽
102.	旭脊弁尖秀	革控黑塞革	去歲
103.	角仟朵	的溫阿控	來年

## 花木門

Nr.	Jučen.	Lautwerth.	Bedeutung.
104.	帝艾	和朵莫	松
105.	朱艾	一十莫	栢
106.	消压	忽如	桃
107.	太艾	縛約莫	李
108.	素元大	因馬刺	桑

№.	Zuſſen.	Lautwerth.	Bedeutung.
109.	𠂇犬	孩刺	榆
110.	虫𠂇犬	歸法刺	杏
111.	右𠂇	昧莫	梅
112.	𠂇	失魯	梨
113.	𠂇弓	兀魯	棗
114.	𠂇兒	素黑	柳
115.	𠂇𠂇	朶和莫	樹
116.	𠂇太	幹兒和	草
117.	𠂇	沒	木
118.	𠂇𠂇	一勒哈	花
119.	𠂇太	阿卜哈	葉
120.	𠂇	苔	根
121.	𠂇𠂇	分脫莫	粟
122.	𠂇𠂇	者庫	苗
123.	金	哈兒	枝
124.	𠂇兒	禿幹黑	果
125.	𠂇𠂇	埋子	麥
126.	𠂇𠂇𠂇𠂇	只丁庫莫	柴
127.	𠂇	忽里	松子
128.	𠂇	失失	榛子
129.	𠂇𠂇	忽舒	核桃



Nr.	Jučen.	Lautwerth.	Bedeutung.
130.	羊 紮	豚 出	葡萄
131.	貞 貞	黑 克	西瓜
132.	亏 並	捏 住	蘿蔔
133.	垩 天	和 脫 和	葫蘆
134.	况 尔 霜 央	上 江 瓊 吉	白菜

### 鳥獸門

Nr.	Jučen.	Lautwerth.	Bedeutung.
135.	炭 竿	木 杜 兒	龍
136.	汝	塔 思 哈	虎
137.	平 屈	忒 厄	駝
138.	得 列	母 林	馬
139.	忒 宋	阿 非	獅
140.	禾 秋	素 法	象
141.	荷	厄 恨	驢
142.	央 茶	老 撒	騾
143.	中 茅	委 罕	牛
144.	太	和 你	羊
145.	秀	勒 付	熊
146.	爰 爰	卜 古	鹿

N <sup>o</sup> .	Yüan.	Lautwerth.	Bedeutung.
147.	奔秀	引答洪	犬
148.	朮	牙刺	豹
149.	利秀	申革	鼠
150.	頁且	古魯麻孩	兔
151.	崇朮无老	朵必卜嫩	猿
152.	艾且	莫嫩	猴
153.	甫	朵里必	狐
154.	奕	失兒哈	獐
155.	半土	加渾温	鷹
156.	恭	舒目	鷓鴣
157.	岸申	答哈	鴉
158.	吳奕升	失赤黑	雀
159.	希弓申	嫩捏哈	鵝
160.	並兒	滅黑	鴨
161.	斤	替和	雞
162.	文	兀黑彥	猪
163.	乘申	里襪哈	魚
164.	並元	阿于馬	鼈
165.	老兒	梅黑	蛇
166.	金吞申	兀滅哈	蟲
167.	其休多	其里因	麒麟

No.	Jüen.	Lautwerth.	Bedeutung.
168.	卑得列	阿答母林	駿馬
169.	壘	扎魯兀	豺狼
170.	史得列	阿只兒母林	兒馬
171.	消得列	騾母林	騾馬
172.	史屈兒	兀的厄兀里彥	野猪
173.	甫元大	一馬刺	山羊
174.	史屈得林	兀的厄母林	野馬
175.	史屈尙	兀的厄厄恨	野驢
176.	氍屯奈牙	脉忒厄林引荅洪	海狗
177.	氍屯史	脉忒厄林朵兒攏	海獺
178.	史	勒付	海豹
179.	卡主	哈里兀	海獺
180.	吳坤消	古牙忽	鴛鴦
181.	平另	素岸	鷺鷥
182.	史侏升	卜勒黑	仙鶴
183.	吳老卡	史別洪	燕子
184.	史	回和羅	鴉鵒
185.	原土	哈兒温	天鵝
186.	原奈升	只里只黑	麻雀
187.	邑米	申科岸	海青
188.	卡兀	兀魯兀馬	野雞

Nr.	Jučen.	Lautwerth.	Bedeutung.
189.	来弓土	奔魯温	蟒龍
190.	况尔余页	上江塞克	銀鼠
191.	余页	塞克	貂鼠
192.	瓦尔利秀	嫩江申革	青鼠
193.	佳尔利秀	瑣江申革	黃鼠

### 宮室門

Nr.	Jučen.	Lautwerth.	Bedeutung.
194.	杰	宮	宮
195.	荷	殿	殿
196.	单赤	樓子	樓
197.	余化	啞勒	院
198.	市片	塔安	堂
199.	映支	哈番	衙
200.	太車	太乙刺	寺
201.	亲	都哈	門
202.	作及	替因	廳
203.	孟屈	希兒厄	臺
204.	黍	觀	觀
205.	肖休	忽里	閣

Nr.	Jukon.	Lautwerth.	Bedeutung.
206	屮天	希大	簾
207.	天乃	太本	梁
208.	反爻	秃刺	柱
209.	恠夕	法阿	窻
210.	灰	磚	磚
211.	芥舟	瓦子	瓦
212.	止出	下教	學
213.	屮气	卜戈	房
214.	志爻休	扎赤里	帳房
215.	叅南	館驛	館驛

## 器用門

Nr.	Jukon.	Lautwerth.	Bedeutung.
216.	仗	必忒黑	書
217.	茂爻	罕麻	劍
218.	乚片	下安	香
219.	弓	爐	爐
220.	玉存	番納兒	旗
221.	庠吳	伏塞古	扇
222.	市舍	好沙	紙

No.	Fucien.	Lautwerth.	Bedeutung.
223.	史 史	伯 黑	墨
224.	早	非	筆
225.	半	塞	硯
226.	尙 掌 伏	恩 革 埋	鞍
227.	史 並	黑 卜 忒	靴
228.	消 角 欠	忽 的 刺	鞦
229.	帶 南	塔 荅	轡
230.	平 孟 可	素 失 該	鞭
231.	米 东	禿 府	鐙
232.	戾 羌	撒 义	屈
233.	更 列	兀 稱 因	甲
234.	仵 南	吉 荅	鎗
235.	亩	羅 和	刀
236.	牟	薄 里	弓
237.	秀	你 魯	矢
238.	呈 个	忒 厄	卓
239.	卒 米	木 刺	攬
240.	外 元	又 安	床
241.	伴 南	文 椅	椅
242.	此 列	阿 里 庫	盤
243.	南	非 刺	櫟

№	Jüen.	Lautwerth.	Bedeutung.
244.	晃空	木先	鍋
245.	肖羊	忽非	壺
246.	茅	莫羅	碗
247.	朱万	非本	燈
248.	东册朱万	阿羊非本	燭
249.	耍手	兀魯脉	針
250.	为氣	脫戈	線
251.	为并	卜弄庫	鏡
252.	付赤中	哈子哈	剪
253.	五足	塞者	車
254.	角足	的孩	船
255.	亮土	多羅温	印
256.	你夾	同肯	鼓
257.	茶万中	撒本哈	筋
258.	英压	忽秃罕	鐘
259.	太赤	和子	盒
260.	染	斤	斤
261.	册	羊	兩
262.	朱中	只哈	錢
263.	育	兀卜	分
264.	舌压	察罕	尺

N <sup>o</sup> .	Jučen.	Lautwerth.	Bedeutung.
265.	寸屏	寸本兒	寸
266.	斗	頭	斗
267.	吞莽申	滅良哈	升
268.	並並史	塔塔孩	下營
269.	兄尔益屈	上江希兒厄	煙墩
270.	冗壳卞舟	扎失安肥子	令牌
271.	尔友失支史	召刺理委勒伯	奏事

### 人物門

N <sup>o</sup> .	Jučen.	Lautwerth.	Bedeutung.
272.	胤元莽	罕安你	皇帝
273.	命女件	阿赤卜魯捏兒麻	聖人
274.	圍土莽余	國倫你王	國王
275.	尔	君	君
276.	他夫	卜斡厄	臣
277.	仗胤化	必忒黑背勒	文官
278.	孟申样足升	鈔哈厄者黑	武官
279.	莽尔	將軍	將軍
280.	个夷	厄赤	使臣
281.	册件	哈的捏兒麻	貴人



No.	Jučen.	Lautworth.	Bedeutung.
282.	克	阿民	父
283.	奄	厄寧	母
284.	並秀元允	忒革馬法	高祖
285.	笈旱	斡莫羅	孫子
286.	克土	阿渾溫	兄
287.	帛土	斗兀溫	弟
288.	肯任	一忒厄	黎民
289.	斥	和的斡	女婿
290.	太土	厄云溫	姐
291.	羨土	捏渾溫	妹
292.	株屋	厄一厄	丈夫
293.	坎亮	撒里安	妻
294.	庇子	追一	孩子
295.	坎扎	古出	皂隸
296.	血中	鈔哈	軍
297.	肯任	一忒厄	民
298.	示洗	哈哈愛	男子
299.	倉聖件	黑黑厄捏兒麻	婦人
300.	王	公	公
301.	市	候	侯
302.	金	伯	伯

№	Jüen.	Lautwerth.	Bedeutung.
303.	天監	太監	太監
304.	仕晏	尚書	尚書
305.	邕友片	侍刺安	侍郎
306.	并帝片	都塔安	都堂
307.	在邕	御史	御史
308.	禾及托及	素温必因	總兵
309.	米	都督	都督
310.	岳史	指揮	指揮
311.	休杀	同知	同知
312.	吏消	千戶	千戶
313.	金消	百戶	百戶
314.	及东	鎮撫	鎮撫
315.	恆孟件	法失捏兒麻	匠人
316.	史仕	和尚	和尚
317.	史邕	道士	道士
318.	思戎	蒙古魯	韃靼
319.	宋宋	回回	回回
320.	并志片	高察安	高昌
321.	孟矣	西番	西番
322.	企南	百夷	百夷
323.	毛荷	緬甸	緬甸

N <sup>o</sup> .	Zuſſen.	Lautwerth.	Bedeutung.
324.	朱岑	朱先	女直
325.	盍奔	西天	西天
326.	肩仗	瓊戈	高麗
327.	旱旱	邏邏	邏邏
328.	央央岑	塞更革	親戚
329.	更竿	控苦魯	朋友
330.	条商足件	岸峇孩控兒麻	賓客
331.	秃柔件	厄然你控兒麻	主人
332.	弄侏件	秃里勒控兒麻	夷人
333.	失压件	兀的厄控兒麻	野人
334.	甬友足	兀住刺孩	酋長
335.	牟父	頭目	頭目
336.	峇足件	虎刺孩控兒麻	賊人
337.	寻火件	厄黑伯控兒麻	歹人
338.	挂兑	阿哈愛	奴婢
339.	套岸件	弗只希控兒麻	部下

## 人事門

N <sup>o</sup> .	Zuſſen.	Lautwerth.	Bedeutung.
340.	老父太	嫩木和	善

№	Zučen.	Lautwerth.	Bedeutung.
341.	罕史	厄黑伯	惡
342.	舌茶禿	哈撒安	禍
343.	英罕	忽禿兒	福
344.	尚益斥	忽朝吉	榮
345.	私扎	吉魯出	辱
346.	金册	伯羊	富
347.	册	哈的	貴
348.	會土	兀速温	貧
349.	禿夕斥	扎阿吉	賤
350.	茂禿球	罕安丹	敢
351.	何圭	端的孫	聽
352.	南吞老	哈察別	見
353.	兄屏	撒希	知
354.	何云	端的吳	聞
355.	角余	忒杜勒	睡
356.	有另	脫興	夢
357.	奈弓史	弗捏魯	念
358.	补土艾	套温刺	讀
359.	七茶大	禿魯哈刺	視
360.	更申	塔哈	體
361.	更申	塔哈	順

N <sup>o</sup> .	Jucien.	Lautwerth.	Bedeutung.
362.	厄兀魯	厄兀魯	即
363.	厄兀魯	厄兀魯	忙
364.	扎法別	扎法別	擒
365.	扎法別	扎法別	捕
366.	八哈別	八哈別	得
367.	八哈別	八哈別	獲
368.	克失哥卜魯	克失哥卜魯	悶
369.	克失哥卜魯	克失哥卜魯	憂
370.	革勒勒	革勒勒	懼
371.	革勒勒	革勒勒	怕
372.	斡溫者勒	斡溫者勒	喜
373.	肥希刺	肥希刺	怒
374.	斡溫者勒	斡溫者勒	歡
375.	申納刺	申納刺	愁
376.	塔苦刺孩	塔苦刺孩	差
377.	塔苦刺孩	塔苦刺孩	使
378.	木塔本	木塔本	回
379.	木塔本	木塔本	還
380.	一十埋	一十埋	至
381.	一十埋	一十埋	到
382.	厄黑吉	厄黑吉	快

No.	Yüen.	Lautwerth.	Sed. utung.
383.	芋黍犬	的兒哈刺	樂
384.	舟黍夫	兀速哈卜連	怨
385.	舟判右	背也味	愛
386.	洗屏犬	肥希刺	惱
387.	喪友矢	只刺理	憐
388.	斧且	半的孩	生
389.	尔禾并	卜車黑	死
390.	玳兒	忒勒黑	離
391.	本吞老	斡滅別	會
392.	至判右	忒也味	起
393.	度老	哈刺別	改
394.	尔右	古里味	遷
395.	用托右	兀者必味	敬
396.	用玉	兀者	重
397.	孟禾多右	住兀忒味	尊
398.	克火	委勒伯	事
399.	泮央也	哈化以	取
400.	爽齒矢	聽苔埋	放
401.	史至右	貪孫味	妝
402.	茨右	兀里味	留
403.	伏兒	脉兒黑	賞

No.	Juden.	Lautwerth.	Bedeutung.
404.	五道升	恩忒黑	罰
405.	南舟老	都善別	勤
406.	函反斥	巴奴洪	情
407.	乘卓	團朵	忠
408.	乘央写	塞更革	孝
409.	寿昊	哈荅温	誠
410.	乘右	弗忒昧	送
411.	尖右老	安察別	追
412.	胤卓旱	卜朵羅	趕
413.	卓美	朵申	進
414.	兵帛既	密塔卜為	退
415.	金美	伯申	討
416.	金美	伯申	尋
417.	金舟右	愛晚都昧	買賣
418.	消南夷矢	忽荅沙埋	賣救
419.	虱艾	阿千卜魯	許
420.	尚矢	軒瑞埋	行走
421.	子卅	弗里隨	坐
422.	卦力	牙步	立
423.	舟老	忒別	
424.	写力	一立本	

No.	Juben.	Lautwerth.	Bedeutung.
425.	先史	失刺魯	襲
426.	东杀	弗只	替
427.	冬孟太	斡失卜魯	陞
428.	坊兒	秃斡黑	授
429.	弟为	塔法卜麻	交
430.	介友矢	哈答刺埋	管
431.	仗	本	本
432.	太列	奴失因	和
433.	出上	卜温	自
434.	带羽	塔哈	且
435.	平扑太	頭牙卜魯	傳
436.	反盖	奴兀魯	每
437.	卒系	忒比	常
438.	补商光	套答刺	還
439.	系友	巴撒	再
440.	洋兒太	哈扎魯	要
441.	卦为	退本	請
442.	庚免矢	哈沙埋	告
443.	志久美	拙木申	借
444.	为	埋番住	問
445.	和为太	瓊腕和	醉



Nr.	Jüchen.	Lautwerth	Bedeutung.
446.	消角大	忽的刺	唱
447.	奔東	阿赤都魯	動
448.	瓦弓吳	卜魯温	靜
449.	老兜大	嫩吉刺	添
450.	庠頁平	厄克洪	減
451.	圻酋大	貴荅刺	遲
452.	笨並	厄魯忒	早
453.	在犬	忽素魯	息
454.	反压	奴罕	慢
455.	太市	瓊里都蠻	戰
456.	寺夷矢	少沙埋	征
457.	大休右	道里昧	搶
458.	为刃右	衛也昧	奪
459.	奔奔大	瓦都刺	殺
460.	使气史	桑戈魯	哭
461.	夸	印者	笑
462.	付矣	哈貪	強
463.	写带系	逆塔巴	弱
464.	并吳右	都古昧	打
465.	补土女	套温刺	罵
466.	吞并大	滅苦魯	跪

№	Juden	Lautwerth	Bedeutung.
467.	艾昂太	恨都魯	說
468.	去孟畢	扎失非	分付
469.	株亮	哈刺安	哨探
470.	伴且斥茲天	替孩吉厄兀魯	隨即
471.	介友矢與老	哈答刺埋答魯別	率領
472.	育	兀脉	不許
473.	更乞亞店号	別厄卓赫卜連	有違
474.	株朱	厄一吉撒	不可
475.	片免批欠矢年	答沙下刺者車	犯邊
476.	株兒	厄一黑	不曾
477.	伍艾早父	只速刺厄黑伯	作歹
478.	角委斥更甲	的黑黑吉塔答	歸順
479.	卡列史	哈里因伯	朝廷
480.	率奚育老	忒比八哈別	永享
481.	南南右	撒答昧	打圍
482.	亮通為	忒忒卜麻	進貢
483.	千角屈	脉的厄	聲息
484.	冬市	璣里都蠻	廝殺
485.	奚去太	比扎魯	鎮守
486.	于卦力	一的卜麻	撫恤
487.	單史兒	恩伯黑	出產

Nr.	Juon.	Lautworth.	Bedeutung.
488.	尔中秀平及	南哈洪半的孩	安生
489.	芊奈犬	的兒哈刺	快樂

## 身體門

Nr.	Juon.	Lautworth.	Bedeutung.
490.	本	背也	身
491.	壬本	忒厄	面
492.	甬	兀住	頭
493.	美屯升	分一里黑	鬃
494.	美皂	安哈	口
495.	奈臭	委黑	齒
496.	光邕	牙師	眼
497.	舍夕	沙哈	耳
498.	丑文	弗木	唇
499.	角吳	一綾古	舌
500.	下忒	肥塔	眉
501.	皂	雙吉	鼻
502.	休屋	桶厄	胸
503.	奎	非撒	背
504.	皂友	哈刺	手

N <sup>o</sup> .	Juän.	Lautwerth.	Bedeutung.
505.	走臭	卜的黑	脚
506.	半史	脉日藍伯	心
507.	并中	都哈	腸
508.	伴	黑夫里	肚
509.	笨舟	梅番	項
510.	面米斥	吉波吉	骨
511.	茨休	牙里	肉
512.	采央	塞吉	血
513.	牛圭	忽孫	力
514.	看受	素古	皮
515.	尖毛斥	分一里黑	毛
516.	孟休屏	失里希	膽
517.	屯屈	厄林厄	氣
518.	吞昊	塔温	肥
519.	反中	秃哈	瘦

## 飲食門

N <sup>o</sup> .	Juän.	Lautwerth.	Bedeutung.
520.	床	弩列	酒
521.	茨休	牙里	肉

No.	Pinyin.	Lautwörter.	Bedeutung.
522.	舌	茶	茶
523.	造先	卜都乖	飯
524.	翁央	瑣吉	菜
525.	茂兒	禿幹黑	果
526.	甫夾央	一門吉	油
527.	朕圭	荅卜孫	鹽
528.	批吳	一速溫	醬
529.	虫斥	都速洪	醋
530.	米化	卜勒	米
531.	生私	兀法	麵
532.	平雨夾央	酥一門吉	酥
533.	邑	他	酪
534.	夫車	兀迷刺	飲
535.	足东	者弗	食
536.	同同右	約約昧	饑
537.	殊牝茶	厄必勒	飽
538.	文美	木申	炒麵
539.	焉斥失兒	兀速洪兀魯黑	生熟
540.	欠早央	失羅回	燒餅
541.	矣	忽渾	奶子

衣服門

No.	Fucien	Lautworth.	Bedeutung.
542.	綦	冠	冠
543.	天	帶	帶
544.	倭	秃科	表裏
545.	付	朵課	裏
546.	示申	古刺哈	靴
547.	豆友	麻希刺	帽
548.	消弓	忽魯	環
549.	旱角卞	一兒的洪	梳
550.	允并	替勒庫	枕
551.	里走	哈都	服
552.	卦禿	忽十安	裙
553.	厦并	哈刺庫	褲
554.	里走	哈都	衣
555.	茶先	撒卜	鞋
556.	玫夷	弗赤	襪
557.	孛乐	卜的洪	被
558.	係兒	失失黑	褥
559.	瓦平	卜素	布
560.	吊赤	綢子	絹

N <sup>o</sup> .	Yu <sup>en</sup> .	Lautwerth	Bedeutung.
561.	兔	紗	紗
562.	早	羅	羅
563.	禾足	素者	緞
564.	斥土友足	安春温刺孩	織金
565.	柎乱仇外	革出勒黑	膝欄
566.	丈卞气	素魯脱戈	皮襖
567.	舍又巾	沙木哈	暖耳

### 环寶門

N <sup>o</sup> .	Yu <sup>en</sup> .	Lautwerth	Bedeutung.
568.	斥土	安春温	金
569.	吳土	古温	玉
570.	艾土	蒙古温	銀
571.	海	哈的	寶
572.	仟兒	寧住黑	珠
573.	飛	失里	銅
574.	主	塞勒	鍍
575.	朱巾	只哈	錢
576.	采斥	阿刺瓦吉	勅
577.	飛土	多羅温	璽

Nr.	Fucen.	Lautwerth.	Bedeutung.
578.	兄个主	上江塞勒	錫
579.	本册米万	阿羊非本	蠟
580.	更列	兀里因	財
581.	毛列	哈梅因	物
582.	平兆余臭	素法委黑	象牙
583.	孟木臭	犀兀也黑	犀角
584.	肖金	琥珀	琥珀
585.	元毛米	馬納教	瑪瑙
586.	卡肖	珊瑚	珊瑚
587.	金个吳土	弗刺江古温	赤玉
588.	匡天雨	斡兒和荅	人參
589.	用更元	哈赤馬	呵膠

### 方隅門

Nr.	Fucen.	Lautwerth.	Bedeutung
590.	東孟	諸勒失	東
591.	更孟	弗里失	西
592.	笏休	番替	南
593.	兆休	兀里替	北
594.	冬孟	斡失	上



No.	Luzon.	Lutawerth.	Adentung.
595.	弄余化	弗只勒	下
596.	片	左	左
597.	足仔	者温	右
598.	策化	諸勒	前
599.	勿厚奇	阿木魯該	後
600.	半旱	朵羅	內
601.	弄化	秃里勒	外
602.	木臭	兀也黑	角
603.	臭矣	黑比	橫
604.	写乃	一立本	豎
605.	干友	荅勒巴刺	傍
606.	弄史乎	斡厄忽	斜
607.	尽史	舒厄	直
608.	俾更	根見	明
609.	首更	法里見	暗
610.	为友	杜里刺	中
611.	弄乎	洪都	正
612.	矢乎	者車	邊
613.	件足弄策化	替孩吉諸勒	從前
614.	更苦勿厚奇	別弗脉阿木魯該	在後
615.	弄化至乎	秃里勒忒厄	外面

## 聲色門

№	Jučen.	Lautw orth.	Bedeutung.
616.	瓦尓	嫩江	青
617.	金尓	弗刺江	紅
618.	牀尓	瑣江	黃
619.	兄尓	上江	白
620.	箇莽	撒哈良	黑
621.	交片	刺安	藍
622.	丕	綠	綠
623.	舟出	子敖	皂
624.	金尓	弗刺江	丹
625.	瓦尓	非稱	光
626.	寸斥	一車吉	鮮
627.	扎弟	出衛	翠
628.	尓馬	卜楚該	色
629.	衣瓦尓	阿卜哈嫩江	天青
630.	署央兄尓	一麻吉上江	雲白
631.	也兒丕	滅黑綠	鴨綠
632.	甫庄金尓	忽如弗刺江	桃紅
633.	禾兒扎弟	素黑出衛	柳翠
634.	吳土兄尓	古溫上江	玉白

No.	Jükon.	Lautwerth.	Bedeutung.
669.	冬发	斡速灣	小
670.	存斥	納兒吉	精
671.	呆甬	麻兒	粗
672.	存斥	納兒洪	細
673.	戎在斥	兀魯忽洪	軟
674.	变余	忽比只	緊
675.	变余	忽比只	急
676.	甬爭斥	亦宜都	相
677.	屎矢	阿刺埋	似
678.	甬委斥	的黑黑吉	歸
679.	作及斥	替孩吉	從
680.	可老	該別	將
681.	甬茶茶	的哈撒	近
682.	余中焉	南哈洪	安
683.	余可	撒都該	親
684.	甬斥	都吉	可
685.	作及斥	替孩吉	隨
686.	黑余并	只丁庫	燒
687.	办阜并	秃斡黑	落
688.	朱中	吉撒哈	碎
689.	忠用	阿刺哈	敗

No.	Jüen.	Lautwörter.	Bedeutung.
690.	式斥	戈迷吉	長
691.	玫太早	弗和羅	短
692.	戾右	的刺昧	厚
693.	尖頁斥	南克洪	薄
694.	毛申斥	一兒哈洪	淺
695.	昼身斥	舒迷吉	深
696.	為列	塞因	好
697.	導史	厄黑伯	歹
698.	壳夕斥	扎阿吉	輕
699.	用至	兀者	重
700.	虫秀	忒革	高
701.	侵斥	艾羅斡	遠
702.	禾泮	莽哈	難
703.	壳夕斥	扎阿吉	易
704.	史毛	別厄	有
705.	亦卅	阿隨	無
706.	南奄	一那	是
707.	允冬	乖子	非
708.	夆弟斥	晚都洪	虛
709.	剛	牙刺	實
710.	東列	厄申	不

No.	Juden.	Lautwörter.	Bedeutung.
711.	厄余	厄木只	同
712.	角什	的温	來
713.	柏寄升	革控黑	去
714.	蒸侏右	秃替昧	出
715.	曳礼	以勒	入
716.	司	厄舞	醜
717.	牀	和卓	俊
718.	孟天	撒刺大	老
719.	走弓	失控	幼
720.	办乍	都塔洪	存
721.	太乍	厄木洪	獨
722.	付采杰是	哈富扎孩	透
723.	兄商天	撒荅刺	漏
724.	奔友	安班刺	多
725.	屏页乐	厄克洪	少
726.	尾弓申	扎魯哈	盈
727.	采平升	分車黑	餘
728.	老发各是	晚灣半的孩	怎生
729.	笑什并无	秃魯温都言	緣故
730.	为尽	塞舒	好生
731.	五斥向它	厄勒吉扎以	因此

No.	Jüen.	Lautwerth.	Bedeutung.
732.	庚立南危	幹恩一那	雖是
733.	斗夫号	兀忽卜連	曉諭
734.	采夫弟	只刺興	憐憫
735.	灾斥南号	女迷吉果卜連	寬饒
736.	抱斥夫吏勇	革洪約幹洪	明白
737.	可表榮舟	該別禿番	將就
738.	申列允屏	厄申撒希	不知
739.	申列关並	厄申殿忒	不會
740.	文夏太	木忒卜魯	作成
741.	育老矢列	八哈別埋因	享祿
742.	矢爻心茶大	革卜禿魯哈刺	名望
743.	南利卓	一乍刺	聚會
744.	外友	你下刺	須臾
745.	飛斥瓦金尖系	多羅幹薄替彈巴	法度
746.	米吳男至本	木者革忒厄	當面
747.	茶茶	撒撒	整齊
748.	秀吳享屋火	哈苔温脉魯厄伯	誠意
749.	系斥店仔吳茶	莽吉幹温者勒	可嘉
750.	奪甫庄天	荷也忽如刺	鞠躬
751.	甫斥更佬右	兀住康克勒昧	叩頭
752.	並土先夷伴	卜温失刺哈替	自古

N <sup>o</sup> .	Juicn.	Lautwerth.	Bedeutung.
753.	米	素勒	聰明
754.	寸戾天	稱哥刺	受用
755.	本化兒	厄勒黑	自在
756.	芋奈天	的兒哈刺	快活
757.	喬罕南奄	革木兒一那	都是
758.	ㄥ茶戾所	厄木你哥塞	一般
759.	劄休斥	準里吉	英雄

## 續添

N <sup>o</sup> .	Juicn.	Lautwerth.	Bedeutung.
760.	为友围土茶	杜里刺國倫你	中國
761.	交友庫交	兀魯麻弗塞登	強盛
762.	布史	赫路塞伯	言語
763.	写未見凡化	一立受孩背勒	設官
764.	夫牛右英孟亩天	舞洪昧安失答刺	包含
765.	亥光寂車	忒吉勒答失刺	編覆
766.	化伏帶天	延脉兒塔刺	宴犒
767.	卦未炎右	退卜連兀里昧	延留
768.	辰友失支屯右	召刺埋拙厄林昧	奏報
769.	平卦亥支屯右	頭牙卜魯拙厄林昧	傳報

№	Jüen	Lautwert	Bedeutung
770	弄佻美仵	禿里勒禿魯溫	夷情
771	朴判史乘右	實也魯弗忒昧	伴送
772	吳尤矢來凡	牙魯乖埋分厄	糾合
773	夙老夙史	答別刺魯	備寫
774	吳尤矢為五	牙魯乖埋革恩	糾眾
775	吳右老吳右	安察別番住昧	追究
776	半列更更五	愛因別赤巴勒	務要
777	仞至考是	端的孫哈答孩	聽信
778	玳邕右裏牽史	忒勒禿昧兀塞天伯	別種
779	矢五朱	者失吉撒	哄誘
780	矢艾先米	革卜的勒岸	名聲
781	如南如南守卅	法兒法兒弗里隨	另行
782	扎多未奈大	出因扎撒刺	處治
783	卑屯乖斥免	兀里厄林多羅斡薄	倫理
784	邕耗系卒乘	禿必巴忒比	細常
785	五五史埃	住兀的德	道德
786	侯屏乏	惹希納	仁義
787	邕伙	突獺	突獺
788	乍休斥更史	塞里吉忒你和	危然
789	瓦斥可老	弗里吉該別	命將
790	支甫艾甫邕	塔苦刺謙師	遣師



No.	Füen.	Lautw.	Bedeutung
791.	罕判央文仗夫	非也吉木本刺	偏裨
792.	禾莽赤	厄然你府	主輔
793.	尤莽此札	和你阿里卜為	供給
794.	育卑忠用	厄忒黑阿刺哈	勝負
795.	度弓斥庚免夫	哈刺魯幹哈沙刺	捷音
796.	冬孟艾伏卑	幹失卜魯脉兒黑	陞賞
797.	半孟右角	巴住昧的	對敵
798.	尚卑罕	忽控苦魯	呼朋
799.	罕美多化	桑申因勒	引類
800.	卑化矣	控苦勒埋	結文
801.	片莽史商丸斥	卓你伯答出吉	鋒銳
802.	从友兩等并	厄木刺亦宜都	互相
803.	莽莽英罕	安班刺忽秃兒	洪福
804.	吏孟右莽夫	千忒昧團住刺	考選
805.	市作艾	塔替卜魯	習學
806.	吏毛為列吏	別厄塞因別	有益
807.	吏史為花斥	塔以革勒吉	依例
808.	孟丸	註解	註解
809.	夫史文多艾	刺魯木忒卜魯	寫成
810.	為夫史	騰刺魯	騰寫
811.	土出史多	下教圭因	學規

N <sup>o</sup> .	Fuison.	Lautwerth.	Bedeutung.
812.	兄犀孟多	撒希西因	知悉
813.	其至金美	其兀伯申	求討
814.	此比支店冬	阿里卜爲卜斡斡	給與
815.	次寸免矢立	伯亦沙埋恩	謝恩
816.	南求卑	岸丹朵	沿途
817.	寻卅卑斥	弗里隨古里吉	行移
818.	似至无厚斥	端的孫扎失兒吉	聽令
819.	片委老舟更	瑣迷別忒別	潛居
820.	頁片來兀	克安分厄	勘合
821.	次右卑扑冬	兀里昧頭牙卜魯	留傳

### 新增

N <sup>o</sup> .	Fuison.	Lautwerth.	Bedeutung.
822.	策史矣	諸勒厄塞	比先
823.	肩列乎发	塞因斡灣	便益
824.	伏扎察及秀花斥	出出瓦孩革勒吉	照例
825.	孟美它七列	脉兒革以哈稱因	方物
826.	七素次光札至	禿魯哈刺團下孫	看守
827.	寺屯右支史	拙厄林昧委勒伯	報事
828.	斥土挾	安春温關	金關

No.	Jüen.	Lautwerth	Bedeutung.
829.	本米	斡非	爲
830.	写	蒙	蒙
831.	倭化更	兀魯勒別	准
832.	朮	容	容
833.	消友市	忽刺吉	換
834.	森立右	都厄恩昧	過
835.	和友	根刺	原
836.	可全	該哈兒	領
837.	反	阿的	等
838.	政中	扎哈	件
839.	序乏夫	麻納刺	壞
840.	庫冬升	卜魯斡黑	失
841.	奇罕	革木兒	俱
842.	頁办	克哀	開
843.	毛屋火	一兒厄伯	百 姓
844.	洋元昊	卓卜温	艱 難
845.	伏扎奔及受它	出出瓦孩塔以	照 依
846.	秃乍	厄秃洪	穿
847.	其手升	其車黑	用
848.	瓦友米	扎刺岸	輩
849.	写赤及	一立受孩	設

No.	Yüen.	Lauteverth.	Bedeutung
850.	任史	只速魯	做
851.	ㄥ 亦杀	厄木車你	一遭
852.	ㄥ 为屋斥	厄木赫兒厄吉	一級
853.	彐 杀	密你	我
854.	ㄣ	厄塞	這
855.	反虫犀	忒忒希	被
856.	昔	弗脉	束
857.	采孟	厄不失	以
858.	心 泰 大	秃魯哈刺	覽
859.	朱	吉撒	呵
860.	矢 杀 右	者只味	謹
861.	菟 老	撒必別	計
862.	抱 矢	革登	往
863.	南 杀 南 杀	一你一你	各
864.	夸 太 彐	阿赤卜魯旨	聖 旨
865.	柚	姚希	套
866.	方 矢 为	土滿塞革	萬 壽
867.	夸 太 心 列	阿赤卜魯哈稱因	聖 節
868.	呈 勿 辱 可	皇阿木魯該	皇后
869.	五 孔 屯	皿干卜羅厄林	千秋
870.	天 舟	太子	太子

48.

28. 乜 hāh-c'āng, 哈稱. 80. 99. 100. 581. 825. 867
29. 乜 m'uh, 沒. 51.
30. 乜 fah, 法. 781.
31. 乜 hāi, 孩. 109.
32. 乜 kiài (Sok. chíe), 解. 808.
33. 乜 k'ih-l'eh (?), 吉勒. 765.
34. 先 t'ih-l'eh [t'il?], 的勒. 780.
35. 克 'd-m'ín, 阿民. 223.
36. 史 p'oh, 伯. 62. 223. 271. 337. 341. 392. 477. 479. 487. 506. 697.  
742. 762. 778. 801. 827. 843.  
t'ih, 的. 785.
37. 史 l'í, 魯. 357. 425. 440. 460. 466. 467. 485. 771. 773. 809. 810. 850.
38. 史 l'eh, 刺. 309.
39. 史 s'ih, 失. 10. 540. 719.
40. 史 'oh-y'ün, 厄云. 290.
41. 史 m'uh, 日. 335. - m'uh 木. 340. 443. 498. 532. 567. 740. 791. 809.
42. 史 y'ün, 固. 167. 202. 308. 782. 799. 811. 812.
43. 史 w'ó [w'ó]-s'ih, 軒速. 58. 669.
44. 为 t'ang, 膳. 810.
45. 为 p'uh-má, 卜麻. 429. 482. 486.
46. 办 t'ü-l'ü, 都魯. 94.
47. 勿 'á, 阿 (?). 579. 614.
48. 另 'án, 岸. 121.

49. 为 niū - hūn, 女渾. 653
50. 反 cāo, 召. 271. 768.
51. 反 c'eh, 忒. 855
52. 身 pàn, 本. 207. 247. 248. 257. 372. 379. 422. 441. 579. 604.  
     步, 步. 422.
53. 仅 cì - sùh, 只速. 477. 850.
54. 写 mēng, 蒙. 830.
55. 守 nùh, 逆. 463.
56. 兮 yín - cè', 印者. 461.
57. 芍 t'ūh - wōh [wāh], 秃斡. 422.
58. 丈 lù, 魯. 362. 368. 470.
59. 亥 hāh, 哈. 342.
60. 斗 t'au - wāh, 斗兀. 287.
61. 为 t'ōh, 脱. 250. 445.
62. 弓 lù, 魯. 113. 129. 219. 448. 548. 726. 795.
63. 奔 t'eh - hī, 忒希. 657.
64. 奔 'ōh, 厄. 88. 238. 280. 382. 491. 615. 746. 755.
65. 半 pán - tih, 半的. 388. 488. 728.
66. 干 hāh [h'āh] - l'ì, 谷里. 179. 479.
67. 干 t'au - l'eh - pā, 苍勒巴. 605.
68. 未 tū - yin, 都因. 639.
69. 干 mēh, 脉. 130. 249. 483.
70. 干 t'ōh, 脱. 566.

71. 斗 á, 阿. 41. 119. 209. 349. 698. 703. - hāh [hoh], 哈. 497.
72. 斗 i-lān, 以藍. 23. 638.
73. 友 ōh 厄. 276. - wōh [wuh], 斡. 722. 764. - wūh, 兀. 113.  
hāi-lēh, 黑勒. 35. 56. - hūh, 忽. 723. - tū, 都. 551. 554.
74. 禾 sū, 素. 114. 140. 181. 230. 302. 559. 583. 582. 633. - sū, 酥. 532.
75. 禾 mǎng, 莽. 189. 702. 749.
76. 身 ōh, 厄. 48.
77. 利 sǎn, 申. 199. 192. 193.
78. 札 pūh-ló, 卜羅. 75. 269.
79. 五 t'oh-pūh-huān, 脫卜歡. 86. 650.
80. 五 ōh-lēh, 厄勒. 731.
81. 卞 fāi, 肥. 270. vgl. 2ar. fēpē.
82. 卞 mūh-t'āh, 木塔. 378. 379. - fāi, 肥. 500.
83. 扎 cāh-k'ūn, 扎困. 643.
84. 卮 nāh-tān, 納丹.
85. 女 tō'ūn, 寸. 265.
86. 及 cōn, 鎮. 314.
87. 王 k'ūng, 公. 300.
88. 水 kuéi, 貴. 451.
89. 色 t'ā, 他. 533.
90. 扎 cāh-k'ūn-cū, 扎困位. 661.
91. 丹 sūh-lí, 撒里. 293.
92. 由 hiāh 哈. 28. 529. 689. 794.

93. 卅 *sūi*, 隨. 421. 705. 781. 817.  
 94. 卮 *oh-muh*, 卮木. 711. 721. 802.

## 5 Striche.

95. 寸 *c'ōng*, 稱. 615. 753.  
 96. 斗 *yūh-c'ē*, 一車. 25. 626. 666.  
 97. 斗 *hūh*, 忽. 513. 606.  
 98. 乐 *hūng*, 洪. 22. 30. 78. 183. 406. 450. 529. 539. 549. 557. 672. 673.  
     473. 694. 708. 720. 721. 725. 736. 764. 846.  
     *Sān*, 珊. 586.  
 99. 斗 *sāh [s'ai]*, 塞. 225.  
 100. 求 *Kiuh*, 甲. 35.  
 101. 朱 *Kūh-sāh*, 吉撒. 474. 688. 779. 859.  
 102. 米 *hàn*, 罕. 143. - 'án, 岸. 64. 72. 187. 780. - pān, 班. 29. -  
     pō, 波. 510. - lāk, 刺. 239. 668. 803.  
 103. 刂 *á*, 乍. 743.  
 104. 刂 *yūn*, 因. 39. 50. 80. 99. 100. 233. 432. 479. 580. 581. 696. 741. 776.  
     806. 823. 825. 867.  
     *lín*, 林. 138. 168. 170. 171. 174.  
     *Sōn*, 申. 710. 738. 739.  
     *K'ui*, 庫. 242.  
 105. 卦 *yū*, 牙. 66. 120. 422. 435. 769. 821.  
 106. 卦 *K'uei*, 貴. 771.



107. 外 *nì-hiá*, 你下. 744.  
 108. 外 *yéu*, 又. 240.  
 109. 伏 *táh*, 答. 773.  
 110. 伏 *ní-síh*, 奴失. 432.  
 111. 片 *tó*, 左. 576.  
 112. 片 *'ān*, 安. 198. 218. 305. 306. 320. 621. 820.  
 113. 沐 *t'úng*, 同. 256. 301. - *t'úng*, 桶. 502.  
 114. 仵 *wēn*, 溫. 103. 372. 374. 377. 712. 729. 749. 790.  
 115. 仗 *pàn*, 本. 431. 771.  
 116. 件 *niéh-rh-mū*, 捏兒麻. 273. 281. 299. 315. 330. 331. 332.  
     333. 336. 337. 339.  
 117. 仕 *s'ung*, 尙. 304. 316.  
 118. 尙 *kōh*, 草. 328. 408. 746.  
 119. 写 *yíh-leh*, 一立. 424. 604. 763. 849.  
 120. 原 *é-lí*, 只里. 186.  
 121. 鲁 *ní-lí*, 你魯. 237.  
 122. 脱 *t'ōh-wài*, 脱套. 21.  
 123. 一 *yíh-lí*, 一里. 473. 575. - 一兒 *yíh-rh*, 674. 843.  
 124. 厄 *'oh*, 厄. 473. 704. 806.  
 125. 廷 *yén*, 廷. 766.  
 126. 归 *kuēi*, 歸. 110. - *kuēi*, 圭. 811.  
 127. 厄林 *'oh-lín*, 厄林. 46. 73. 74. 75. 76. 89. 176. 177. 517. 962. 749. 721. 227. 869.  
 128. 嫩 *nán* [nán]. 嫩. 16. 157. 340. 409.

129. 起 *suāng-kēh*, 雙吉. 501.
130. 邑 *ion-k'ō*, 申科. 187.
131. 倉 *huī-hūi* [*hé-hé*], 黑黑. 299.
132. 紮 *cūh*, 出. 101. 130. 290. 345. 565. 629. 633. 722. 801. 824. 825.
133. 乚 *piāh-vēi*, 卜爲. 414. 793. 814.
134. 紮 *fuāh-lí*, 弗里. 789.
135. 此 *ú-lí*, 阿里. 39. 242. 773. 814.
136. 兀 *vūh-lí*, 兀里. 594.
137. 玆 *fāh*, 法. 60. 64. 72. 110. 140. 224. 531. 582.
138. 朮 *hiá*, 下. 212. 475. 826.
139. 朮 *kūh-lú*, 吉魯. 345.
140. 朮 *cūi*, 追. 294. *vpl. Nō 93!*
141. 朮 *t'ih-léh*, 替勒. 550.
142. 朮 *t'ih-huō*, 替和. 161. - *'ōh-t'ūh*, 厄尅. 846.
143. 兀 *cāh-sūh*, 扎失. 270.
144. 兀 *cāh*, 扎. 818.
145. 兪 *sāng*, 上. 13. 134. 190. 269. 578. 619. 680. 634.  
*sāh*, 撒. 353. 723. 738. 812.
146. 兪 *t'uān*, 團. 825.
147. 兪 *kuāi*, 乖. 523. 707. 772. 774. 793.
148. 兪 *piāh*, 卜. 555.
149. 兪 *wéi*, 衛. 458. 627. 633.
150. 兪 *t'ūh*, 尅. 26. 687.

56.

192. 彗 *á-c'kh*, 阿赤(?) 447.
193. 苞 *mái*, 梅 166.
194. 矢 *táo*, 道 317. 457
195. 夫 *lah*, 刺 108. 109. 110. 173. 228. 373. 375. 383. 386. 446. 449. 451.  
469. 495. 489. 723. 742. 750. 754. 756. 764. 766. 773. 782. 791. 795.  
804. 809. 810. 826. 839. 858.
196. 太 *t'ai-yeh*, 太乙 200. - *t'ai*, 太 207. vgl. 9. f. 92c.
197. 天 *t'ai*, 太 303. 370. vgl. 9. f. 92c.
198. 天 *t'ai*, 台 23. - *t'ai*, 帶 543. - *t'ai*, 大 206. 718.
199. 吞 *á-p'uk-hak*, 阿卜哈 1. 27. 28. 629.
200. 吞 *h-ǎn*, 厄然 331. 792.
201. 夫 *h'uk-h'ün*, 忽渾 541.
202. 矢 *č*, 者 44. 69. 72. 475. 612. 779. 860.
203. 失 *w'uk-li*, 兀魯 539.
204. 夫 *w'uk-mó*, 兀迷 534.
205. 失 *t'an*, 彈 746.
206. 夫 *p'uk-li*, 卜魯 273. 368. 369. 419. 427. 435. 740. 764. 796. 805.  
809. 821. 864. 867.
207. 夫 *huó*, 和 116. 133. 257. 340. 445. 588. 691. 788.
208. 夫 *li*, 魯 463. - *óu-li*, 素魯 566.
209. 夫 *'ók*, 厄 606. 607. 667. 822.
210. 夫 *t'eng*, 登 761. 862.
211. 夫 *má*, 麻 217. 761.

212. 史 *hoi*, 揮. 310. - *hoi*, 回. 540.
213. 反 *'á-tsh*, 阿的. 337.
214. 夫 *puh-léh*, 卜勒. 57. - *puh-liên*, 卜連. 384. 767.
215. 史 *wásh-tsh*, 兀的. 61. 172. 174. 175. 333.
216. 史 *'á-cí*, 阿只. 170.
217. 市 *hau*, 候. 301. vgl. 2. f. 922.
218. 市 *hào*, 好. 222.
219. 市 *'ái*, 哀. 392.
220. 市 *'án*, 岸. 816.
221. 市 *nán [nián]*, 嫩. 157.
222. 反 *hú*, 奴. 406. 436. 454.
223. 市 *k'ang*, 康. 757.
224. 市 *'ün-é'ün*, 安春. 564. 568. 635. 828.
225. 王 *sun*, 孫. 361. 401. 519. 527. 777. 818. 826.
226. 王 *wásh [wák]-th*, 斡兒. 116. 588.
227. 玉 *fan*, 番. 240.
228. 市 *wài*, 委. 148.
229. 市 *k'áh [k'ók]*, 恰. 12. 66. 167. 169. 163. 166. 252. 267. 262. 267. 278. 296.  
360. 361. 478. 488. 507. 519. 546. 567. 575. 682. 688. 694. 726. 838.
230. 木 *wásh-gà*, 兀也. 583. 602.
231. 木 *fan* 分. 717.
232. 木 *puh*, 卜. 530.
233. 木 *múh*, 木. 746.

53.

234. 禾 wèi, 委. 495. 682.

235. 禾 hāh-hāh, 答答. 490.

236. 尔 cǐ-rh-huān, 兒歡. 609.

237. 尔 pūh, 卜. 309.

238. 苧 mā-hē, 麻布. 547.

239. 五 mìn-kān, 皿干. 664. 869.

240. 紉 sūn-cāh, 順扎. 24. 100. 640.

241. 走 pūh-tēh, 卜的. 505.

242. 复 t'ēh, 忒. 397. 765. 809.

243. 夙 hái, 孩. 150. 204. 262. 320. 334. 356. 376. 377. 388. 470. 488.

564. 618. 677. 685. 722. 728. 763. 777. 824. 846. 879.

244. 云 wū, 矣. 354.

245. 走 nāh, 糸內. 575. 585. 786. 839.

246. 屮 c'ē, 車. 44. 69. 72. 475. 612.

247. 字 méh [mái]-lù, 脉魯. 748.

248. 夂 hāh-tūh, 答答. 430. 471.

249. 升 hāi, 黑. 26. 102. 152. 182. 186. 378. 389. 404. 492. 515. 526. 627. 713. 727. 890. 897.

250. 卜 yūh-nōng-tēh, 一能吉. 2. 25. 77. 85. 86.

251. 夂 pūh-'á, 必阿. 4. 26. 100.

6 Stricke.

252. 立 'in, 恩. 404. 722. 774. 815. 824.

253. 立 fūh, 弗. 498. - pūh, 卜. 423. 702.

254. 金 c'áo, 鈔. 278. 296. - c'áo [c'áo], 朝. 344.  
 255. 玉 s'ên, 申. 375.  
 256. 思 h'äh [h'äh], 哈. 507. 504.  
 257. 五 w'uh, 兀. 57. 58. 62. 785.  
 258. 岸 h'äh, 哈. 8. 30. 42. 157. 399. 440. 475. 702.  
 259. 侏 n'í-liéh, 督列. 520.  
 260. 侏 s'ò, 瓏. 193. 618. 635. 819.  
 261. 侏 s'äh, 撒. 439.  
 262. 侏 k'ò, 哥. 368. 369. 754. 758.  
 263. 侏 h'an, 寒. 99. - h'an, 罕. 258. 264. 454.  
 264. 侏 p'ái, 背. 277. 763.  
 265. 侏 s'äh [s'ái], 塞. 752.  
 266. 侏 s'òh-w'ò, 厄舞. 716.  
 267. 侏 k'ái, 該. 280. 599. 614. 680. 683. 727. 789. 866. 868.  
 268. 侏 t'í, 替. 60.  
 269. 侏 f'ieh-l'í, 弗里. 421. 781. 817.  
 270. 侏 s'áo, 少. 456.  
 271. 侏 w'oh [w'ah], 軒. 823.  
 272. 侏 y'í, 也. 386. 392. 468. 771. 791.  
 273. 侏 h'ieh-s'äh, 忽十. 552.  
 274. 侏 p'ái, 背. 95.  
 275. 侏 miäh, 滅. 160. 611.  
 276. 侏 c'òh, 卓. 473.

277. 乜 *māng-kù*, 蒙古. 318.  
 278. 忒 *t'èh-léh*, 忒勒. 390. 778.  
 279. 毛 *mion*, 緬. 323.  
 280. 戎 *lú*, 魯. 313. - *wah-lú*, 兀魯. 673.  
 281. 奄 *ná*, 那. 706. 732. 757.  
 282. 尾 *cāh*, 扎. 726.  
 283. 兀 *léh*, 勒. 715. - *'òh*, 厄. 35. 36. 772. 820.  
 284. 杞 *páh*, 必. 151. 302. 395. 527. 784.  
 285. 玆 *t'èh*, 德. 725.  
 286. 柁 *kòh*, 草. 102. 370. 371. 565. 713. 736. 862.  
 287. 东 *'á-láh*, 阿刺. 90. 689. 794.  
 288. 号 *puh-lián*, 卜連. 493. 733. 735.  
 289. 丐 *kāi*, 該. 628.  
 290. 东 *kiün* 君. 275. 279.  
 291. 原 *hāh [hōh]-rh*, 哈兒. 185.  
 292. 居 *mih-lú*, 木魯(?) 579. 614. 868. - *s'eh-rh*, 失兒. 818.  
 293. 使 *páh-t'èh-hēi*, 必忒黑. 216. 277.  
 294. 伏 *ō'èh*, 出. 824. 845.  
 295. 休 *li*, 里. 167. 205. 214. 457. 511. 516. 521. 759. 788.  
 296. 佺 *k'ih*, 吉. 234.  
 297. 佺 *t'è*, 替. 25. 37. 96. 202. 470. 592. 593. 613. 679. 685. 714. 752. 805.  
 298. 付 *tò-k'ó*, 朵課. 545.  
 299. 付 *hāh [hōh]*, 哈. 252. 462. 722.

300. 仞 tuān-tih, 端的. 351. 354. 777. 818.
301. 侏 lēh, 勒. 10. 96. 122. 197. 277. 332. 390. 371. 530. 565. 695. 578. 601.  
613. 615. 751. 755. 763. 770. 799. 800. 831.
302. 佻 piuh-wōh[wah], 卜斡(?). 276.
303. 倣 t'ieh-k'o, 秃科. 544.
304. 仗 kuō, 戈. 326. 701.
305. 花 lēh, 勒. 307. 324.
306. 半 méh[mái]-j'ieh-lín, 脉日藍. 506.
307. 糸 pōh-li, 溥里. 236.
308. 奔 wōh[wah], 斡. 391. 606. 827.
309. 林 'ōi-y'ieh, 厄一. 292. 474. 476.
310. 余 ting, 丁. 126. 626.
311. 斥 wōh[wah], 斡. 34. 301. 745. 783. 795. - huō-t'eh-wōh[wah], 和  
的斡. 289.
312. 斥 k'ih, 吉. 304. 349. 382. 430. 478. 570. 576. 613. 626. 666. 630. 678. 679.  
684. 685. 690. 695. 698. 703. 731. 735. 749. 759. 728. 739. 801. 807. 817.  
818. 824. 852.
313. 屏 j'eh-t'ōh, 分脱. 121.
314. 糸 t'ē, 車. 389. 727. 847.
315. 車 'ōh, 厄. 710. 738. 739.
316. 卒 t'ēh, 忒. 38. 437. 480. 784.
317. 牟 t'ēu, 頭. 11. 24. 266. 325. 435. 769. 821.
318. 本 mei, 梅. 509.



- 62.
319. 牟 *mū*, 木. 239.
320. 牟 *t'eh*, 忸. 137.
321. 牟 *sch*, 塞. 190. 191.
322. 牟 *'ān*, 安. 29. - *'ān-pān*, 安班. 668 724. 803.
323. 牟 *śān*, 善. 405.
324. 牟 *'ai*, 愛. 776.
325. 牟 *moh*, 莫. 104. 105. 107. 111. 115. 121. 126. 152. - *moh* [muh], 沒. 117.
326. 牟 *fān*, 番. 197.
327. 牟 *wān*, 灣. 58. 81. 669. 723. 823.
328. 牟 *t'eh*, 忸. 740.
329. 度 *puh*, 卜. 38.
330. 农 *so-li*, 瓊里(?) . 465. 984.
331. 天 *huo-ni*, 和怀. 144.
332. 农 *to-oh-kuan*, 朵兒歡. 197.
333. 农 *ěih*, 赤. 158. 214. 220. 556. 589. 776.
334. 农 *śā*, 沙. 412. 442. 456. 476. 561. 795. 815.
335. 农 *t'ieh-li*, 秃魯. 727. 790.
336. 更 *piéh*, 別. 473. 614. 704. 776. 806. 819. 831.
337. 更 *wōh* [wōh], 斡. 78. 736.
338. 更 *čāh*, 扎. 440.
339. 更 *niéh-k'ü*, 捏苦. 329. 798. 800.
340. 更 *hién*, 縣. 55.
341. 冬 *tāh*, 塔. 500. 512.

342. 矢 *mài*, 埋. 125. 271. 380. 381. 387. 400. 418. 420. 430. 472. 456. 491. 677. 741.  
762. 772. 774. 800. 815.
343. 奎 *fēi-sāh*, 非撒. 503.
344. 夺 *pái-gè*, 背也. 490. 750.
345. 吞 *yēn*, 言. 98
346. 矢 *kōh*, 革. 742. 780.
347. 天 *tiān-yōh*, 縛約. 107.
348. 关 *tiān*, 殿. 729.
349. 吏 *tsiān*, 千. 312. 804.
350. 夹 *huō*, 和. 316. - *huá*, 化. 399.
351. 伏 *mài*, 埋. 226. - *méh-rh*, 脉兒. 408. 766. 796.
352. 央 *kāh*, 吉. 6. 9. 14. 17. 18. 65. 104. 449. 512. 524. 526. 582. 630. 791.  
*kēng*, 更. 323. 408.
353. 艾 *kán*, 恨. 467.
354. 冬 *māng-kui*, 蒙古. 570.
355. 冬 *wōh[wāh]*, 幹. 427. 594. 796. 814. 840.
356. 艾 *tsh*, 刺. 208. 358. 376. 377. 438. 465. 477. 790.
357. 艾 *kuō-má*, 戈迷. 735.
358. 艾 *puāh*, 卜. 182. 214.
359. 艾 *wāh-lú*, 兀魯. 761.
360. 央 *tsh*, 忒. 855.
361. 艾 *kù-lú-má* (*gutmá*), 古魯麻. 150.
362. 艾 *t'āh*, 塔. 376. 377. 790.

363. 麦 hāh, 哈. 118.  
 364. 馭 'h-wāh, 厄兀. 362. 368. 470.  
 365. 光 wān, 晚. 728.  
 366. 光 yā, 牙. 476.  
 367. 壳 t'eh, 忒. 482.  
 368. 壳 piēh, 別. 183. 352. 364. 365. 366. 367. 391. 393. 405. 411. 423. 471. 480.  
     680. 737. 741. 773. 775. 789. 819. 861.  
 369. 壳 'ān, 安. 270. 270. 272. 293. 342. 360. 467. 552.  
 370. 壳 mā, 馬. 9. 18. 108. 167. 173. 188. 224. 525. 529.  
 371. 壳 cāh, 扎. 347. 698. 703.  
 372. 壳 piēh, 卜. 16. 101. 448. 529. 544. - pōh, 溥. 745. 783.  
 373. 壳 hoāi-kūh-ló, 回和羅. 184.  
 374. 壳 kuo, 戈. 213. 250. 460. 526.  
 375. 壳 kōh, 草. 76.  
 376. 壳 hāh-tāh, 哈答. 409. 748. 777.  
 377. 壳 hīng, 興. 366. 724.  
 378. 壳 sō, 瑣. 184. 226. 274.  
 379. 壳 wāh-sūh, 兀速. 534.  
 380. 壳 hāh, 哈. 434.  
 381. 壳 wāh, 兀. 166. 179. 621. 813.  
 382. 壳 t'eh, 忒. 392. 491. 615. 746.  
 383. 壳 sōh-leh, 塞勒. 574. 578.  
 384. 壳 t'ah, 塔. 18. 192. 306. 414. 434. 463. 766. 805.

385. 消 *hūh*, 忽. 106. 129. 180. 205. 228. 245. 344. 418. 446. 548. 622. 750. 778.  
     333. - *hū*, 戶. 312. 313. - *hū*, 琥. 588. - *hū*, 瑚. 586.
386. 市 *k'ū*, 苦. 376. 377. 740. - *tū-mān*, 都蠻 (1). 955. 484. *k'ūh*, 吉. 833.
387. 消 *k'ō*, 騾. 191. - *kuò*, 果. 735.
388. 角 *k'ān* 根. 335.
389. 雨 *tāh*, 荅. 120. 588.
390. 甬 *wūh-č'ū*, 兀住. 334. 492. 751.
391. 角 *tāh*, 的. 98. 103. 228. 254. 446. 478. 483. 549. 678. 681. 712. 777.
392. 甬 *wūh-lāh*, 兀刺. 384.
393. 甬 *k'ū*, 庫. 122. 126. 257. 550. 553. 686. - *k'ū*, 苦. 466.
394. 甬 *fuēh*, 弗. 595.
395. 甬 *č'āh*, 扎. 731.
396. 甬 *k'ūh*, 吉. 570.
397. 甬 *wūh*, 兀. 396. 699. - *wūh-č'ū*, 兀者. 398.
398. 甬 *wōh[wāh]-tuān*, 鞞端. 420.
399. 甬 *ā-tāh*, 阿荅. 168.
400. 甬 *fān*, 番. 509. 737.
401. 甬 *pāh-kāh*, 八哈. 366. 367. 480. 741.
402. 甬 *ōh-t'ōh*, 厄忒. 794.
403. 甬 *yōh-t'ōh*, 一忒 (1). 288. 297.
404. 甬 *toiāng*, 將. 379.
405. 甬 *t'ō*, 子. 125. 196. 211. 252. 257. 390. 560. 628. 870. 871.
406. 甬 *yā-lāh*, 牙刺. 148.

66.

407. 余 *ci*, 只 186. 426. 595. 678. 678. 711. 860. - *ci*, 矢 311.

408. 条 *'án*, 岸 330.

409. 条 *'āu* (*yāu*), 啞 197.

410. 东 *fu*, 府 53. 231. 792. - *fu*, 撫, 314. - *fu*, 弗 357. 426. 555. 667.

411. 氣 *śé*, 舍 45.

412. 氣 *śū*-*máuk*, 舒目 156.

413. 來 *hāh-lá*, 哈魯 92.

414. 朱 *yūh-śūh*, 一十 105. 380. 381.

415. 朱 *wōh-śūh*, 斡失 12.

416. 尔 *nān*, 南 488. 682.

417. 柔 *wāh*, 兀 397.

418. 未 *śāu*, 受 19. 763. 849.

419. 系 *pā*, 巴 437. 464. 745. 784.

420. 未 *yāu*, 因 108.

421. 果 *wāh-lá*, 兀里 783.

422. 来 *śi*, 只 387. 724.

423. 舒 *śū*, 舒 129. 607. 696. 730. - *śū*, 書 304.

424. 式 *kuō-má*, 戈迷 690.

425. 丑 *nán* [*nán*], 嫩 152. 192. 616. 629.

426. 朱 *śū*, 朱 15.

427. 容 *k'ók*, 容 832.

428. 茂 *hàn*, 罕 217. 350.

429. 光 *wōh-máuk*, 斡莫 45.

- 430. 五 *hōh*, 拙 443. 768. 769. 827.
- 431. 手 *hūō*, 和 38.
- 432. 茨 *t'uan-ōi*, 團住 804.
- 433. 店 *t'ūh*, 禿 6. 14.
- 434. 昔 *fiéh-méh*, 弗脉 614. 806.
- 435. 末 *ch*, 扎 47. 214. 468 485. 722. 782.
- 436. 布 *héh-lí-séh* (heroic), 赫路塞 762.

7 Striche.

- 437. 尔 *kü-lí*, 古里 394. 517.
- 438. 奇 *á-ō'ih*, 阿赤 273. 864. 867.
- 439. 笋 *t'ūh-fáh*, 塔法 429.
- 440. 刳 *ōin*, 渾 759.
- 441. 半 *sinēn*, 宣 676. 802.
- 442. 导 *ōh-hei*, 厄黑 387. 391. 477. 677.
- 443. 岸 *ōh*, 卓 801. 844.
- 444. 位 *pā-léh*, 巴勒 776.
- 445. 胤 *puh*, 卜 412.
- 446. 妻 *ōh-lí-wiéh*, 扎鲁兀 169.
- 447. 皂 *héh*, 哈 494. 524.
- 448. 次 *pōh*, 伯 815.
- 449. 茨 *wiéh-lí*, 兀里 402. 767. 821.
- 450. 茨 *t'āh-sī-héh*, 塔思哈 156.

68.

451. 空 *tō-ló*, 多羅. 78.
452. 夸 *hūh-lí*, 忽里. 127.
453. 狹 *kináh*, 獾. 787. - *k'ináh*, 關. 222.
454. 夷 *wúh-lí*, 兀里. 580.
455. 受 *kú*, 古. 146. 514.
456. 度 *puh*, 卜. 213.
457. 度 *háh-láh*, 哈刺. 593. 593. 795.
458. 叔 *táh-síh*, 答失 (?) 765.
459. 艾 *puh*, 卜. 47. 146. 782. 780.
460. 变 *hūh-pé*, 忽比. 674. 675.
461. 冬 *yu*, 于. 707
462. 变 *t'áh*, 塔. 360. 361. 478. 807. 845.
463. 交 *t'áh-ní*, 忒你. 788.
464. 史 *t'an*, 貪. 401.
465. 克 *d-hún*, 阿渾. 286.
466. 克 *'ái*, 愛. 292. 338.
467. 先 *síh-láh*, 失刺. 57. 425. 752.
468. 无 *síh-lí*, 失里. 573.
469. 吳 *kú*, 古. 180. 221. 295. 464. 499. 589. 589. 634.
470. 矣 *fán*, 番. 321.
471. 吞 *míh*, 滅. 166. 267. 391. 466.
472. 关 *ñák-fáh*, 扎法. 364. 365.
473. 采 *séh*, 塞. 82. 102. 322. 408. 512. 822. 866.

474. 矣 *ān*, 安. 411. 474. 764. 775.  
 475. 矣 *pì*, 比. 497. 480. 485. 603. 784.  
 476. 矣 *t'ān*, 天. 525. 778  
 477. 矣 *hāi-pūh*, 黑卜. 227.  
 478. 矣 *fān-cū*, 番住. 775.  
 479. 矣 *hūi*, 黑. 15. 52. 67. 68. 114. 124. 131. 160. 165. 223. 322. 390. 403. 422. 476.  
     487. 495. 505. 525. 539. 552. 572. 582. 583. 602. 603. 631. 633. 755. 774. 776.  
 480. 矣 *k'ōh*, 克. 131. 190. 191. 362. 369. 400. 693. 725. 751. 820. 892.  
 481. 矣 *māh-hūn*, 捏渾. 291.  
 482. 矣 *á*, 阿. 2 30. - *hāh*, 哈. 27. 752.  
 483. 矣 *t'āh*, 尅. 28. 714.  
 484. 矣 *uāh-lāh*, 兀刺. 49.  
 485. 矣 *k'ān*, 肯. 256.  
 486. 矣 *zā*, 牙. 511. 521.  
 487. 矣 *lāh-fú*, 勒付. 178.  
 488. 矣 *shān*, 申. 413. 415. 416. 442. 538. 799. 813.  
 489. 矣 *sh-lú*, 厄魯. 23. 97. 402.  
 490. 矣 *shō*, 教. 212. 525. 623. 811.  
 491. 矣 *pā*, 巴. 406.  
 492. 矣 *fēi*, 非. 224. 245. 462. 791.  
 493. 矣 *hū*, 希. 206. 339. 353. 372. 386. 516. 738. 786. 812. 855.  
 494. 矣 *sh'ok*, 厄. 450. 725.  
 495. 矣 *sh'ok*, 幹. 26. 52. 687.



496. 序 *sū-lu*, 失魯. 112.
497. 早 *lō*, 羅. 285. 327. 412. 500. 562. 600. 691.
498. 胤 *'oh-tū*, 厄都. 5. 29.
499. 準 *kiā-hūn*, 加. 渾. 105.
500. 牀 *huō-cōh*, 和. 車. 717.
501. 奉 *yìn-tāh*, 引. 荅. 107. 176.
502. 奉 *tō'-huō*, 朶. 和. 115.
503. 芊 *tāh-oh*, 的. 兒. 323. 429. 756.
504. 罕 *hū-lāh*, 虎. 刺. 336.
505. 苜 *uūh-pūh*, 兀. 卜. 263.
506. 苜 *fāh-lí*, 法. 里. 609.
507. 霄 *'oh-hān*, 厄. 恨. 141. 175.
508. 卉 *kōh-mūh*, 草. 木. 757. 841.
509. 苻 *niēh*, 捏. 102. 713.
510. 卉 *kōh-lí*, 草. 里. 77.
511. 咿 *hāh-tāh*, 哈. 的. 281. 347. 571.
512. 卉 *t'ūh-lí*, 秃. 里. 332. 601. 615. 770.
513. 用 *yā-lāh*, 牙. 刺. 709.
514. 南 *tū*, 都. 405.
515. 南 *tū-lū*, 都. 魯. 20. 101.
516. 南 *hāh*, 哈. 352.
517. 庠 *fāh-sāh*, 伏. 塞. 221. - *fāh-sāh*, 弗. 塞. 761.
518. 店 *uōh*, 幹. 372. 374. 473. 749. 814.

519. 戾 *sāh*, 撒 232.  
 520. 床 *má*, 麻 239.  
 521. 向 *hōn*, 恩 226.  
 522. 亩 *lō-huō*, 羅和 235.  
 523. 存 *c'ē*, 車 23. 251.  
 524. 秘 *sāh-pāh*, 撒必 261.  
 525. 快 *yeh-sāh*, 一速 228.  
 526. 出 *tū-sāh*, 都速 529.  
 527. 峯 *sian*, 先 244. 224.  
 528. 尖 *nān*, 南 673.  
 529. 朱 *fei*, 非 249. 247. 248. 279. 229.  
 530. 岳 *xi*, 指 310. 264.  
 531. 玉 *sāh*, 塞 253.  
 532. 夾 *sāh-rh-hāh*, 失兒哈 104.  
 533. 夾 *whh-lū*, 兀魯 249.  
 534. 妻 *hēi-hēi* [hāh-hāh], 黑黑 472. 672  
 535. 夾 *sāh-lī*, 失里 67.  
 536. 另 *sāh-lū*, 塞魯 93.  
 537. 芳 *mōh-lō*, 莫羅 206.  
 538. 莽 *kāo*, 高 220.  
 539. 屏 *māh-rō*, 木兒 265.  
 540. 奔 *và*, 瓦 211. 459. 245. *vpt. 2. fāpā*  
 541. 奔 *và*, 瓦 224.

- 72.
542. 坭 fák, 法. 209. 215.
543. 珠 hāh-lāh, 哈刺 469.
544. 仔 nāh-rh, 納兒. 30. 220. 670. 672.
545. 侏 péi, 背. 385.
546. 笪 wōh-mbh, 鞞莫 285.
547. 舌 ē'āh, 察. 264. 320. 352. 411. 775. - ē'āh 茶. 522.
548. 至 ì, 著. 396. 499. - 'ōh, 厄. 299.
549. 任 'ōh, 厄 (?). 288. 297.
550. 金 hāh-rh, 哈兒. 123. 236.
551. 压 jū, 如. 106. 632. 700.
552. 玉 liūh, 緣. 422. 631.
553. 杰 kūng, 宮. 194.
554. 呆 mā, 麻. 691.
555. 乘 'ā-lāh-wā, 阿刺瓦. 576.
556. 柴 ì, 只. 222. 295.
557. 宋 hoēi, 回. 319.
558. 屎 sūn, 深. 91.
559. 采 fū, 富. 722.
560. 采 nà, 你. 32. 33. 34. 272. 294. 331. 358. 760. 772. 793. 801. 801. 803. 863.  
t'ūh, 禿. 281.
561. 余 lāh, 勒. 555. 570. 571. 572. 574. 587. 747.
562. 來 tū-tūh, 都督. 309.
563. 采 fūh-t'ōh, 弗忒. 410. 771.

564. 来 li-wák, 里襪. 163.
565. 来 'sh-púh, 厄不. 207.
566. 屈 'h, 厄. 61. 137. 172. 174. 175. 203. 219. 292. 333. 483. 562. 517. 742. 803. 862.
567. 在 hūh-sū, 忽素. 453. 673.
568. 呈 t'eh, 忒. 238.
569. 孟 'sh, 食. 99. 230. - 'sh, 失. 315. 368. 369. 427. 468. 616. 670. 571. 574.  
764. 779. 796. 857.
570. 孟 mēh-rh, 脉兒. 825.
571. 里 to-lí-púh, 朵里必. 153.
572. 血 'sh, 住. 57. 58. 62. 132. 377. 785. 797. - 'sh, 註. 208.
573. 通 t'eh, 忒. 83. 97. 229. 284. 404. 422. 482. 700. 737. 804.
574. 金 t'ei, 替. 795.
575. 金 fūh-lāh, 弗刺. 587. 617. 624. 632.
576. 往 'd-hāh, 阿哈. 332.
577. 卦 t'eh, 的. 486.
578. 非 fēi, 非. 625.
579. 塔 t'āh, 塔. 229.
580. 帛 k'ín, 絹. 560.
581. 伞 wūh-sūh, 兀速. 340.
582. 伞 'ai-màn, 愛晚. 417.
583. 舍 'sh, 沙. 92. 222. 477. 567.
584. 菜 t'āh, 杏. 707.
585. 壺 fūh-lāh, 伏勒. 65.

74.

586. 糸 wih-sih, 兀失. 50.

587. 亥 hi-sih, 希石. 56.

588. 巷 'a-tien, 阿玷. 7.

589. 芋 koh, 芋. 226.

8 Striche.

590. 尿 'ohp 厄. 292. 597.

591. 厝 p'ah-lu, 卜魯. 290.

592. 胤 h'ün, 罕. 292.

593. 係 seh-sih, 失失. 112. 592.

594. 佻 hzi-fu-lí, 黑夫里. 502.

595. 侯 hó, 惹. 786.

596. 佻 wih-lu, 兀魯. 231.

597. 俠 sāng, 桑. 460.

598. 得 mù, 母. 152. 162. 170. 171. 174.

599. 宥 hién, 殿. 190. - tién, 甸. 323.

600. 夜 f'ah-mà, 法馬. 41.

601. 侷 y'eh-ling, 一校. 499.

602. 洗 f'ei, 肥. 593. 586.

603. 芟 koh, 革. 225.

604. 罌 'i, 只. 116. 286.

605. 艾 f'ien-tu, 粉都. 62.

606. 致 f'uh, 伏. 21. - f'uh, 弗. 586. 691.

607. 炭 *muk-tai*, 木柱. 135.
608. 夾 *mìn*, 門. 526. 532.
609. 夾 *t'ian*, 貪. 462.
610. 狀 *tah-puk*, 答卜. 527.
611. 哭 *ieh*, 失. 84. 158. 183.
612. 奎 *puik-<sup>2</sup>'*, 卜阿. 70. 71.
613. 奮 *oh-ning*, 厄寧. 203.
614. 矣 *niéh-nián*, 捏年. 73.
615. 夾 *t'ing*, 聽. 400.
616. 夾 *lào*, 老. 142. - *kuéh-t'ieh*, 忽亮. 258. 343. 303.
617. 更 *wéh-c'ang*, 兀稱. 233.
618. 東 *kián*, 監. 303. - *kián*, 見. 608. 609.
619. 更 *ai*, 朱. 324.
620. 吳 *yü-lü*, 牙魯. 772. 774.
621. 灰 *häh*, 哈. 199. 442. 795.
622. 歪 *säh-säh-yeh*, 速撒一. 658.
623. 歪 *säh*, 撒. 142. 259. 342. 555. 681. 747. 782.
624. 角 *oh*, 兒. 671. 781.
625. 齒 *täh*, 答. 64. 72. 229. 234. 330. 400. 418. 433. 451. 481. 723. 764. 801.
626. 爾 *kiän*, 謙. 790.
627. 爾 *säh*, 撒. 421. 620.
628. 爾 *fei-löh*, 非刺. 273.
629. 為 *sai*, 塞. 696. 720. 806. 823.

76.

630. 朵 *á-niáh*, 阿控. 79. 103.

631. 赤 *tú-óh*, 都厄. 234.

632. 卓 *láh*, 刺. 200. 534. 743. 765.

633. 早 *yáh-rh*, 一兒. 459.

634. 卒 *háng*, 洪. 611.

635. 平 *sí*, 思. 487.

636. 奧 *táh-lú*, 答魯. 491.

637. 矣 *fán*, 分. 493. 515.

638. 要 *fúh-lí*, 弗里. 591.

639. 其 *k'í*, 其. 59. 62. 117. 213. 247.

640. 政 *oeh*, 扎. 232.

641. 妾 *máh*, 密. 414. 495. 553. - 迷 *má*, 迷. 219.

642. 邕 *í*, 侍. 305. - 史 *í*. 307. - 士 *í*. 317. - 師 *í*. 496. 770.

643. 邕 *t'úh*, 尅. 973. 984. - 突 *t'úh*, 突. 307.

644. 危 *t'úh-óh*, 尅斡. 124. 525.

645. 坐 *huó-t'úh*, 和脱. 34. 152.

646. 皇 *hoáng*, 皇. 318. 371.

647. 森 *séh-lí*, 塞里. 84.

648. 球 *tán*, 丹. 350. 816.

649. 余 *wáng*, 王. 274.

650. 孟 *sí*, 西. 221. 225. 212. - 犀 *sí*. 223.

651. 孟 *t'ák*, 塔. 218. - 卜都 *p'áh-tú*. 523.

652. 金 *pók*, 伯. 302. 346. 415. 416. 512. - 百 *pók*. 313. 322. - 珀 *p'ók*, 珀. 554.

653. 盪 wih-lì, 兀魯. 456.  
 654. 盪 hī-rh 希兒. 203. 269.  
 655. 盪 säh-läh, 撒刺. 718.  
 656. 床 'á-läh, 阿刺. 677.  
 657. 秦 käh, 吟. 90. 357. 383. 384. 429. 621. 742. 756. 826. 858.  
 658. 余 säh-tü, 撒都. 653.  
 659. 策 cü-läh, 諸勒. 570. 578. 613. 822.  
 660. 東 tü-lü, 都魯(?). 447.  
 661. 采 kün, 介. 260.  
 662. 菓 yih-má, 一麻. 19. 630.  
 663. 勇 häng, 洪. 147. 176. 408. 602. 756.  
 664. 甯 huó-tó, 和朶. 104.  
 665. 戾 tih-läh, 的刺. 692.  
 666. 套 hī, 希. 359.  
 667. 亦 käng, 京. 31.  
 668. 飛 to-ló, 多羅. 255. 577. 755. 783.  
 669. 桴 püh-tih, 卜的. 507.  
 670. 莽 liäng, 良. 267.

## 9 Striche.

671. 伴 kiáo, 文. 201.  
 672. 侑 püh-'á, 必阿. 40.  
 673. 在 yü, 御. 507.



72.  
 674. 竿 *rh*, 兒. 63. 135. 343. 757. 803. - *lú* (= *r*), 魯. 209. 798. 801.  
 675. 竿 *lú*, 樓. 196.  
 676. 竿 *tó*, 朵. 70. 81. 151. 407. 412. 413. 600. 799. 816.  
 677. 吳 *t'uân*, 團. 407.  
 678. 吳 *wih-sch*, 兀塞. 778.  
 679. 吳 *wên*, 温. 91. 92. 93. 94. 409. 448. 528. 748. 844.  
 680. 吳 *ü-á*, 朱阿. 74.  
 681. 吳 *üân*, 磚. 210.  
 682. 吳 *kuân*, 觀. 204. - *kuân*, 關. 43. - *kuân*, 冠. 542. - *kuân*, 館. 204.  
 683. 吳 *tü-käh* [*käh*], 都哈. 201.  
 684. 吳 *hái*, 黑. 33. *vpt. 9. fipde*.  
 685. 吳 *fün*, 分. 772. 820.  
 686. 南 *yih*, 一. 173. 216. 526. 532. 706. 732. 743. 757. 863.  
     *yih*, 亦. 676. 802. - *ì*, 椅. 244. - *ì* 夷. 522.  
 687. 南 *kuöh*, 國. 32. 274. 760.  
 688. 南 *müh*, 木. 244.  
 689. 南 *fün*, 番. 572.  
 690. 南 *k'au*, 口. 43.  
 691. 南 *t'ah-lí* [*tal*], 塔里. 2

10 stücke.

692. 南 *mäh-t'ih*, 脉忒. 46. 176. 177.  
 693. 南 *á-yü*, 阿于. 164. 419.

677. 倅 kèn, 根 602.  
 678. 卦 l'ái, 遺 411, 767.  
 676. 芸 ndh, 納 37.  
 677. 袖 yáo-hé, 姚希 360.  
 678. 看 sù, 素 544.

## III.

## Alphabetischer Index der Schriftzeichen.

[Die beigefügten Zahlen beziehen sich auf das vorhergehende Verzeichnis.]

- |   |   |
|---|---|
| 'a, 吻 (107). 吻 (108). 夕 (71). 亦 (173). 麥 (103). | 'a-tah, 團 (399).                        |
| 'a-çi, 爻 (116).                                 | 'a-tih, 反 (213).                        |
| 'a-çih, 弁 (193). 奇 (403).                       | 'a-tien, 卷 (588).                       |
| 'a-hah, 狂 (576).                                | 'a-yü, 姚 (673).                         |
| 'a-hun, 克 (465).                                | 'ai, 巾 (219). 平 (329). 克 (466).         |
| 'a-lah, 崇 (107). 屎 (106).                       | 'ai-man, 全 (582).                       |
| 'a-lah-wa, 采 (100).                             | 'an, 另 (45). 采 (102). 片 (102). 市 (200). |
| 'a-li, 牝 (105).                                 | 年 (222). 条 (408). 英 (199).              |
| 'a-min, 光 (109).                                | 'an-ç'un, 尔 (224).                      |
| 'a-nich, 采 (130).                               | 'an-pan, 年 (222).                       |
| 'a-puk-hah, 禾 (199).                            | 'an-kuoh, 毛 (13).                       |

ɹao, 丕 (490).

čə, čəh, 刳 (100), 究 (109), 尾 (168), 尾

(282), 爨 (328), 相 (395), 杰 (425), 馱 (600)

čah-fah, 天 (492).

čah-k'un, 九 (23).

čah-k'un-čü, 女 (90).

čah-lu-wuh, 妻 (496).

čah-ših, 元 (144).

čao, 阜 (50), 盒 (254).

čə, 又 (191), 矢 (202), 主 (598).

čən, 又 (26).

čeu, 入 (19).

či, 余 (407), 采 (422), 岳 (500), 策 (505)

• 粟 (609).

či-li, 序 (120).

či-ŕh-kuan, 尔 (226).

či-suh, 位 (53).

čoh, 二 (2), 玉 (276), 志 (430), 屎 (493)

ču, 菰 (424), 盍 (572), 更 (619).

ču-a, 粟 (609).

ču-leh, 策 (509).

čua, 丰 (10).

čuen, 奩 (62).

čuen-yoh, 天 (397).

čui, 几 (100).

čün, 刳 (490).

čə, č'əh, 光 (116), 右 (107).

č'ao, 盒 (254).

č'e, 年 (295), 年 (319), 亦 (523).

č'eng, 孖 (90).

č'ih, 矣 (323).

č'uh, 扎 (123), 快 (294)

č'en, 立 (252), 向 (52).

čeu, 采 (407).

jah, 土 (30), 几 (107), 几 (502).

jah-li, 筒 (506).

jah-ma, 祀 (609).

jan, 玉 (227), 爨 (325), 舟 (409), 矣

(490), 菊 (609).

jan-čü, 矣 (492).

jei, 下 (21), 下 (12), 半 (472), 采 (502), 菰

(572), 几 (602).

jei-leh, 角 (600).

jei-sah, 奩 (593).

jen, 采 (407), 矣 (427), 采 (609).

jen-tu, 爨 (609).

- fen-t'eh, 芹 (212).  
 fu, fuh, 苙 (252). 苙 (294). 苙 (400). 采 (559). 苙 (606).  
 fuh-eh, 苙 (666).  
 fuh-lah, 苙 (575).  
 fuh-leh, 苙 (550).  
 fuh-li, 苙 (134). 苙 (269). 苙 (450).  
 fuh-moh, 苙 (334).  
 fuh-veh, 苙 (577).  
 fuh-t'eh, 苙 (562).  
 hah [hoh], 苙 (177). 苙 (71). 苙 (72). 苙 (229). 苙 (205). 苙 (252). 苙 (299). 苙 (300). 苙 (407). 苙 (402). 苙 (516). 苙 (421). 苙 (457).  
 hah-eh, 苙 (120).  
 hah-hah, 苙 (225).  
 hah-lah, 苙 (407). 苙 (503).  
 hah-leh, 苙 (117).  
 hah-li, 苙 (66).  
 hah-lu, 苙 (412).  
 hah [hoh]-rh, 苙 (271). 苙 (500).  
 hah-tah, 苙 (240). 苙 (374).  
 hah-tih, 苙 (511).  
 hai, 苙 (203). 苙 (31).  
 han, 苙 (102). 苙 (262). 苙 (402). 苙 (572).  
 hao, 苙 (218).  
 hah-lu-sah, 苙 (456).  
 hai, 苙 (241). 苙 (477). 苙 (409).  
 hai-fu-li, 苙 (594).  
 hai-hai [ha-ha], 苙 (131). 苙 (530).  
 hai-leh, 苙 (72).  
 hai-puh, 苙 (477).  
 hen, 苙 (252).  
 hen, 苙 (217).  
 hi, 苙 (492).  
 hi-rh, 苙 (452).  
 hi-eh, 苙 (537).  
 hia, 苙 (120). 苙 (190).  
 hien, 苙 (340).  
 hing, 苙 (377).  
 hoh [hoh]-rh, 苙 (152).  
 hoe, 苙 (200).  
 hoang, 苙 (546).  
 hoci, 苙 (112). 苙 (507).  
 hoci-huo-lo, 苙 (372).  
 hu, huk, 苙 (72). 苙 (73). 苙 (305).  
 huh-hun, 苙 (201).

hū-lah, 峯 (504).

hūh-li, 秀 (453).

hūh-pi, 爽 (460).

hūh-sū, 左 (557).

hūh-sīh, 卦 (273).

hūh-tūh, 爽 (616).

hūng, 乐 (195). 率 (634). 焉 (663).

hūo, 支 (509). 矣 (500). 矣 (431).

hūo-sōh, 杆 (500).

hūo-ni, 太 (301).

hūo-tūh-wōh [wōh], 床 (311).

hūo-to, 甯 (669).

hūo-tōh, 至 (620).

i, 宜 (277). 南 (666).

i-lan, 斗 (72).

kai, 尙 (259). 尙 (259).

kao, 并 (520).

ken, 南 (388). 俾 (494).

keng, 哭 (302).

kih, 仵 (276). 斥 (312). 雨 (386). 哭 (302).

后 (376).

kih-leh, 光 (102).

kih-lu, 礼 (109).

kih-sah, 朱 (101).

kiah, 朱 (100).

kia-hun, 準 (499).

kiai, 玆 (32).

kiang, 尙 (22).

kiào, 俾 (671).

kien, 更 (618).

kin, 采 (661).

king, 亦 (667).

kiuah, 快 (403).

kiuen, 吊 (520).

kiün, 号 (290).

ko, koh, 号 (118). 号 (154). 号 (662). 他

(206). 号 (206). 号 (275). 号 (507).

号 (602).

koh-li, 弄 (570)

koh-muh, 育 (500)

ku, 变 (405). 哭 (469).

ku-lah, 方 (157).

ku-li, 本 (437).

ku-sōn, 太 (180).

kuai, 先 (197).

kuan, 泰 (522).

kuai, 排 (52). 村 (106). 虫 (126).

kung, 王 (27). 杰 (525).

kuo, 气 (374). 甯 (307). 围 (607).

kuo-lo, 位 (304).

kuo-mi, 玉 (124). 哭 (307).

kuo-sh-huan, 江 (2).

k'ang, 斤 (222).

k'an, 哭 (100).

k'au, 谷 (490).

k'ei, 其 (439).

k'ien, 南 (444).

k'icah, 秧 (403).

k'o, k'ok, 削 (387). 页 (480).

k'oa, 列 (109). 南 (386). 舟 (393).

lah, 天 (38). 来 (102). 友 (108). 犬 (195).

shai (306). 草 (422).

lao, 澳 (416).

leh, 天 (283). 化 (301). 花 (300). 茶 (381).

leh-fu, 为 (157). 惠 (402).

lau, 率 (495).

li, 休 (495).

li-wah, 来 (585).

liang, 莽 (470).

lin, 列 (109).

liuh, 垂 (552).

lo, 早 (497).

lo-huo, 亩 (522).

lu, 太 (57). 又 (60). 弓 (62). 文 (208). 球

(200). 犁 (474).

lum, 土 (149).

ma, 发 (211). 序 (320). 果 (304). 元 (370).

ma-hi, 立 (238).

mai, 矢 (384). 伏 (307).

mai-fan-see, 为 (12).

mang, 平 (70).

mah, 干 (67).

mah [mai]-lu, 亨 (297).

mah-rh, 孟 (570). 伏 (307).

mah-t'oh, 葵 (472).

mah [mai]-z'ih-lan, 半 (306).

mai, 右 (173). 老 (192). 罕 (318).

man, 奕 (408).

meng, 写 (54).

mang-ku, 巴 (477). 艾 (570).

mi, mih, 变 (64).

mich, 艾 (475). 吞 (44).

mien, 毛 (479).

min [miny]-kan, 五 (239).

moh [muh], 艾 (325).

moh-lo, 为 (557).

muh, 艾 (47). 文 (41). 来 (200). 罕 (318).

得 (570). 晃 (408).

muh-lu, 序 (320).

muh-rh, 序 (320).

muh-tu, 葵 (472).

muh-t'ah, 下 (82).

na, nah, 走 (205). 屯 (201). 芸 (476).

nah-rh, 好 (544).

nah-tan, 下 (82).

nah-tan-see, 下 (82).

nan, 尔 (416). 艾 (325).

nan [nan], 老 (112). 介 (221). 乱 (425).

ni, nih, 写 (100). 采 (106).

ni-hia, 外 (109).

ni-hun, 五 (9).

ni-lu, 号 (111).

nich, 号 (114). 脊 (109).

nich-hun, 羞 (101).

nich-k'u, 更 (109).

nich-nien, 寒 (104).

nich-oh-ma, 件 (116).

ning-ü, 子 (10). 奸 (100).

nin-hun, 方 (49).

nu-lich, 味 (107).

nu-üch, 汶 (110).

oh, 个 (10). 右 (73). 拿 (76). 乞 (124). 史

(109). 礼 (282). 申 (115). 伴 (490). 茎 (100)

任 (109). 压 (106). 崇 (107).

oh-hei, 导 (102).

oh-hon, 育 (107).

oh-leh, 立 (10).

oh-lin, 屯 (107).

oh-lu, 笨 (109).

oh-muh, 一 (1). 不 (90).

oh-ning, 育 (110).

oh-puh, 采 (106).

oh-oh [oai], 支 (16).

oh-tu, 瓶 (490).

oh-t'oh, 育 (102).

oh-t'uh, 无 (102).

oh-wu, 司 (106).

oh-yih, 杯 (109).

oh-yün, 太 (10).

oh-žan, 芬 (100).

pa, 半 (170). 系 (419). 出 (491).

pah-hah, 育 (100).

pa-leh, 立 (490).

pan, 采 (106).

pan-tih, 平 (10).

pei, 礼 (264). 地 (294). 年 (100).

pei-ye, 奔 (100).

pen, 育 (102). 仗 (105).

pi, pih, 把 (104). 乘 (495).

pih-p'a, 月 (107). 俯 (493).

pih-t'eh-hei, 使 (109).

pih, 史 (106). 老 (106).

po, poh, 父 (104). 采 (102). 太 (100). 盒 (100).

poh-li, 采 (107).

pu, puh, 育 (102). 无 (100). 采 (106). 尔

(107). 度 (109). 瓶 (100). 度 (105). 美

(109). 出 (106).

puh-p'a, 采 (102).

puh-ü'u, 个 (10).

puh-hah, 太 (100).

puh-leh, 太 (109).

puh-lien, 太 (100). 号 (100).

puh-lo, 礼 (72).  
 puh-lu, 太 (206), 焯 (591).  
 puh-lung [nung], 为 (151).  
 puh-ma, 为 (45).  
 puh-tik, 走 (221), 撑 (667).  
 puh-tu, 盖 (651).  
 puh-wei, 儿 (133).  
 puh-woh [wah], 佢 (202).  
 p'oh, 金 (652).  
 rh, 甫 (624), 罕 (674).  
 sah, 兄 (105), 友 (24), 庚 (577), 恭 (62).  
 甫 (627).  
 sah-lah, 盂 (655).  
 sah-li, 好 (91).  
 sah-pi, 祀 (527).  
 sah-tu, 奈 (628).  
 sai, 为 (627).  
 sang, 侠 (577).  
 seh [sai], 芽 (99), 午 (172), 尔 (265), 余 (221), 来 (472), 取 (501).  
 seh-leh, 三 (203).  
 sah-li, 耕 (677).  
 seh-lu, 易 (156).  
 si, 盂 (650).  
 sien, 空 (527).  
 sium, 等 (441).  
 so, 年 (182), 片 (260), 肩 (272).

so-li, 太 (206).  
 su, 禾 (175), 看 (678).  
 su-leh, 半 (174).  
 su-lu, 文 (208).  
 suh-sah-yih, 空 (622).  
 sui, 升 (93).  
 sun, 圭 (225).  
 si, 平 (625).  
 sū, 夷 (234), 舍 (500).  
 san, 乐 (92), 年 (222).  
 sang, 仕 (117), 兄 (105).  
 sao, 寺 (270).  
 se, 系 (411).  
 sen, 利 (77), 列 (104), 玉 (252), 美 (402).  
 累 (522).  
 sen-ko, 邑 (130).  
 seu, 未 (412).  
 si, sik, 史 (59), 孟 (507), 吴 (611), 岂 (602).  
 s'ih-lah, 壳 (467).  
 s'ih-li, 流 (262), 夹 (500).  
 s'ih-lu, 席 (594).  
 s'ih-rh, 局 (292).  
 s'ih-rh-kah, 夹 (502).  
 s'ih-s'ih, 保 (573).  
 sū, 昼 (623).  
 suang-k'ih, 皂 (127).  
 su-muk, 系 (412).



sun-čah, 汕 (110).  
 ta, tah, 伏 (109). 天 (192). 雨 (107). 南 (110).  
 tah-leh-pa, 干 (107).  
 tah-lu, 泉 (111).  
 tah-puh, 狀 (110).  
 tah-rh-huan, 土 (7).  
 tah-sih, 殺 (108).  
 tai, 天 (192).  
 tan, 天 (100). 球 (108).  
 tao, 夫 (197).  
 tah, 夫 (100).  
 tong, 文 (110).  
 teu-wuh, 弟 (100).  
 tih, 文 (100). 角 (191). 卦 (197).  
 tih-lah, 厩 (110).  
 tih-leh, 先 (197).  
 tih-rh, 芋 (103).  
 tien, 夫 (100). 荷 (197).  
 ting, 余 (110).  
 to, 棠 (106).  
 to-huo, 荼 (102).  
 to-ko, 付 (198).  
 to-li-pih, 盞 (191).  
 to-lo, 空 (101). 飛 (110).  
 to-rh-huan, 友 (102).  
 tu, 友 (72). 并 (109). 南 (104).  
 tu-huh [kuk], 棠 (102).

tu-li, 为 (109).  
 tu-lu, 办 (106). 南 (100). 泉 (110).  
 tu-man, 雨 (107).  
 tu-oh, 赤 (101).  
 tuh-rh-huan, 土 (3).  
 tu-suh, 坐 (106).  
 tu-tuh, 来 (102).  
 tu-t'ah, 办 (102).  
 tu-yin, 夫 (100).  
 tuan-tih, 切 (100).  
 t'a, t'ah, 色 (197). 冬 (100). 更 (102).  
 南 (197). 道 (101).  
 t'ah-fah, 并 (109).  
 t'ah-li, 能 (101).  
 t'ah-si-hah, 友 (100).  
 t'ai, 太 (196). 天 (197). 天 (190).  
 t'ai-yih, 太 (196).  
 t'an, 更 (102). 矣 (109).  
 t'ang-hu, 有 (104).  
 t'ao, 卦 (100).  
 t'ah, 友 (72). 册 (100). 友 (102). 卒 (106).  
 平 (100). 友 (102). 呈 (102). 道 (197). 先  
 (107). 呈 (102). 共 (100).  
 t'ah-hi, 卒 (106).  
 t'uh-leh, 式 (190).  
 t'ah-ni, 交 (102).  
 t'ah-tu, 为 (102).

t'ing, 为 (44)

t'eu, 牟 (307)

t'i, 苜 (112). 仵 (197). 金 (374).

t'i-huo, 花 (142).

t'i-leh, 花 (141).

t'in, 仵 (194).

t'ing, 爽 (115).

t'oh, 为 (61). 干 (70). 有 (114).

t'oh-puk-huan, 五 (79).

t'oh-wei, 花 (112).

t'uh, 办 (100). 反 (140). 店 (100). 洪 (183).

菜 (100). 芭 (142). 菜 (100).

t'uh-k'o, 伙 (303).

t'uh-li, 卉 (172).

t'uh-lu, 七 (26). 空 (191). 美 (205).

t'u-man, 万 (11).

t'uh-'oh, 举 (101).

t'uh-woh[wah], 指 (17). 庄 (104).

t'uan, 光 (116). 奥 (177).

t'uan-ün, 茶 (102).

t'ui, 卦 (175).

t'ung, 沐 (113).

toiang, 舟 (100).

to, 作 (111).

toi, 舟 (105).

toian, 吏 (107).

to'un, 欠 (105).

wu, 弁 (1040). 奔 (1041).

wan, 弁 (177). 发 (107). 光 (100).

wang, 余 (109).

wei, 苜 (112). 中 (122). 本 (104).

wei-leh, 支 (109).

wen, 仵 (114). 土 (114). 及 (106). 奥 (177).

woh[wah], 右 (72). 守 (174). 本 (100). 本 (104).

麦 (107). 冬 (100). 阜 (190). 店 (100).

wo-lin, 又 (15).

woh-moh, 光 (112). 花 (104).

woh[wah]-niü-huan, 光 (11).

woh[wah]-rh, 圭 (116).

woh[wah]-suh, 冬 (10).

woh-'ih, 赤 (101).

woh[wah]-tuan, 尚 (172).

wuh, 右 (70). 斗 (170). 云 (100). 庄 (104).

用 (177). 赤 (107). 庄 (100).

wuh-ê, 用 (177).

wuh-ün, 雨 (170).

wuh-ö'eng, 粟 (107).

wuh-lah, 舟 (174). 赤 (100).

wuh-li, 托 (101). 采 (102). 炭 (107). 麦

(100).

wuh-li-yun, 又 (107).

wuh-lu, 失 (103). 庄 (100). 要 (100).

佞 (107). 盖 (100)

wuh-lu-wuh, 采 (102).

wuh-meh, 育 (163).  
 wuh-mi, 夫 (1009).  
 wuh-puh, 育 (1005).  
 wuh-seh, 粟 (478).  
 wuh-suh, 命 (501). 為 (379).  
 wuh-sih, 示 (506).  
 wuh-tah, 史 (215).  
 wuh-ya, 木 (200).  
 wuh-ye-wan, 光 (17).  
 wuh-ye-wan-čü, 土 (6).  
 ya, 卦 (105). 光 (366). 类 (106).  
 yar-lah, 木 (406). 用 (570).  
 ya-lu, 类 (620).  
 yang, 册 (161).  
 yao-hi, 袖 (477).  
 ye, 类 (478).  
 yen, 比 (125). 瓦 (165). 杏 (505).  
 yen, 卦 (108).  
 yih, 寸 (21). 宜 (22). 喃 (606).

yih-č'è, 寸 (96).  
 yih-lah, 寸 (20).  
 yih-leng, 柄 (601).  
 yih-li [l'ih], 字 (119). 志 (123).  
 yih-ma, 翁 (663).  
 yih-neng-kih, 日 (250).  
 yih-oh, 志 (123). 早 (633).  
 yih-suh, 批 (525).  
 yih-sih, 示 (414).  
 yih-t'ah, 育 (402).  
 yin, 夕 (102). 夕 (104). 来 (420).  
 yin-č'è, 奇 (56).  
 yin-tah, 奔 (501).  
 yoh, 同 (122). 来 (177).  
 yuang, 胤 (421).  
 yü, 来 (416). 轻 (572).  
 žo, 侯 (575).  
 žü, 庄 (551).

### Errata

p. 7, N<sup>o</sup> 116: statt 太 liao 太.

p. 7, N<sup>o</sup> 162: st. 黑 l. 里.

p. 40, N<sup>o</sup> 764: st. 孟 l. 孟.

p. 47, N<sup>o</sup> 13: st. mui, 埋 l. mui-fün-č'ü, p. 67, N<sup>o</sup> 44: st. 等 l. 等.

埋番住.

p. 53, N<sup>o</sup> 141 u. 142: st. t'ä l. t'ä.

p. 61, N<sup>o</sup> 304: st. kuō l. kuō-ló.

p. 64, N<sup>o</sup> 366: st. 光 l. 光.

p. 64, N<sup>o</sup> 424: st. k'eh, 容 l. ying, 容.

p. 71, N<sup>o</sup> 529: st. 峯 l. 峯.

p. 73, N<sup>o</sup> 611: st. hä, 希 l. fah-ü, 希只.

IV.

Juden-deutsches Glossar.

Erklärung der Abkürzungen:

Kš = das *Juden-chines.* Vocabular aus dem *Kin-fü* bei Wylie, Translation of the *Tšing wan ke mung*, Shanghai 1855, p. LXXVI fgd. (vgl. auch *T'ü-sü tsih-c'eng* 1308). m. = mandschu, gold. = goldisch, mong. = mongolisch.

Die Zahlen verweisen auf das *Juden-chinesische* Glossar.

- '*á-čt-rh mü-lín*, Hengst. 170.  
m. *ajirgan, ajirhan*.
- '*á-č'ih-püh-lü či*, allerhöchstes Edict. 864. či = chin.
- '*á-č'ih-püh-lü häh-č'eng-yin*, geheiligter Festtag. 867. *häh-č'eng-yin* = m. *hacin*.
- č'ih-püh-lü niéh-rh-má*, heiliger Mensch. 273. m. *niyalma*.
- '*á č'ih-tü-lü*, bewegen. 447. vgl. m. *aššambi*.
- '*á-féi*, Löwe. 139.
- '*á-häh[ká]*, Regen. 8. m. *aga*.
- '*á-häh-ái*, Sklave. 338. Kš. '*á-häh [hóh]*. m. *aha*.
- '*á-hán-wén*, älterer Bruder 286. Kš. '*á-hú-t'ieh*. m. *ahón*.
- '*á-láh-hüh*, eingeschaltet. 90. vielleicht m. *ana-mbi*? vgl. *biya be anambi*, einen Monat einschalten.
- '*á-láh-häh*, brechen, beschädigen. 689.
- '*á-láh-mái*, ähnlich. 677. vgl. m. *adali*
- '*á-láh-wà-kih*, kaiserlicher Befehl. 576.
- '*á-li-k'ú*, Schlüssel. 242. Kš. '*á-lí-hü*. m. *alíkó*.
- '*á-lí-püh-wéi püh-wóh*, geben. 814.  
'*á-lí-püh-wéi* = Kš. '*á-lí-poh*, m. *alibu-mbi, püh-wóh-wóh* = m. *bu-mbi*.
- '*á-lí-yin*, Berg. 39. Kš. '*á-lín*, m. *alín*.
- '*á-mín*, Vater. 282. m. *ama*.  
tungusisch: *amini, ami, amen, amín, ami, amí, amí*.
- '*á-müh-lü-kái*, hinten. 599. m. *amargi*.
- '*á-niéh*, Jahr. 79. m. *aniya*.
- '*á-püh-häh*, Blatt. 119. m. *abdaha*.
- '*á-püh-häh[ká]-i*, Himmel. 1. m. *abka*.
- '*á-püh-häh[ká] häh-léh-häh*, der Himmel ist klar, heiter. 28. m. *abka gereke*.
- '*á-püh-häh[há] nén[nún]-kiäng*, himmelblau (wörtlich: „himmelgrün“). 629. *nén[nún]-kiäng* = m. *niowang-giyan*.
- '*á-püh-häh[ká] t'uh-lü-wén*, der Himmel ist bewölkt. 27. Zu *t'uh-lü-wén* vgl. m. *tulhun*, trübe, *tulhušembí*, sich trüben.
- '*á-súi*, nicht sein, es giebt nicht. 705. cf. m. *akó*, gold. *acé, adsé, aná*. tungus. *adsin, acín*.
- '*á-táh mü-lín*, Wallach. 168. m. *akta morin*.
- '*á-tih*, Klasse, Rang. 837. vgl. Kš. *yih-tü*, m. *idu*.
- '*á-tièn*, Donner. 7. Kš. '*á-tièn*. m. *akjan*,

'á-yáng fèi-láh. Kerze. 248. m. *ayan*,  
Wachs.  
'á-yáng fèi-pèn, Wachs. 579. (Viel-  
leicht richtiger: „Leuchter“, vergl.  
fèi-pèn, Lampe).  
'á-yü-mà, Schildkröte. 164.  
m. *ashōma*.  
'á-yü-püh-lü, retten, erlösen. 419. vgl.  
m. *aitubu-mbi*.  
'ái-wán-tü-méi, kaufen. 417.  
vgl. m. *uda-mbi*.  
'ái-yin-piéh c'ih-pá-láh, nothwendig.  
776.  
'án-c'áh-piéh, verfolgen. 411.  
m. *amca-mbi*.  
'án-c'áh-piéh fán-cú-méi, Nachforschun-  
gen anstellen, untersuchen. 775.  
zu fán-cú-méi vergl. m. *fonji-mbi*,  
fragen.  
'án-c'án-wèn, Gold. 568.  
Kš. 'án-c'án. vgl. m. *ainin*.  
'án-c'án-wèn k'iuéh, goldenes Thor,  
= Thron. 828. k'iuéh = chines.  
'án-c'án-wèn-láh-hái, Goldbrokat. 564.  
'án-c'án-wèn sò-kiäng, goldgelb. 635.  
m. *suwayan*, gelb.  
'án-häh[ká], Mund. 494. m. *angga*.  
'án-pán 'oh-tu-wèn, heftiger Wind. 29.  
'án-pán = m. *amba*, gross (vgl. das  
folgende), 'oh-tu-wèn = m. *edun*.  
'án-pán-láh, gross, viel. 668, 724.  
m. *ambula*, sehr.  
'án-pán-láh häh-c'áh-rh, grosses Glück  
803. h'áh-c'áh-rh = m. *hóturi*.  
'án-sòh, elf. 646. m. *omson* in *omson*  
*biya*, der 11. Monat.  
'án-täh-hái niéh-rh-má, Gast. 330.  
Kš. 'án-täh-hái. m. *antaha nyalma*,  
'án-tán-tó, einen Weg verfolgen, ent-  
lang gehen. 816.  
cáh-'á-kih, leicht (sowohl *facilis* als  
*levis*). 698, 703. gering, von nie-  
derer Stellung oder Herkunft. 349.  
m. *ja*.  
cáh-c'ih-lí, Zelt. 214. m. *cacari*.

cáh-fáh-piéh, ergreifen, gefangen neh-  
men. 364, 365. m. *jafa-mbi*.  
cáh-häh[ká], Sache, Ding. 838.  
m. *jaka*.  
cáh-k'án, acht. 643. m. *jakón*.  
cáh-k'án-cú, achtzig. 661.  
m. *jakóncu*.  
cáh-láh-'án, Geschlecht, Generation.  
848. m. *jalan*.  
cáh-lü-häh, voll. 726. m. *jalü. jalupi*.  
cáh-lü-wiuh, Wolf. 169. m. *jarhó*,  
*jarhón*.  
cáh-püh, Wald. 47. vgl. m. *bujan*.  
cáh-sih-'án fèi-tsí, Tafel mit Aufschrift,  
Standarte. 270. vergl. m. *jasigan*,  
Brief, Sendung.  
cáh-sih-fèi, vertheilen? 468. vgl. m.  
*jasela-mbi*, abgrenzen.  
cáo-láh-mài còh-'òh-lin-méi, an den  
Thron berichten. 768. zu *cáo-láh-*  
*mài* vgl. m. *joola-mbi*, die Hände  
zum Grusse zusammenlegen.  
cáo-láh-mài wèi-léh-pòh, an den Thron  
berichten. 271. wèi-léh-pòh = m.  
*weile*, Angelegenheit, Geschäft, mit  
dem Objectsuffix *be*.  
cè-c'i-méi, ehrerbietig. 860.  
cè-c'è, Grenze, Rand. 44, 69, 612.  
m. *jecen*.  
cè-c'è fáh-täh-'án, Grenzzaun. 72.  
cè-fáh, essen. 535. m. *je-mbi*, Imper.:  
*jesu*.  
cè-k'ú, Getreide. 122. m. *jeku*.  
cè-sih-kih-säh, betrügen. 779.  
cè-wèn, rechte. 597. m. *jebele*.  
cén-fü, unterdrücken, beruhigen. 314.  
= chines.  
c'eu, Departement. 54. = chines.  
c'i-häh, Geld. 262, 575. m. *jia*  
c'i-hoéi, Anführer, Offizier. 310.  
= chines.  
c'i-láh-hing, Mitleid. 734. m. *jilaka*,  
*jilan*.  
c'i-láh-mài, bemitleiden. 387. *jila-mbi*.  
c'i-lí-c'i-héi, Sperling. 186. vergl. m.  
*cecike*

*ci-rh-huan*, zwölf. 647. m. *jonhon*,  
 der 12. Monat.  
*ci-säh-läh*, machen. 850. vgl. *jiu-*  
*mbi*, schneiden, zuscheiden.  
*ci-säh-läh 'oh-hei-pöh*, Böses thun. 477.  
*'oh-hei-pöh* = m. *ehe* mit dem Ob-  
 jectsuffix *be*.  
*ci-ting-k'ú*, brennen. 686. vergl. m.  
*deiji-mbi*.  
*ci-ting-k'ú mäh*, Brennholz. 126.  
 m. *dejiku moo*.  
*cöh*, zwei. 637. m. *juwe*.  
*cöh-mäh-ien*, leihen. 443.  
*cöh-nä-pöh tah-c'ah-kih*, scharf, spitz,  
 801. *tah-c'ah-kih* = m. *dacun*.  
*cöh-'oh-lin-mei wai-läh-pöh*, einen Be-  
 richt machen. 827. zu *cöh-'oh-lin-*  
*mei* vgl. m. *jori-mbi*, zeigen, hin-  
 weisen. *wai-läh-pöh* = m. *weile* mit  
 dem Objectsuffix *be*.  
*cöh-püh-wen*, Kummer, Sorge. 844.  
 m. *jobon*.  
*cü-'á 'oh-lin*, Sommer. 74. m. *juwari*.  
*'oh-lin* entspricht dem zu *-ri* ver-  
 kürzten m. *erin*, Zeit.  
*cü-héi*, Eis. 15. m. *juhe*.  
*cü-kiái*, Erklärung, Kommentar. 808.  
 = chines.  
*cü-léh*, vorn. 598. m. *juleri*, *julergi*.  
*cü-léh 'oh-séh [sái]*, früher. 822. *'oh-*  
*séh[sái]* entspricht dem m. *ese*, plur.  
 von *ere*, dieser.  
*cü-léh-tih*, Ost. 590. vgl. m. *juleri*,  
 südwärts.  
*cü-sien*, Jučen oder Niüci. 324.  
*cü-wüh*, Weg. 57. m. *jugón*.  
*cü-wüh-pöh*, Weg. 62. Unterscheidet  
 sich vom Vorigen nur durch das  
 Objectsuffix *pöh* = m. *be*.  
*cü-wüh-tih téh*, Norm und Tugend  
 (*táo-téh*). 785. *téh* = chin.; das *tih*  
 ist räthselhaft.  
*cü-wüh-t'eh-mei*, ehrwürdig. 397.  
*cüa*, zehn. 645. m. *juwan*.  
*cüen*, Backstein. 210. = chines.

*cüen-yöh mäh*, Pflaumenbaum. 107.  
*mäh* = m. *moo*.  
*cüi-yih*, Kind. 294. m. *jui*.  
*cün-a-kih*, Held. 759.  
*c'á*, Thee. 522. m. *cai* = chin.  
*c'áh-hán*, chines. Fuss. 264.  
*c'áo-hah*, Heer. 296. m. *cooha*.  
*c'áo-hah 'oh-c'á-hei*, Militairmandarin.  
 278. zu *'oh-c'á-hei* vgl. m. *ejele-mbi*,  
 befehligen.  
*c'eng-kó-läh*, brauchbar, bequem. 754.  
*c'áh-c'áh-wá-hái kóh-léh-kih*, der Sitte  
 gemäas. 824. zu *kóh-léh-kih* vergl.  
 m. *kooli*.  
*c'áh-c'áh-wá-hái t'áh-t*, in Gemäasheit.  
 845.  
*c'áh-wéi*, blaugrün. 627. = chines.  
*t'úi*.  
*c'áh-wén tá-li-wén*, das Drachenfest  
 am 9. Tage des 9. Monates, chines.  
*c'ung-yáng*. 101. *c'áh-wén* = chin.  
*c'ung*.  
*c'áh-yin cáh-säh-läh*, einrichten, regeln,  
 782. *c'áh-yin* = chin. *c'ü?* zu *cáh-*  
*säh-läh* vgl. m. *dasa-mbi*.  
*'én-kóh-mái*, Sattel. 226. m. *enggemu*.  
*'én-pöh-héi*, Bodenerzeugnisse. 487.  
*'én-t'eh-héi*, Strafe, bestrafen. 404.  
 vgl. m. *endebuku*, Fehler, Vergehen.  
*'eu-léh*, Hof. 197. vgl. m. *fala*.  
*fáh-'á*, Fenster. 209. m. *fa*.  
*fáh-li-k'ien*, Dünkel. 609. m. *farhón*.  
*fáh-má-'á*, Staat, Reich. 41.  
*fáh-rh-fáh-rh fáh-li-sái*, besonders,  
 separat. 781.  
*fáh-sih nieh-rh-má*, Handwerker. 315.  
*fáh-sih* = m. *faksi*, Meister, Künstler;  
*nieh-rh-má* = m. *niyalma*, Mensch.  
*fáh-tah-'án*, Mauer. 64.  
 vgl. m. *fajiran*.  
*fán-náh-rh*, Fahne. 220.  
*fán-t'i*, Süd. 592.  
*féi*, Pinsel. 224. m. *fi* (= chin. *pih*).  
*féi-c'eng*, Glanz, glänzend. 625.  
*féi-hi-läh*, zürnen, sich ärgern. 673;  
 386. vgl. m. *fokodo-mbi*.

*fěi-láh*, Teller. 243. m. *filá*.  
*fěi-pèn*, Lampe. 247.  
*fěi-sáh*, Rücken. 503. m. *fisa*.  
*fěi-t'áh*, Augenbrauen. 500. *faitan*.  
*fěi-yò-káh mih-pèn-láh*, einseitig? par-  
 teiisch? 791.  
*fěn-t'e-hěi*, Ueberfluss, überschüssig.  
 727. m. *funce-mbi*.  
*fěn-tú-rh*, Garten. 63.  
*fěn-t'òh mòh*, Kastanie. 121. *mòh*=m. *moo*.  
*fěn-yih-lì-hěi*, Haar, Fell. 493, 515.  
 m. *funiyehe*.  
*fě*, Präfector. 53. = chines.  
*fáh-t'ì*, vertreten, ersetzen. 426.  
*fáh-t'ì-hi niéh-rh-má*, Untergebener.  
 339. m. *fusihón niyalma*.  
*fáh-t'ì-léh*, unten. 595. m. *fějile*.  
*fáh-t'í*, Strümpfe. 556. vgl. m. *fomoci*.  
*fáh-hub-ló*, kurz. 691. m. *foholon*.  
*fáh-láh-kiáng*, roth. 617, 624. Kš.  
*huoh-lah-há*. m. *fulgiyan*.  
*fáh-láh-kiáng kù-wèn*, rothe Jade. 587.  
*kù-wèn* = m. *gu* (chin. *yüh*).  
*fáh-léh-kéh*, Asche. 65. m. *fulenggi*.  
*fáh-lì-kéh kái-piéh*, einem General  
 einen Befehl ertheilen. 789. Zu  
*kái-piéh* vgl. m. *gai-mbi*.  
*fáh-lì-sái*, gehen. 421.  
*fáh-lì-sái kù-lì-kéh*, umziehen, über-  
 siedeln. 817. m. *guri-mbi*.  
*fáh-lì-ših*, West. 591.  
*fáh-méh*, zusammenbinden (?). 856.  
*fáh-müh*, Lippen. 498. m. *femen*.  
*fáh-niéh-lù*, denken. 357. m. *funiyagan*,  
 Verstand.  
*fáh-'òh-yih*. alt (im Gegensatz zu neu).  
 667. m. *fe*.  
*fáh-séh-kù*, Fächer. 221. m. *fusheku*.  
*fáh-t'éh-měi*, begleiten. 410.  
 m. *fude-mbi*.  
*fáh-wán-tò*, Zeit. 81. vgl. m. *fon*.  
*háh-čáh-lü*, wollen, wünschen, brau-  
 chen. 440.  
*háh-č'áh-piéh*, sehen. 352.  
*háh-č'eng-yin*, Zeitabschnitt, Fest (?).  
 80. Ding, Sache. 581. m. *hacín*.

*háh-č'áh-má*, Name eines Medicamen-  
 tes. 589.  
*háh-fán*, Behörde, Yamèn. 199.  
 m. *hafan*, Beamter.  
*háh-fú-čáh-hái*, durchdringen. 722.  
 m. *hafu-mbi*.  
*háh-háh*, Rabe. 157. m. *gaha*.  
*háh-háh-'ái*, Mann. 298. m. *haha*.  
*háh-hod-ì*, nehmen. 399.  
 vgl. m. *gai-mbi*.  
*háh/kaj-láh*, Hand. 504. m. *gala*.  
*háh-láh-'an*, kundschaften, recognos-  
 ziren. 469.  
*háh-láh-k'ú*, Hose. 553. m. *halukó*.  
*háh-láh-lü-wòh háh-ša-láh*, Siegesbot-  
 schaft. 795.  
*háh-láh-piéh*, ändern. 393. m. *hala-mbi*.  
*háh-lì-wáh*. Seeotter. 179.  
*háh-lì-yin-pòh*, Hof, Palast. 479.  
 vgl. m. *hargasán*.  
*háh-lü-wèn*, heiss. 92. m. *hahhón*.  
*háh-rh*, Zweig, Ast. 123. m. *gargan*.  
*háh-rh-wèn*, Kranich, wilder Schwan.  
 185. vgl. m. *kórcan*.  
*háh-sáh-'an*, Unglück. 342. m. *gashan*.  
*háh-ša*, Dorf. 42. m. *gasán*.  
*háh-ša-hia-láh čè-čè*, die Grenzen  
 überschreiten, überfallen. 475.  
*čè-čè* = m. *jecen*.  
*háh-ša-mái*, mittheilen, melden. 442.  
*háh-táh-láh-mái*, verwalten. 430.  
 m. *kadala-mbi*.  
*háh-táh-láh-mái táh-lü-piéh*, anführen.  
 commandiren. 471.  
*háh-táh-wèn*, wahr, wahrhaft. 409.  
*háh-táh-wèn mēh[mái]-lù-'òh-pòh*, die  
 wahre Absicht. 748.  
*háh-tih*, vornehm. 347. Kleinod, Kost-  
 barkeit. 571. m. *haji*.  
*háh-tih niéh-rh-má*, Vornehmer. 281.  
 m. *haji niyalma*.  
*háh-tü*, Kleid. 551, 554. m. *adu*.  
*háh-t'án*, stark, kräftig. 462. vgl. m.  
*akdun*.  
*háh-tü-háh*, Scheere. 252. m. *hasaha*.  
*hái-láh*, Ulme. 109. m. *hailqan*.

*hán-an-nì*, Kaiser. 272. m. *han*,  
 mong. *h'agan*. *nì* entspricht ver-  
 muthlich dem m. Genitivsuffix *nì*.  
*hán-an-tán*, wagen. 350.  
*hán-má*, Schwert. 217.  
*hán-tih hah-c'eng-yin*, die Periode des  
 „kalten Essens“ im 3. Monate, vor  
 dem *T'ing-ming*-Feste. 99. *hán-sih*  
 = chines. *hah-c'eng-yin* = m. *hacin*.  
*hào-sá*, Papier. 222. m. *hoošan*.  
*hèi-c'e-nì*, Stadt. 33. m. *hecin*.  
*hèi-fu-lá*, Bauch. 508. m. *hefeli*.  
*hèi-hèi'òh nièh-rh-má*, Weib. 299.  
 m. *hehe niyalma*.  
*hèi-k'í*, Deich. 68.  
*hèi-k'òh*, Wassermelone. 131. m. *hengke*.  
*hèi-lèh'òh*, Markt. 36.  
*hèi-lèh'òh kiáh*, Strasse. 35.  
*kiáh* = chin. *kiai*.  
*hèi-pì*, quer, horizontal. 603.  
 vgl. m. *hetu*.  
*hèi-puh-t'èh*, Sattelverzierung? vgl.  
 jedoch m. *hebehe*, Weibergurt (im  
 Gegensatz zu *habtaha*, Männergurt).  
 227.  
*hén-tu-lú*, sagen, sprechen. 467.  
 m. *hendu-mbi*.  
*héu*, Bezeichnung der 2. Adelsklasse,  
 Marquis. 301. = chines.  
*hi-rh'òh*, Thurm. 203. vgl. Kš. *hi-*  
*sih-tieh*. hoch. vgl. m. *holdon*.  
*hi-sih*, Brunnen. 56. m. *hócin*.  
*hi-tá*, Schirm, Thüirschirm. 206. m. *hida*.  
*hiá-an*, Wohlgeruch. 218. m. *hiyan*.  
*hiá-do*, Schule (?). 212. = chin. *hioh*,  
*hiao*.  
*hiá'áo kwei-yin*, Lehrplan (?). 811.  
*kwei-yin* = chin. *kwei*.  
*hén*, Distrikt. 55. = chines.  
*hòh-lu-sèh-pòh*, Unterhaltung, Rede.  
 762. vgl. gold. *hersi*, rufen.  
*hoóng 'á-máh-li-kái*, Kaiserin. 868.  
*hoóng* = chin. vgl. *'á-máh-li-kái*.  
*hoóng-tat*, Thronerbe. 871. = chines.  
*hoèi-hoèi*, Mohammedaner. 319. = chin.  
*hoèi-huó-ló*, Turteltaube. 184.

*hah-c'áo-kih*, Ruhm. 344.  
*hah-fèi*, Topf. 245.  
*hah-hán*, weibliche Brüste. 541.  
 m. *huhun*.  
*hü-láh-hái nièh-rh-má*, Räuber. 336.  
 m. *hólha niyalma*.  
*hah-láh-kih*, tauschen. 833.  
*hóla-sambi*.  
*hah-lá*, Tannenzapfen. 127.  
 Kš. *'á-hü-lá*. m. *hóri*.  
*huh-lí*, Vorhalle. 205.  
*hah-lü*, Ring. 548.  
*huh nièh-k'ü-lü*, sich befreunden, sich  
 „Freund“ nennen. 798. Zu *nièh-k'ü*  
 vgl. mong. *nukur*. *hah*=chin. *há*, rufen.  
*hah-pì-tì*, eilen. 674, 675. vergl. m.  
*obšemi*.  
*hü-p'òh*, Bernstein. 584. = chines.  
 vgl. m. *hóba*.  
*hah-sü-lü*, trág, nachlässig. 453.  
*hah-san*, Kraft. 513. m. *hórun*.  
*hah-sih-an*, Weiberrock. 552.  
*hah-sá*, Wallnuss. 129.  
*hah-táh-sá-mái*, verkaufen. 418.  
 m. *hódaša-mbi*.  
*hah-tih-láh*, Schwanzriemen. 228.  
*hah-tih-láh*. singen. 446.  
 m. *hójila-mbi*.  
*hah-t'áh-hán*, Becher. 258.  
 m. *hóntahan*.  
*hah-t'áh-rh*, Glück. 343. m. *hóturi*.  
*huh-zú*, Pflirsich. 106.  
*hah-zú fáh-láh-kiang*, pflirsichroth. 632.  
*fáh-láh-kiang* = m. *fulgiyan*.  
*huó-còh*, hübsch. 717. m. *hojo*.  
*huó-nì*, Schaf. 144. Kš. *huoh-li-han*.  
 m. *honi*.  
*huó-sáng*, Bonze. 316. = chines.  
*huó-tih-wòh*, Schwiegersohn, Tochter-  
 mann. 289. m. *hojilom*.  
*huó-wò móh*, Kiefer, Fichte. 104.  
 Kš. *huan-tuan*. m. *holdon*.  
*huó-t'òh-huó*, Kürbiss. 133. m. *hoto*.  
*huó-t'òh-wòh-nì*, Teich. 34.  
*huó-tat*, Schachtel. 259. m. *hose*.  
*húng-tü*, gerade. 611.



*i-lán*, drei. 638. Ks. *i-lai*. m. *ilan*.  
*i-lán t'ai*, die Sterne  $\epsilon \times \lambda$  im grossen  
 Bären. 23. *t'ai* = chines.  
*i-láh*, eintreten. 715. vgl. gold. *iri-*,  
 eintreten, mong. *ireku*, kommen.  
*kai-hah-rh*, anführen, leiten. 836.  
 vgl. m. *gai-mbi*.  
*kai-pieh*, anführen (vielleicht auch  
 = *tsiang* in seiner Bedeutung als  
 Hülfswort des Objektes?). 680.  
 m. *gai-mbi*.  
*kai-pieh t'ah-fán*, erträglich, sich be-  
 helfen? 737.  
*kao-t'ah-'án* = *kao-cäng*, Name eines  
 uigurischen Staates. 320.  
*kän-kien*, hell. 608. m. *genggiyen*.  
*kän-láh*, Ursprung, Quell. 835.  
*kih-lü-t'ah*, Schande, Schimpf. 345.  
 m. *girucun*.  
*kih-pó-kih*, Knochen. 510.  
 vgl. m. *giranggi*.  
*kih-sah*, können, dürfen? 859; offen-  
 bar ist für *hó*, gähnen, *k'ò* zu lesen.  
 vgl. *'oh-yih kih-sah*.  
*kih-sah-hah*, zerbrechen, entzwei gehen.  
 688.  
*kih-tah*, Lanze. 234. m. *gida*.  
*kia-hün-wén*, Falke. 155. m. *giyahón*.  
*kiao-i*, Stuhl. 241.  
*kin*, catty. 260. = chines.  
*king*, Hauptstadt, Residenz. 31.  
 = chines.  
*kiuén-tai*, Seidentuch. 560. = chines.  
*kiün*, Fürst. 275. = chines.  
*köh-t'ah-léh-héi*, Graduirtenrock? 565.  
 vgl. m. *gocuhuri*.  
*köh-hung yoh-wóh[wah]-húng*, klar.  
 736.  
*köh-léh-léh*, sich fürchten. 370, 371.  
 m. *gele-mbi*.  
*köh-nieh-héi*, fortgehen. 713. Der  
 Form nach Part. praet. = *genehe*.  
*köh-nieh-héi seh-köh*, vergangenes Jahr.  
 102. *seh-köh* = m. *se*, Jahr.  
*köh-müh-rh*, alle, alles. 841. m. *gemu*.

*köh-müh-rh yih-ná*, alles verhält sich  
 so, alles in dieser Weise. 757.  
*yih-ná* = m. *inu*.  
*köh-püh tih-léh-'án*, Ruf, Ansehen. 780.  
*köh-püh* = m. *gebu*, Name; *tih-léh-'án*  
 m. *jilgan*, Stimme, Ton.  
*köh-püh t'ah-lü-hah-láh*, Ruhm, be-  
 rühmt. 542. Zu *t'ah-lü-hah-láh*  
 vgl. m. *turula-mbi*, an der Spitze  
 gehen, anführen.  
*köh-teng*, gehen, vergangen? 862.  
*köh-t'i-léh*, Frost. 96. m. *gecen*.  
*ki-t'ah*, Läufer, Lictor. 295. vgl. m.  
*gucu*, Gefährte, Freund.  
*ki-láh-hah*, Schuh. 546. m. *gólha*.  
*ki-lí-méi*, den Ort verändern, um-  
 siedeln. 394. m. *guri-mbi*.  
*ki-lü-má-hái*, Hase. 150.  
 m. *gólmahón*.  
*ki-sén*, dreissig. 656. m. *gósin*.  
*ki-wén*, Jade, Nephrit. 569. m. *gu*  
 = chines. *yüh*.  
*ki-wén táng-kiáng*, jadeweiss. 634.  
 m. *šanyan*.  
*ki-yá-háh*, Mandarinente. 180.  
*kui-mí 'á-lí-püh-wéi*, versorgen, ver-  
 sehen. 793. m. *alibu-mbi*.  
*kui-yü*, es ist nicht, nicht. 707.  
*kuán*, Mütze, Hut. 542. = chines.  
*kuán*, taoistisches Kloster. 204.  
 = chines.  
*kuán-k'eu*, Pass, Grenzthor, Zollhaus.  
 43. = chines.  
*kuán-yih*, Gasthaus, Poststation. 215.  
 = chines.  
*kui-fáh-láh*, Aprikose 110.  
*kui-táh-láh*, spät, zögern. 451.  
 m. *goida-mbi*.  
*kui-yé-lü fih-t'eh-méi*, sich an-  
 schliessen, begleiten. 771. m. *fudo-*  
*mbi*.  
*küng*, Palast. 194. = chines.  
*küng*, Bezeichnung der 1. Adelsklasse,  
 Fürst. 300. = chines.  
*kuó-ló-wóh*, weit, entfernt. 701.  
 m. *goro*.

*kuòh-lán-nì*, Reich. 32. Ks. *kuoh-lun*.  
 m. *gurun*.  
*kuòh-lán-nì wáng*, Vasallenfürst. 274  
 m. *gurun-i wang*. *wang* = chines.  
*kuò-mi-kéh*, lang. 690. m. *golmin*.  
*kuò-mi-kéh kuò-pùh-lién*, nachsichtig.  
 735.  
*kuò-rh-huan*, dreizehn. 648.  
*k'í-t'è-héi*, benutzen, gebrauchen. 847.  
 vgl. m. *kice-mbi*, sich anstrengen.  
*k'í-lí-yin*, K'ilin. 167. = chines.  
*k'òh-ái*, öffnen. 842. = chines. *k'ai*.  
*k'òh-án fèn-òh*, Reisepass. 820.  
*k'òh-án* = chines. *k'an*.  
*k'ó mù-lán*, Stute. 171. *k'ó* = chines.  
*mù-lín* = m. *morin*.  
*k'òh-sih-kò-pùh-lü*, betrübt sein. 368,  
 369. vgl. m. *koroo-mbi*.  
*k'í-wùh pòh-sèn*, bitten 813. *k'í-wùh*  
 = chines. *k'ieu*.  
*láh-án*, blau. 621. = chines. *lán*.  
*láh-lü mih-t'eh-pùh-lü*, fertig schreiben.  
 809. Zu *láh-lü* vgl. m. *ara-mbi*,  
 schreiben, zu *mih-t'eh-pùh-lü* m.  
*mutebu-mbi*, ausführen.  
*lào-sáh*, Maulthier. 142. m. *losa*.  
*lèh-fú*, Bär. 145. m. *lefu*.  
*lèh-fú*, Schwertfisch. 178.  
*léu-tái*, oberes Stockwerk. 196.  
 = chines.  
*lì-wáh-háh*, Fisch. 163. Ks. *ni-mang-*  
*ku*. m. *ninaha*.  
*liúh*, grün. 622. = chines.  
*lò*, eine Art dünner Seidenstoff. 562.  
 = chines.  
*lò-huó*, Schwert. 235. m. *loho*.  
*lò-lò*, Lolo. 327. = chines.  
*lú*, Ofen. 219. = chines.  
*má-hi-láh*, Hut. 547. m. *mahala*.  
*má-náh-áo*, Karniol. 585. = chines.  
*ma-nao*.  
*má-náh-láh*, verderben, zerstören. 839.  
 m. *mana-mbi*.  
*má-rh*, grub. 671.  
*mái-fán-čú*, fragen. 444.  
*mái-tát*, Weizen. 125. = chines.

*màng-háh[ka]*, schwierig. 702.  
 m. *mangga*.  
*màng-kéh-wòh-wèn-čò-léh*, lobenswerth,  
 vortrefflich. 749.  
*màng-lü-wèn*, Drache. 189. = chines.  
*màng-lung*.  
*méh-č'áh*, Trauben. 130. m. *muu*.  
*méh-rh-héi*, Lohn, belohnen. 403.  
*méh-rh-kòh-ì háh-š'eng-yin*, Landes-  
 erzeugnisse. 825.  
*méh-tih-òh*, Gerücht (?) 483. vergl.  
 gold. *modé*.  
*méh-t'eh-òh-lín*, Meer. 46.  
 Ks. *lu-t'eh-lán*. m. *mederi*.  
*méh-t'eh-òh-lín tò-rh-huan*, Biber. 177.  
 m. *mederi dorgon*.  
*méh-t'eh-òh-lín yin-táh-hung*, Robbe,  
 176. m. *indahón*, Hund.  
*méh[mái]-ših-lán-pòh*, Herz. 506.  
 m. *mujién*.  
*méi-fán*, Hals. 509. m. *meifen*.  
*méi-héi*, Schlange. 165. m. *meihe*.  
*méi-mòh*, Pflaume, *Prunus mume*. 111.  
*méi* = chines. *mòh* = m. *moo*.  
*méng*, einfältig. 830. = chines. — vgl.  
 Ks. *man-tu-ko*. m. *mentuhun*.  
*méng-kü-lü*, Mongole. 318. m. *monggo*.  
*méng-kü-wèn*, Silber. 570. m. *menggun*.  
*mih-nì*, ich, mein. 853. m. *mini*.  
*mih-t'áh-pùh-wéi*, sich zurückziehen.  
 414. m. *mita-mbi*.  
*miéh-héi*, Ente. 160. m. *niyehé*.  
*miéh-héi liúh*, entengrün. 631.  
*liúh* = chines.  
*miéh-k'ü-lü* knieen. 466. *niyakóra-mbi*.  
*miéh-liáng-háh[hó]*, Getreidemaass  
 =  $\frac{1}{10}$  *tèu*. 267. m. *miyalín*.  
*mièn-tièn*, Birma. 323. = chines.  
*mìng-kán*, tausend. 664. Ks. *meng-an*.  
 m. *mínggan*.  
*mìng-kán pùh-lò-òh-lín*, 1000 Herbst-  
 = Geburtstag (m. *mínggan bolori*).  
*mòh [mùh]*, Baum. 117. m. *moo*.  
*mòh-lò*, Tasse, Napf. 246. m. *moro*.  
*mòh-nén[nún]*, Affe. 152. m. *monio, bonio*.  
*mùh*, Wasser. 51. m. *muks*.

*mùh-c'è-k'òh* [t'èh-'òh, persönlich. 746.

Zu *mùh-c'è-k'òh* vgl. m. *mujangga*, wahr, echt. t'èh-'òh = m. *dere*.

*mùh-láh*, Bank. 239, m. *mulan*.

*mi-lin*, Pferd. 138. m. *morin*.

*mùh-sièn*, Pfanne. 244. vgl. m. *musih*, *mu'èku*, Schöpfkelle.

*mùh-sièn*, geröstetes Weizenmehl. 538. m. *musi*.

*mùh-tú-rh*, Drache. 135. m. *muduri*.

*mùh-t'áh-pèn*, umkehren, zurückkehren 378, 379. vgl. *mih* - t'áh - p'ùh - w'ei = m. *mita-mbi*.

*mùh-t'èh-p'ùh-lu*, ausführen, vollenden.

740. m. *mutebu-mbi*.

*náh*, Laud. 37. m. *na*.

*náh-rh-húng*, fein. 672. m. *narhón*.

*náh-rh-húng* 'á-háh[ká], feiner Regen.

30. m. *narhón aga*.

*náh-rh-k'ih*, fein. 670. m. *narhón*.

*náh-tán*, sieben. 642. m. *nadan*.

*náh-tán-cú*, siebzig. 660. m. *nadanju*.

*nán-háh-húng*, Ruhe. 682.

*nán-háh-húng pán-tih-hái* ruhig lebend. 488. m. *banji-mbi*.

*nán-k'òh-húng*, dünn. 693. vergl. m. *nekeliyen*.

*nén[nún]-k'ih-láh*, vermehren, zunehmen. 449. m. *nonggi-mbi*.

*nén[nún]kióng*, grün. 616.

m. *niowanggiyan*.

*nén[nún]-kiáng* s'én-k'òh, eine Art Zobel? 192. s'én-k'òh, Maus = m. *singgeri*.

*nén[nún]-mùh-huó*, gut. 340.

m. *nomhon*.

*nén[nún]-nièh-háh*, Gans. 159.

m. *niongniyaha*.

*nè-hid-láh*, Augenblick, augenblicklich. 744.

*ní-hún*, sechzehn. 651. Ks. *niü-lu-huan*.

*ní-lü*, Pfeil. 237. m. *niru*.

*nih-t'áh-pá*, schwach. 463. m. *nitan*.

*nièh-cú*, Rübe. 132.

*nièh-hún-wèn*, jüngere Schwester. 291. vgl. m. *non*

*nièh-k'ü-lèh-mái*, sich befreunden. 800. vgl. mong. *nukurleku*.

*nièh-k'ü-lü*, Freund. 329. vgl. mong. *nukur*.

*nièh-nièn-'òh-lin*, Frühling. 73.

m. *niyengniyeri*.

*ning-cú*, sechs. 641. Beruht offenbar auf einem Versehen, vgl. m. *ninggun*.

*ning-cú*, sechzig. 659. m. *ninju*.

*ning-cú-hèi*, Perle. 572. Ks. *yin-suh-k'o*. m. *nicute*.

*niü-huán*, achtzehn. 653.

*nü-hán*, langsam. 454. m. *nuhan*.

*nü-lièh*, Wein. 520. m. *nure*.

*nü-sih-yin*, Eintracht, Harmonie. 432.

Ks. *nu-sen*. m. *necin*.

*nü-wùh-lü*, jeder. 436. vergl. m.

*nurhóme*, wiederholt, fortwährend.

'òh-t'ih, Gesandter. 280. m. *elci*.

'òh-hèi-hih, munter, vergnügt. 382.

'òh-hèi-pòh, böse, schlecht. 341, 697.

m. *ehe* mit dem Objektsuffix *be*.

'òh-hèi-pòh *nièh-rh-má*, Verbrecher. 337. m. *ehe niyalma*.

'òh-hén, Esel. 141. m. *eihen*.

'òh-k'òh-húng, vermindern, abnehmen, wenig. 450, 725. m. *ekiye-mbi*.

'òh-lèh-hèi-húng, glücklich, zufrieden 755. m. *elehun*.

'òh-lin, Jahreszeit. 89. m. *erin*.

'òh-lin-'òh, Athem, Lebenskraft. 517. vgl. m. *oori*.

'òh-lü-t'èh, früh, Morgen. 83, 97, 452. m. *erte*.

'òh-mùh, ein. 636. m. *emu*.

'ih-mùh-c'è, zusammen. 711. m. *emgi*.

'òh-mùh t'è-ni ein Mal. 851.

'òh-mùh h'òh-rh-'òh-k'ih, um einen Grad (im Range). 852. m. *emu hergen*.

'òh-mùh-húng, allein. 721. m. *emhun*.

'òh-mùh-láh *yth-siu'cn-tü*, einander, gegenseitig. 802. m. *ishunde*.

'òh-mùh-nì *kò-sèh*, gleichartig, einerlei. 758. m. *gese*.

'òh-ning, Mutter. 283. m. *eniye*.

'*oh-pih-léh*, satt sein. 537. m. *ebi-mbi*.  
 '*oh-pih-sih*, von . . . an, (für *ì* ist wohl *ì-lái* zu lesen). 857. m. *ebsi*.  
 '*oh-séh[sái]*, dieser. 854. m. *ese*  
 = Plur. von *ere*.  
 '*oh-séh[sái]* *kih-cáh-ì*, daher, aus diesem Grunde. 731 (*cáh-ì* vielleicht = m. *jalín?*).  
 '*oh-sén*, nicht. 710.  
 '*oh-sén sah-hi*, nicht wissen. 738.  
 m. *sa-mbi*.  
 '*oh-sén tién-t'éh*, nicht verstehen. 739.  
 '*oh-tú-wén*, Wind. 5. m. *edun*.  
 '*oh-t'éh-héi 'á-láh-háh*, Sieg und Niederlage. 794. m. *ete-mbi*, siegen.  
 '*oh-t'uh-háng*, anziehen (Kleider). 846.  
 m. *etu-mbi*.  
 '*oh-wù*, hässlich. 716.  
 '*oh-wúh-lú*, sogleich, eilig. 362, 363.  
 m. *ebuhu*.  
 '*oh-yih-héi*, nie. 476.  
 '*oh-yih 'kih-sáh*, es geht nicht, darf nicht. 474.  
 '*oh-yih-'óh*, Gatte. 292. m. *eigen*.  
 '*oh-yün-wén*, ältere Schwester. 290.  
 m. *eyun, eyón*.  
 '*oh-zán-ní fu*, Gehülfe. 792. '*oh-zán-ní* = m. *ejen-i*. *fu* = chin.  
 '*oh-zán-ní niéh-rh-má*, Hausherr, Wirth 331. m. *ejen niyalma*.  
*pá-cú-méi tih*, befehlen, sich widersetzen. 797. m. *bakcila-mbi*.  
*páh-háh-piéh*, erlangen, bekommen, fangen. 366, 367. m. *baha-mbi*.  
*páh-háh-piéh mài-yin*, ein Einkommen beziehen. 741.  
*pá-nú-háng*, trág. 406. m. *banuhón*.  
*pá-sáh*, wieder. 439. vgl. mong. *basa*.  
*pán-tih-hái*, lebendig. 388.  
 m. *banji-mbi*.  
*péi*, kalt. 95. vgl. m. *beye-mbi*, frieren, *beikwen*. Kälte.  
*péi-yè*, Körper. 490. m. *beye*.  
*péi-yè háh-zá-láh*, Alles aufbieten, sein Leben daransetzen. 750.  
*péi-yè-méi*, lieben. 385. m. *buye-mbi*.

*pèn*, eigen? Wurzel? Heft? 431.  
 = chines.  
*pih-'á*, Mond. 4. m. *biya*.  
*pih-'á*, Fluss. 40. m. *bira*.  
*pih-'á t'áh-wóh-háh*, Abnehmen des Mondes. 26. m. *biye tuhe-mbi*.  
*pi-cáh-lú*, bewachen. 485.  
*pih-t'éh-héi*, Buch. 216. m. *bihe*.  
*pih-t'éh-héi péi-léh*, Civilmandarin. 277.  
 m. *bihei-beile*.  
*piéh-füh-méh 'á-múh-lú-kái*, hinten. 614. Zu *piéh-füh-méh* vgl. m. *bime*, zu '*á-múh-lú-kái*, vgl. m. *amargi*.  
*piéh-'óh*, sein (esse). 704. m. *bi*.  
*piéh-'óh éoh-wóh-püh-lién*, etwas dagegen haben, sich widersetzen. 473.  
*piéh-'óh sai-yin-piéh*, Vortheil haben. 806. vgl. m. *sain*.  
*póh*, Bezeichnung der 3. Adelsklasse, Graf. 302. = chines.  
*póh-héi*, Tasche. 223. m. *bhe*.  
*póh-hú*, Anführer von 100 Mann. 313.  
 = chines.  
*póh-i*, die Barbaren. 322. = chines  
*póh-ü*, Bogen. 236. m. *beri*.  
*póh-sén*, streiten. 415, 416. m. *becembi*.  
*póh-yáng* (vielleicht *pai-yáng* zulesen?), reich. 346. m. *bayan*.  
*póh-yih-sá-méi 'én*, sich für eine erlangte Gnade oder Wohlthat bedanken. 815. '*én* = chines.  
*püh-'á-ì*, Ort, Gebiet. 71. vergl. m. *boihon, ba*.  
*püh-c'è-héi*, todt. 389. m. *bucehe*.  
*püh-c'ü t'áh-kih*, roth gefärbte Wolken. 14. m. *bocongo tugi*.  
*püh-c'ü-kái*, Farbe. 628. m. *boco*.  
*püh-huó*, Erde. 38. m. *boihon*.  
*püh-kü*, Hirsch. 146. m. *buhó, buhó*.  
*püh-kuó*, Haus. 213. m. *boo*.  
*püh-léh*, Reis. 530. m. *bele, bile*.  
*püh-léh-héi*, Kranich. 182. m. *bulehen*.  
*püh-léh-k'í*, Staub. 59. m. *buraki*.  
*püh-ló-'óh-lín*, Herbst. 75. m. *bolori*.  
*püh-lú-wén*, ruhen, ruhig. 448.  
 m. *buluka, bulukan*.

*püh-lü-wöh-hèi*, verlieren. 840. vergl. m. *burubu-mbi*.  
*püh-lüng[nüng]-k'ü*, Spiegel. 251. m. *buleku*.  
*püh-nén[nün]*, Hagel. 16. m. *bono*.  
*püh-sü*, Leinwand. 559. m. *boso*.  
*püh-tih-hèi*, Fuss. 505. m. *bethe*.  
*püh-tih-hüng*, Decke. 557.  
 vgl. m. *huri-mbi*, bedecken.  
*püh-tó-ló*, jagen, verfolgen. 412. m. *buta-mbi*.  
*püh-tá-kuái*, Reis. 523. m. *buda*.  
*püh-wèn*, seit. 433.  
*püh-wèn süh-láh-háh-t'í*, von Alters her. 752.  
*püh-wöh[wöh]-'óh*, Unterthan. 276. vgl. m. *buya*.  
*sáh-é'á*, Helm. 232. m. *saca*.  
*sáh-hóh-liáng*, schwarz. 620. Ks. *sáh-hah-lien*. m. *sahaliyan*.  
*sáh-hi*, wissen. 353. m. *sa-mbi*.  
*sáh-hi si-yin*, genau wissen, bekannt sein mit. 812. *si-yin* = chines. *sih?*  
*sáh-láh-tá*, alt (im Gegensatz zu jung). 718. Ks. *sáh-táh*. m. *sakda*.  
*sáh-lí'an*, Gattin. 293. m. *sargan*.  
*sáh-pèn-háh*, Essstäbe. 257. m. *sabka*.  
*sáh-pih-piéh*, berechnen, planen. 861. vgl. m. *sabi*, Omen.  
*sáh-püh*, Stiefel. 555. m. *sabu*.  
*sáh-sáh*, ordnen, in Ordnung bringen, vollzählig? 747. vgl. m. *sasa*, zusammen.  
*sáh-táh-láh*, tröpfeln. 723. m. *sabdambi*.  
*sáh-táh-méi*, jagen. 481. m. *sahada-mbi*.  
*sáh-tü-kái*, nahestehend, verwandt. 683. vgl. m. *sadun*, Heirathsvermittler.  
*sái-áa*, sehr, recht. 730. vgl. d. *fgde*.  
*sái-yin*, gut. 696. m. *sain*.  
*sái-yin-wöh-wán*, vorthellhaft. 823.  
*säng-kuó-lü*, weinen. 460. *songgo-mbi*.  
*séh[sás]*, Reibstein. 225.  
*séh-t'è*, Wagen. 253. m. *seje*.  
*séh-kéng-kóh*, Verwandte. 328.

*séh-kéng-kóh*, Kindesliebe, Pietät. 408. m. *senggame*.  
*séh-kíh*, Blut. 512. m. *senggi*.  
*séh-kóh*, Jahr. 82. m. *se*. (*séh-kóh* und *á-niéh* scheinen unterschiedslos gebraucht zu werden: vgl. *kóh-niéh-hèi séh-kóh*, *tih-wèn 'á-niéh*).  
*séh-k'óh*, Zobel. 191. Ks. *sieh-ko*. m. *seke*.  
*séh-léh*, Eisen. 574. m. *sele*. vgl. Ks. *sieh-liéh*, Schwert.  
*séh[sás]-lí-kíh t'éh-ní-huó*, gefährlich. 788.  
*séh-lü-wèn*, kühl. 93. m. *serguwen*.  
*séh-má-kíh*, Reif. 9. vgl. m. *silenggi*.  
*si-fán*, Tanguten. 321. = chines.  
*si-t'ien*, Indien. 325. = chines.  
*si wáh-yé-hèi*, Rhinoceroshorn. 583. *si* = chines. *wáh-yé-hèi* = m. *uihe*, *weihe*.  
*sò-kíh*, Gemüse. 524. m. *sogi*.  
*sò-kiáng*, gelb. 618. m. *suwayan*.  
*sò-kiáng kén-kóh*, Wiesel. 193. (m. *suwayan singgeri*).  
*sò-kuó*, Korea. 326. m. *solho*.  
*sò-lí-tü-mán*, kämpfen, Gefecht. 455, 484. m. *sorindu-mbi*.  
*sò-mí-piéh t'éh-piéh*, sich verborgen halten. 819. m. *somíi te-mbi*.  
*sò-t'ó-huó*, betrunken. 445. m. *soktoho*.  
*sú'an*, Reiher. 181. m. *suwan*.  
*sú-éè*, Satin. 563. m. *suje*.  
*sú-fáh*, Elephant. 140. m. *sufa*.  
*sú-fáh wèi-hèi*, Elfenbein. 582. m. *sufa weihe*.  
*sú-hèi*, Weidenbaum. 114.  
*sú-hèi t'áh-wéi*, weidengrün (oder Chalcedo bengaleusis?). 633. *t'áh-wéi* = chines. *ts'ui*.  
*sú-ki*, Haut. 514. m. *sukó*.  
*sú-léh*, klug. 753. m. *sure*.  
*sú-lü-t'óh-kuó*, Pelzrook. 566. vgl. m. *furdehe*.  
*süh-sáh-yih*, fünfzig. 658. m. *susai*.  
*sú-áih-kái*, Peitsche. 230. m. *tsuishi*.  
*sú-wèn pih-yin*, Brigadegeneral. 308. = chines. *tsung-ping*.

*sū yih-mén-kih*, eine Art Quark oder Butter, von den Mongolen gemacht. 532. *sū* = chines. m. *imenggi*, *nimenggi*.  
*sū*, Seidengaze. 561. = chines.  
*sā-háh*, Ohr. 497. m. *šan*.  
*sā-múh-háh*, Ohrenwärmer. 567. m. *šabtun*.  
*šan-hú*, Koralle. 586. = chines.  
*šang-kiang*, Rauch. 13. m. *šanggiyan*.  
*šang-kiang hi-rh-'oh*, Feuersignal (wörtlich: Rauchthurm). 269. vgl. m. *šanggiyan holdon*.  
*šang-kiang*, weiss. 619. m. *šanyan*.  
*šang-kiang seh-k'oh*, weisser Zobel. 190. m. *šanyan seke*.  
*šang-kiang seh-leh*, Zinn (wörtlich: weisses Eisen). 578. m. *šanyan seke*.  
*šang-kiang šò-kih*, Kohl (wörtlich: weisses Gemüse). 134. (m. *šanyan sogi*).  
*šang-šū*, Präsident im Ministerium. 304. = chines.  
*šào-šā-mài*, angreifen. 456.  
*šé-'oh*, Quelle. 48. m. *šele*.  
*šén-kóh*, Maus. 149. m. *singgeri*.  
*šén-k'ó 'án*, Falke. 187. m. *šongkon*.  
*šén-náh-láh*, traurig, betrübt. 375. vgl. m. *šinagan*.  
*šén-wèn*, kalt. 91.  
*šéu-wèn*, Yin (Schattenseite?) 19.  
*ših-č'ih-héi*, Sperling. 158. m. *cecike*.  
*ší-láh-'án*, Vicepräsident im Ministerium. 305. = chines. *ší-láng*.  
*ših-láh-háh-t'í*, alt (im Gegensatz zu neu). 87. Vielleicht = m. *siraha*, ererbt? vgl. d. fgde.  
*ših-láh-lu*, erben. 425. m. *sira-mbi*.  
*ših-léh-hóh[háh]*, Thau. 10. m. *šilenggi*.  
*ših-lí*, Kupfer. 573. m. *sirin*.  
*ših-lí-héi*, Sand. 67.  
*ših-lí-hí*, Galle. 516. m. *šilhi*, *hilhi*.  
*ših-ló-hóhí*, Weizenkuchen. 540.  
*ših-lú*, Birne. 112. m. *šulhe*.  
*ših-niéh*, jung. 719. vgl. mong. *šine*.

*ših-piéh-hung*, Schwalbe. 183. m. *cibin*, *cibirgan*, *sibirgan*.  
*ší-rh-háh*, eine Art kleiner Hirsch (Hydropotes inermis). 154. vgl. m. *šurhan*, *šurgan*, junger Tiger (?).  
*ših-šéh-lí*, spät. 84.  
*ših-ših*, Haselnuss. 128. m. *šisi*.  
*ših-ših-héi*, Deckbett, Matratze. 558. m. *šishe*.  
*šū-mí-kih*, tief. 695. m. *šumin*.  
*šū-múh*, Milan. 156.  
*šū-'oh*, gerade, aufrecht. 607.  
*šuang-kih*, Nase. 501.  
*šún-čáh*, fünf. 640. m. *šunja*.  
*šún-čáh pih-'á háh-č'eng-yin*, das Fest *Tuan-wu*, am 5. Tage des 5. Monats (wörtlich: das Fest des 5. Monats). 100. m. *šunja biyai hacin*.  
*šún-čáh t'šú*, die fünf Sternbilder *T'šú*. 24.  
*táh*, Wurzel. 120. m. *da*.  
*táh-leh-pá-láh*, Seite. 605. m. *dalba*.  
*táh-piéh láh-lí*, aufschreiben. 773. Zu *láh-lí* vgl. m. *ara-mbi*.  
*táh-püh-sán*, Salz. 527. m. *dabsun*.  
*táh-rh-huán*, siebzehn. 652.  
*tái*, Gurt. 543. = chines.  
*táo-lí-méi*, rauben. 457. m. *duri-mbi*.  
*táo-ší*, Taosse. 317. = chines.  
*téu-wúh-wén*, jüngerer Bruder. 287. m. *deo*.  
*tih-háh-sáh*, nahe. 681.  
*tih-hái*, Schiff. 254.  
*tih-héi-héi-kih*, zurückkehren. 378. m. *ji-mbi*.  
*tih-héi-héi-kih t'áh-háh*, zum Gehörſam zurückkehren, sich unterwerfen. 478. *t'áh-háh* = m. *daha-mbi*.  
*tih-láh-méi*, dick. 692. m. *širamin*.  
*tih-rh-háh-láh*, Freude, sich freuen, vergnügt. 383, 489, 756. m. *širga-mbi*.  
*tih-wén*, kommen. 712. m. *ji-mbi*.  
*tih-wén 'á-niéh*, künftiges Jahr. 103. *'á-niéh* = m. *aniya*.  
*tién*, Halle. 195. = chines.

*tò-huó móh*, Baum. 114. *móh* = m. *moo*.  
*tò-k'ó*, Unterfutter. 545. m. *doko*.  
*tò-n-pih*, Fuchs. 153. vgl. m. *dobihí*.  
*tò-ló*, innen. 600. m. *dolori*.  
*tò-ló-wén*, Siegel, Petschaft. 255, 577.  
 m. *doron*.  
*tò-ló-wóh*, Nacht. 78. vgl. m. *dobori*.  
*tò-ló-wóh pòh-tí-tan-pá*, Regel, Ver-  
 ordnung. 745. Zu *tò-ló-wóh* vgl.  
 m. *doro*.  
*tò-pih pih-nén[nún]*, Gibbon. 151.  
 m. *dobi bonio*.  
*tò-sén*, eintreten. 413. m. *dosi-mbi*.  
*tò-sén yín-léi*, anspielen, eine Analogie  
 anführen. 799. *yín-léi* = chines.  
*tú-háh[ká]*, Thür. 201. m. *duka*.  
*tú-háh*, Eingeweide. 507. m. *duha*.  
*tú-kíh*, können, möglich sein. 684.  
*tá-kú-méi*, schlagen. 464.  
 vgl. m. *toksi-mbi*.  
*tú-lí-láh*, Mitte. 610. m. *dulimba*.  
*tú-lí-láh kuóh-lún-ní*, das Reich der  
 Mitte. 760. m. *dulimba gurun*.  
*tú-lú-wén*, warm. 94.  
*tú-lú-wén*, Yang (Sonnenseite?). 20.  
*tú-óh-én-méi*, vorbeigehen. 834.  
 m. *dule-mbi*.  
*táh-rh-huan*, vierzehn. 649.  
*tá-súh-háng*, Essig. 529. m. *juhun*.  
*tá-sén-píeh*, sorgfältig, fleissig. 405.  
*tú-táh*, commandirender General. 309.  
 = chines.  
*tú-t'áh-'án*, Oberprocurator. 306.  
 = chines. *tu-t'ang*.  
*tú-t'áh-háng*, erhalten bleiben, be-  
 stehen. 720. m. *tuta-mbi*.  
*tú-yín*, vier. 639. m. *duin*.  
*tuán-tih-sún*, hören. 351, 354.  
 m. *donji-mbi*.  
*tuán-tih-súu óh-óh-rh-kíh*, einem Be-  
 fehle gehorchen. 818, vgl. m. *jasigan*,  
 Brief, Mittheilung.  
*tuán-tih-sún háh-táh-sún*, Nachrichten  
 erhalten. 777.  
*tá*, Sahne. 533.  
*t'áh-'án*, Halle. 198. = chines. *t'áng*.

*t'áh-fáh-píh-má*, verbinden, über-  
 geben? 429.  
*t'áh-háh*, gehorsam, sich fügen. 361.  
 m. *daha-mbi*.  
*t'áh-háh*, Körper. 360. Die ange-  
 gebene Bedeutung scheint auf  
 einem Versehen zu beruhen.  
*t'áh-háh*, erst, zuvor. 434. m. *taka*.  
*t'áh-í-kóh-léh-kíh*, gemäss den Gesetzen.  
 807.  
*t'áh-k'ú-láh-hái*, schicken. 376, 377.  
 m. *takóra-mbi*.  
*t'áh-k'ú-láh-k'ien* ㄙ, ein Heer aus-  
 senden. 790. *íi* = chines.  
*t'áh-lí-kiáng*, Blitz. 2. m. *talkiyan*.  
*t'áh-má-kíh*, Nebel. 18. m. *talman*.  
*t'áh-sí-háh*, Tiger. 136. m. *tasha*.  
*t'áh-táh*, Zügel. 229.  
*t'áh-t'áh-hái*, ein Lager aufschlagen.  
 268. m. *tatambi*.  
*t'áh-tí-píh-lú*, lernen. 805. m. *taci-  
 mbi*.  
*t'áh-wén*, fett. 518. m. *tarhón*.  
*t'ái-kién*, Eunuch. 303. = chines.  
*t'ái-pèn*, Balken. 207. m. *taibu*.  
*t'ái-tá* Kronprinz. 870. = chines.  
*t'ái-yih-láh*, buddhistisches Kloster.  
 199.  
*t'án-sún-méi*, sammeln. 401.  
 m. *tomsó-mbi*.  
*t'ang-ku*, hundert. 663. m. *tanggó*.  
*t'do-táh-láh*, wieder. 438.  
*t'do-wén-láh*, lesen. 358.  
*t'do-wén-láh*, schelten, schimpfen. 465.  
 m. *too-mbi*.  
*t'éh-hí*, vierzig. 657. m. *dehi*.  
*t'éh-kíh-léh táh-óh-láh*, überall? hin  
 und her? 765.  
*t'éh-kóh*, hoch. 700. vgl. m. *dergi*.  
*t'éh-kóh má-fáh*, Ururgrossvater. 284.  
*má-fáh* = m. *mafa*.  
*t'éh-léh-héi*, verlassen, sich trennen.  
 390. m. *delhe-mbi*.  
*t'éh-léh-t'áh-méi wíh-séh-t'ien-póh*, ver-  
 schiedene Arten. 778. Zu *t'éh-léh-  
 t'áh-méi* vgl. m. *delhetu*, gesondert,

für sich; zu *wüh-séh-t'ien-póh* vgl. m. *use*, Same.  
*t'éh-'óh*, jetzt. 88. m. *te*.  
*t'éh-'óh*, Kameel. 137. m. *tomen*.  
*t'éh-'óh*, Tisch. 238. m. *dere*.  
*t'éh-'óh*, Antlitz. 491. m. *dere*.  
*t'éh-pí*, immer. 437. vgl. m. *enteheme*.  
*t'éh-pí páh-háh-piéh*, beständiger Erfolg (?). 480. vergl. m. *baha-mbi*, nehmen, erlangen.  
*t'éh-piéh*, sitzen 423. m. *te-mbi*, sitzen.  
*t'éh-tá-léh*, schlafen. 355. m. *dedu-mbi*.  
*t'éh-t'eh-hi*, dort? (für *pi* ist offenbar *pi* = jener, dort, zu lesen). 855. m. *tede*.  
*t'éh-t'eh-püh-má*, Tribut bringen. 482.  
*t'éh-yé-méi*, aufstehen, sich erheben. 392. m. *dekde-mbi*.  
*t'éng lán-lü*, abschreiben. 810. *t'éng* = chines. zu *láh-lü*, schreiben, vgl. m. *ara-mbi*.  
*t'eu*, Getreidemaass, Scheffel. 266. = chines. *téu*.  
*t'eu*, die Sterne ζ θ λ μ σ τ im Schützen. 11. = chines. *téu*.  
*t'eu-múh*, Häuptling, Oberhaupt. 335. = chines.  
*t'eu-yá-püh-lü*, überliefern. 435.  
*t'eu-yá-püh-lü còh-'óh-lín-méi*, verkünden, bekannt machen. 768. Zu *còh-'óh-lín-méi* vgl. m. *jori-mbi*.  
*t'í-fáh*, Schmutz. 60. vgl. m. *lífan*.  
*t'í-hái-kíh*, folgen. 685.  
*t'í-hái-kíh*, von, seit. 679. Vielleicht = m. *cihai*?  
*t'í-hái-kíh cá-léh* von vorn. 613. m. *juleri*.  
*t'í-hái-k' h 'óh-wüh-lü*, alsbald. sofort. 470. m. *ebuhu*.  
*t'í-huó*, Huhn. 161. vgl. m. *coko*.  
*t'í-léh-k'ú*, Kissen. 550. m. *círku*.  
*t'í-yín*, Halle, Hof. 202. = chin. *t'ing*.  
*t'ing-tíh-mái*, loslassen. 400. m. *tengki-mbi*, fortwerfen.  
*t'óh-hing*, träumen. 356. m. *tolgi-mbi*.  
*t'óh-kuó*, Federn, Garn. 250. m. *tonggo*.

*t'óh-püh-huán yih-néng-kíh*, der 15. Tag im Monat. 86. m. *tofohon inenggi*.  
*t'óh-wèi*, Feuer. 21. m. *tuwa*.  
*t'óh-fu*, Steigbügel. 231. m. *tufun*.  
*t'áh-háh*, mager. 519. m. *turga*.  
*t'áh-kíh*, Wolken. 6. m. *tugi*.  
*t'áh-kíuéh* = *Tuk'íue*. 787.  
*t'áh-k'ó*, Aussenseite eines Kleides, Ueberzug. 544. m. *tuku*.  
*t'áh-láh*, Pfosten, Pfeiler. 208. m. *tura*.  
*t'áh-lí-léh*, aussen. 601. m. *tule*, *tulergi*.  
*t'áh-lí-léh, niéh-rh-má*, Ausländer. 332. m. *tulergi niyalma*.  
*t'áh-lí-léh t'éh-'óh*, Aussenseite. 615. m. *tule dere*.  
*t'áh-lí-léh t'áh-lü-wén*, auswärtige An- gelegenheiten. 770. m. *tule*, *turgun*.  
*t'áh-lü-háh-láh*, sehen, beaufsichtigen. 359, 858. vgl. m. *turula-mbi*.  
*t'áh-lü-háh-láh tuán-híu-sún*, bewachen 826. vgl. m. *tuwancihya-mbi*.  
*t'áh-lü-wén-tá-yén*, Grund, Ursache. 729. m. *turgun*.  
*t'ú-man*, zehntausend. 665. m. *tumen*.  
*t'ú-man seh-kòh*, 10 000 Jahre = Ge- burtstag des Kaisers. 866. m. *tumen se*.  
*t'áh-'óh-'óh-lín*, Winter. 76. m. *tuwari*.  
*t'áh-pih-pá t'éh-pí*, Pflichtverhältnis. 784. *t'éh-pí* entspricht dem chines. *čáng* in *wi - čáng* = m. *sunja enteheme*.  
*t'áh-t'í-méi*, hinausgehen. 714. m. *tuci-mbi*.  
*t'áh-wóh-héi*, Frucht. 124, 525. m. *tubihe*.  
*t'áh-wóh-héi*, geben, übergeben. 428.  
*t'áh-wóh[wáh]-héi*, fallen. 687. m. *tuhe-mbi*.  
*t'uán-tò*, loyal. 407. m. *tondo*.  
*t'úi-pèn*, bitten. 441. vgl. m. *tuisumbi*, beten (nach vollzogenem Opfer).  
*t'úi-püh-lién wüh-lí-méi*, hinhalten, auf- halten. 766.



*t'ung-ti*, Subpräfekt. 311. = chines.  
*t'ung-k'ên*, Trommel. 256. m. *tungken*.  
*t'ung-'òh*, Brust. 502. m. *tunggen*.  
*tsiang-kiün*, General. 279. = chines.  
*tsò*, links. 596. = chines.  
*tsi-'áo*, schwarz. 623. = chines. *tsao*.  
*ts'ün-hú*, Anführer von 1000 Mann.  
 312. = chines.  
*ts'ün-t'eh-méi t'uán-cú-láh*, prüfen, aus-  
 suchen. 804. m. *cede-mbi*; zu  
*t'uán-cú-láh* vgl. m. *tuaca-mbi*.  
*ts'ün-múh-rh*, chines. Zoll. 215.  
*wà-tú-láh*, tödten. 459. m. *wa-mbi*.  
*wà-tst*, Ziegel. 211. = chines.  
*wán-tú-húng*, das Himmelsgewölbe.  
 22. leer. 708. Ks. *wen-tun*.  
 m. *untuhun*.  
*wán-wán pán-tih-hái*, wie? auf welche  
 Weise? 728. Zu *wán-wán* vergl.  
 m. *antaka*. *pán-tih-hái* = m. *banji-*  
*mbi*.  
*wéi-hán*, Rind. 143. m. *ihan*.  
*wéi-héi*, Zahn. 495. Ks. *wei-k'o*, *wa-*  
*yih-k'o*. m. *weihe*.  
*wéi-léh-póh*, Angelegenheit, Geschäft.  
 398. m. *weile* mit dem Objects-  
 suffix *be*.  
*wéi-yè-méi*, rauben. 458.  
*wóh-'ên yih-ná*, obwohl. 732.  
*wóh-féi*, sein (esse). 829. m. *o-mbi*,  
*o-fi*.  
*wóh-héi*, Stein. 52. Ks. *woh-leh*.  
 m. *wehe*.  
*wóh[wáh]-húng-méi 'án-ših-táh-láh*,  
 enthalten, umfassen (?). 764.  
*wó-lín*, zwanzig. 655. m. *orin*.  
*wóh-miéh-piéh*, vereinigen. 391; offen-  
 bar von *'òh-múh* = m. *emu*, ein, ab-  
 geleitet.  
*wóh-móh*, See. 45. m. *omo*.  
*wóh-móh-ló*, Enkel. 285. m. *omolo*.  
*wóh-nü-huán*, neunzehn. 654.  
*wóh-'òh-húh*, krumm. 606. m. *wai-kó*,  
*waihó*.  
*wóh-rh-huó*, Gras. 116. m. *orho*. vgl.  
 Ks. *wu-lín-tah*.

*wóh-rh-huó-t'áh*, Ginseng. 588.  
 m. *orhoda*.  
*wóh[wáh]-súh-wán*, klein 669.  
 m. *osokon*, *osohon*.  
*wóh[wáh]-súh-wán cú-wúh*, Nebenweg,  
 Abkürzungsweg. 58.  
*cú-wúh* = m. *jugón*.  
*wóh-ših*, oben. 594. m. *wesihun*.  
*wóh-ših-hoh*, Stern. 12. m. *usiha*.  
*wóh-ših-púh-lü*, steigen, erheben. 427.  
 m. *wesi-mbi*.  
*wóh-sih-púh-lü méh-rh-héi*, im Range  
 (Einkommen?) erheben. 796.  
*wóh-tuán-mái*, versprechen, gestatten.  
 420.  
*wóh-wén t'è-léh*, sich freuen. 372, 374.  
 m. *urgunje-mbi*.  
*wúh-t'è*, schwer, ehren. 396, 699.  
 m. *ujen*.  
*wúh-t'è-pih-méi*, ehren. 395.  
 m. *ujele-mbi*.  
*wúh-cú*, Kopf. 492. Ks. *wúh-tuh*.  
 m. *uju*.  
*wúh - cú k'ang - k'òh - léh - méi*, Kotow  
 machen. 751. m. *hengkié-mbi*.  
*wúh-cú-láh-hái*, Anführer, Hauptling  
 334. m. *ujulaha*.  
*wúh-t'eng-yin*, Panzer. 233. m. *uksin*.  
*wúh-fáh*, Mehl. 531. m. *ufa*.  
*wúh-húh-púh-lién*, bekannt machen.  
 733.  
*wúh-láh*, Fluss. 49. m. *ula*.  
*wúh-li-méi*, zurückhalten. 402. Viel-  
 leicht = m. *ula-mbi* (vgl. d. fgde.?)  
*wúh-li-méi t'eu-yá-púh-lü*, überliefern.  
 821.  
*wúh-lí 'òh-lín tò-ló-wóh-póh*, Sitten-  
 gesetz, moralische Vorschrift. 783.  
 Zu *tò-ló-wóh-póh* vgl. m. *doro*.  
*wúh-lí-t'í*, Nord. 593.  
*wúh-lí-yén*, Schwein. 162. m. *ulgiyan*.  
*wúh-lí-yin*, Besitz, Reichthum. 580.  
 m. *ulin*.  
*wúh-lü*, Jujuben. 113.  
*wúh-lü-hah-húng*, weich, zart. 673!  
 vgl. m. *uhruken*.

- wáh-lù-léh-piéh*, billigen, zulassen. 831.  
 m. *urule-mbi*.  
*wáh-lù-má fáh-séh[sái]-təng*, mächtig.  
 761.  
*wáh-lù-méh*, Nadel. 249.  
*wáh-lù-wáh-má*, Fasan. 188.  
 m. *ulhóma*.  
*wáh-méh*, es ist nicht erlaubt. 472.  
 m. *ume*.  
*wáh-mí-láh*, trinken. 534.  
 m. *omi-mbi*.  
*wáh-míeh-háh*, Wurm. 166.  
 m. *umiyeha*.  
*wáh-pùh*, Theil. 263. m. *ubu*.  
*wáh-sáh-háh-pùh-lién*, Hass. 384.  
 vgl. m. *usa-mbi*.  
*wáh-sáh-húng wáh-lù-héi*, mild und  
 zahm, reif und unreif. 539.  
 m. *eshun, urehe*.  
*wáh-sáh-wən*, arm. 348.  
*wáh-sih-yin*, Feld. 50. m. *usin*.  
*wáh-tih'oh*, Feld, Wildniss. 61.  
*wáh-tih'oh mù-lin*, wildes Pferd. 174.  
 m. *morin*.  
*wáh-tih'oh niéh-rh-má*, Wilder. 333.  
 m. *nialma*.  
*wáh-tih'oh'oh-hén*, wilder Esel. 175.  
 m. *eihen*.  
*wáh-tih'oh wáh-à-yén*, Wildschwein.  
 172. m. *ulgiyan*.  
*wáh-yè-héi*, Horn. 602. m. *uihe*.  
*wáh-yè-wən*, neun. 644. Kš. *wa-ye*.  
 m. *uyun*.  
*wáh-yè-wən-éu*, neunzig. 662.  
 m. *uyunju*.  
*yá-hah*, Holzkohle. 66. m. *yaha*.  
*yá-láh*, Panther, Irbis. 148. m. *yarga*.  
*yá-láh*, voll, mehr. 709. m. *yala*.  
*yá-lí*, Fleisch. 511, 521. m. *yali*.  
*yá-lù-kuái-mái fən'oh*, vereinigen.  
 772. Zu *yá-lù-kuái-mái* vgl. m.  
*yaru-mbi*, führen. *fən'oh* s. s. v.  
*yá-lù-kuái-mái kóh'ən*, eine Menge  
 versammeln, leiten. 774. Zu *kóh-*  
*'ən* vgl. m. *geren*, viele.  
*yá-pùh*, gehen. 422. m. *yabu-mbi*.  
*yá-si*, Augen. 496. m. *yasa*.  
*yáng*, Tael. 261. m. *yan*.  
*yáo-hí*, Numerativ für Bücher, Kleider.  
 685. m. *yohi*.  
*yén-méh-rh t'áh-láh*, ein Fest ver-  
 anstalten. 766.  
*yén-tih-húng*, Abend. 98. m. *yamji*.  
*yéu'an*, Bett. 240.  
*yih-éá-láh*, sammeln. 743. m. *isa-mbi*,  
 sich versammeln.  
*yih-é'è-kih*, neu. 626, 666. m. *ice*.  
*yih-é'è yih-néng-kih*, der erste Tag im  
 Monat. 85. n. *ice inenggi*.  
*yih-léh-háh*, Blume. 118. m. *ilha*.  
*yih-léng-ki*, Zunge. 499. m. *ilenggu*.  
*yih-líh-pèn*, stehen 424, aufrecht,  
 senkrecht. 604. m. *ilí-mbi*.  
*yih-líh-éu-hái*, einsetzen, einrichten.  
 849. Von dem Stamme *ili* abge-  
 leitet.  
*yih-líh-éu-hái péi-léh*, ein Amt er-  
 richten. 763. *péi-léh* = m. *beile*.  
*yih-má-kih*, Schnee. 17. *nimanggi*.  
*yih-má-kih táng-kiáng*, schneeweiss.  
 630 (lies im Glossar *siueh* statt *yin*).  
 m. *šanyan*.  
*yih-má-láh*, Ziege. 173. m. *imahó*.  
*yih-mén-kih*, Oel. 526. m. *inenggi*,  
*nimenggi*.  
*yih-ná*, so, es ist so. 706. m. *inu*.  
*yih-néng-kih*, Sonne, Tag. 3.  
 m. *inenggi*.  
*yih-néng-kih kóh-à*, Tag (im Gegensatz  
 zur Nacht). 77. Zu *kóh-à* vergl.  
 m. *gere-mbi*, Tag werden.  
*yih-néng-kih t'áh-t'i-méi*, Sonnenauf-  
 gang. 25. m. *tuci-mbi*.  
*yih-ní yih-ní*, jeder für sich. 863.  
 vgl. m. *meni meni*.  
*yih-rh-háh-húng*, seicht. 694. Vergl.  
 m. *irga*, dünn (im Gegensatz zu  
 dicht).  
*yih-rh'oh-póh*, das Volk. 843.  
 m. *irgen*.  
*yih-rh-tih-húng*, Kamm. 549.  
 m. *ijifun*.

*yih-siuen-tu*, gegenseitig. 676.

m. *ishunde*.

*yih-suh-wen*, Soya. 528.

*yih-sih-mai*, erreichen, anlangen. 380,

381. m. *isi-mbi*.

*yih-sih moh*, Cypresse. 105. m. *isi*.

*moh* = m. *moo*.

*yih-tih-puh-ma*, sich erbarmen, trösten.

486.

*yih-t'eh-'oh*, Volk. 288, 297.

*yin-č'è*, lachen. 461. m. *inje-mbi*.

*yin-ma-lá<sup>2</sup>*, Maulbeerbaum. 108.

m. *nimala*.

*yin-tah-hung*, Hund. 147.

m. *indahón*.

*yoh-yoh-mai*, hungern. 536.

m. *yuyu-mbi*.

*yung*, Haltung, Benehmen. 832.

= chines.

*yü-ä*, Censor. 307. = chines.

*žd-hi-nah*, Menschenliebe und Ge-  
rechtigkeit. 786.

V.

**Texte mit Transcription  
und Uebersetzung.**

---

Chinesisch.

阿倫衛正千戶撒哈達謹  
 秦奴婢父祖在邊出力每年叩頭  
 朝貢奴婢天順三年十一月二  
 十六日得的職事今未進貢海  
 東青一連失刺孫三箇可憐見  
 討陞一級秦得  
 聖皇帝知道

I.

Jučen.

亦弓反旁去吏尚恭中光乞夫  
 舍石  
 存灰夫祖光光光光史台夫平夫  
 伴石乎王皮蓋赤雨府負化石  
 血灰夫王及祖光率史斗赤牛  
 一月二十于日育九角勝足律  
 史史事今角伴壳並勇足文券  
 灰一光乞蓋灰王斗灰象灰夫  
 金美谷五丈一為屋序存灰夫  
 育光  
 介艾風壳赤光屏

## I.

## Transcription.

'A-lü-wên-wéi déng-ts'ien-hü sah-hah[höh]-miäh-  
'oh') èè-è-mái  
 ciao-läh-mái 'd-hüh-'ái 'd-mân mã-fäh piäh-füh-  
 mèh èè-è'è f'ah-t'-'méi häh-ssn mã-wih-lü 'd-né'ih wüh-chü  
 k'óng-k'òh-léh-mái è'ao-läh-mái') k'óng-wên') 'd-häh-'ái  
 t'ien-tün') t-lân 'á-né'ih 'án-bòh') p'oh-'á wò-lín näng-éú  
 yih-näng-k'eh p'ah-hah-piäh t'ih') 'oh-éè-héi wèi-léh-p'oh  
 f'eh'oh t'ih-wên t'eh-t'eh-piäh-má háv- . . . . .-yin')  
 'oh-máh miäh-oh') s'ih-läh-ssn') è-lân kó'') èè-läh-mái  
 p'oh-t'ên wòh-s'ih-piäh-lü 'oh-miäh hòk-r-h-òh-k'eh èan-läh-  
 mái p'ah-hah-piäh

'd-è'ih-piäh-lü hán-'án-ní sakh-hí.

## Übersetzung.

Gesuch des Sah-hah-liéh, C'eng-t'sien-hü des  
 Bezirkes 'A-lán-wéi:

Nachdem meine Vorfahren sich im Grenzdienste  
 angestrengt und alljährlich ihre Huldigungen dar-  
 gebracht sowie Tribut an den Hof eingeliiefert hatten,  
 erhielt ich am 26. Tage des 11. Monats des  
 3. Jahres der Regierungsperiode T'ien-tsin (1460) mein  
 Amt. Nunmehr bringe ich ein Paar Falken sowie  
 drei Luchsfelle als Tribut und bitte, mich aller-  
 gnädigst um eine Rangstufe befördern zu wollen.

Sr. Majestät zur Kenntnissnahme unterbreitet.

Chinesisch.

海西兀者討溫千戶所指揮僉  
 事出加謹  
 秦北先奴婢父祖在時邊境上往  
 來出氣力進貢馬匹貂鼠皮多  
 辛了正德十三年正月二十二  
 日得的職事可憐見奴婢與  
 新  
 初書奏得

聖皇帝知道

II.

Jücen.

且孟玉足补吳吏尚晏赤史卡  
 色扎朱夫奈石  
 存灰夫東史表社光光祀史吾  
 致史草夫平亦谷孟北文角伴  
 天伴石色屋于王允血勿得列  
 守伞鬼霜爰易立崇守房失佬  
 十尹崇表月二十二月有光角  
 殊足升良史春灰犬型光尚灰  
 市吏店谷寸序  
 季序仗乃灰夫有光  
 兮史風光赤光序

## II.

## Transcription.

hâi-si wuh-tè 'áo-wín ts'ien-hâih sù t'í-ho-i-ts'ien')-  
 sî t'úh-kia t'è-t'í-mâi

čao-lâh-mâi ču-lêh 'ôh-seh 'á-hâh-ái 'á-mín-mâ-  
 fâh piêh-fuh-mêh fâh-wân-wé čè-t'è king \*) wôh-sîh kôh-  
 têng t'ih-wân t'úh-ti-mâi 'ôh-lín-ôh hâh-san t'êh-t'êh-  
 p'uh-mâ mü-lân . . . \*) seh-t'ôh sú-kü kôh-t'ín \*) 'á-niêh  
 . . . \*) máh-lü (oder sîh-rh) čing \*)-lêh kuô-ih-huan')  
 'á-niêh niêh-niên \*) p'ih-'á wô-lín') čôh yih-n'êng-k'ih  
 pah-hâh-piêh t'ih \*) 'ôh-t'è-héi wéi-lêh-pôh t'í-lâh-mâi  
 'á-hâih-ái hâh-lâh-k'ih p'uh-wôh-wôh<sup>10</sup>) yih-t'è-k'ih  
 'á-lâh-wâ-k'ih p'ih-t'êh-héi čio-lâh-mâi p'oh-hâh-piêh  
 'á-t'ih-p'uh-t'í hân-t'ín-nâ sêh-hi.

## Uebersetzung.

Gesuch des Č'úh-kia, Č'í-ho-i-ts'ien-si des Ts'ien-hâh-  
 Postens Wuh-tè-t'áo-wân in Hâi-si:

Nachdem vormals meine Vorfahren sich bei  
 ihren Lebzeiten viele Jahre hindurch im Grenz-  
 dienste angestrengt und Pferde und Zobelstelle als  
 Tribut geliefert hatten, erhielt ich am 22. Tage des  
 1. Monats des 13. Jahres der Regierungsperiode Č'êng-  
 t'ih (= 1518) mein Amt und bitte, mir das Diplom  
 allergnädigst erneuern zu wollen.

Sr. Majestät zur Kenntnissnahme unterbreitet.



Chineseisch.

建州左衛都督尚古謹  
 奏奴婢祖在邊出刀多年了天順  
 五年二月初八日得的職事今  
 米  
 金闕下叩頭進貢海東青一連討  
 陞一級職事奏得  
 聖皇帝知道

III.

Jučen.

更仄片為赤仕吳夫茶右  
 及及犬型花兒私更台夫平天伴  
 右乎王為益樂等辱奉夫私樂  
 二月寺兀母育老角片及非表  
 文平本角仔  
 作土彼舟奈化商所與化右壳並  
 為及文岑及一老七金美谷五  
 艾一為屋片片及非及艾及灰  
 犬育老  
 今艾 凡 亮 赤 光 屏

## III.

## Transcription.

*kién-éu to-wéi tsü-tsah tsäng-tsi tsü-éi-méi*  
*tsü-läh-mái 'á-háh-ái má-fáh piéh-fáh-méh tsü-éi*  
*t'áh-éi-més hah-sün kóh-én 'á-néh . . . ')* máh-lu (oder  
*sh-rh) tsien-sün ')* sün-cáh 'á-néh tsáh p'áh-'á yih-é'è  
*tsáh-k'ün yih-néng-káh pah-háh-p'áh tih ')* 'sh-é-t'ái wéi-  
*läh-póh t'éh-'óh tih-worn*  
*'án-t'ün-wéin ki'neh fáh-tsí-leh wáh-cü k'äng-k'óh-*  
*läh-méi t'éh-t'eh-p'áh-má hoi . . . . .-yin ')* 'sh-máh  
*miéh-'óh ')* p'áh-sün wáh-shih-p'áh-lu 'óh-máh hók-rh-'óh-  
*káh 'óh-éi-héi wéi-leh-p'áh tsü-láh-mái pah-háh-piéh*  
*'á-é'ih-p'áh-lü hán-'án-ni wáh-hi.*

## Uebersetzung.

Gesuch des Säng-tsi, Tsü-tsah des Bezirkes  
*Kien-tsin-to-wéi:*

Nachdem mein Grossvater sich viele Jahre hin-  
 durch im Grenzdienste angestrengt hatte, erhielt er  
 am 8. Tage des 2. Monats der Regierungsperiode  
*Tsien-sün (= 1461)* sein Amt. Indem ich vor den  
 Stufen des Thrones meine Huldigungen darbringe  
 und ein Paar Falken als Tribut überreiche, bitte  
 ich zugleich, mich in meinem Amte allergnädigst  
 um eine Rangstufe erhöhen zu wollen.

Sr. Majestät zur Kenntnissnahme unterbreitet.

加事俞都衛山竿塔西海  
謹

Chineseisch.

秦奴婢父祖在時進送人口有功  
因此得了前職今奴婢未進貢  
大馬十匹夫刺孫五箇可憐見  
討一箇大紅段子穿秦得

聖皇帝知道

IV.

夫朱體也赤巾中作布並凡  
布

革發改台更元元光光光光

斥出王七更光光光光光光

平年律足併光光光光光光

列得朱本刃並光光光光光光

美金夫光光光光光光光光

及中光赤足朱金朱朱朱朱

光光光光

屏光朱光光光

Juçon.

## IV.

## Transcription.

hài-si t'üh-hän-šan-wéi tsü-t'üh ts'irn)-'éi B-kia cè-  
 cì-méi  
 c'ao-láh-mái 'á-háh-'ái 'á-mín má-fáh piéh-fáh-méh  
 fáh-w'ín-tó ts'én fáh-t'eh-méi néh-rh-má 'án-háh[ká]  
 piéh-'òh kang) 'òh-láh-k'üh ts'ih-'í) p'áh-háh-piéh...')-m'áh-  
 li (oder s'ih-rh) tsü-léh 'òh-t'è-héi t'eh-'òh 'á-h'áh-'ái t'ih-  
 w'én t'eh-t'eh-p'áh-má 'án-p'án m'á-lín ts'ü...') s'ih-láh-  
 san ts'én-t'üh kó) t'í-láh-mái p'òh)-'án 'òh-m'áh kó) 'án-  
 p'án fáh-láh-k'ung sú-c'í-t'ái) 'òh-t'üh-h'ung c'ao-láh-mái  
 p'áh-háh-piéh

'á-c'ih-p'áh-lü hán-'ün-ni séh-hi.

## Uebersetzung.

Gesuch des Lā-k'ü, Tü-t'üh-ts'irn-éi des Bezirkes  
 T'üh-hän-šan-wéi in Hái-si:

Nachdem meine Vorfahren sich bei ihren Leb-  
 zeiten durch Uebersendung von Menschen (Sklaven?)  
 ein Verdienst erworben hatten, erhielten sie dafür  
 das von ihnen bekleidete Amt. Nunmehr bringe ich  
 zehn grosse Pferde und fünf Luchsfelle als Tribut  
 und bitte, mir allergnädigst ein grosses Stück rothen  
 Satin zu einem Gewande verlei: zu wollen.

Sr. Majestät zur Kenntnissnahme unterbreitet.

加事俞都督衛山罕塔西海

謹

Chinesisch.

秦奴婢父祖在時進送人口有功  
因此得了前職今奴婢來進貢  
大馬十匹失刺孫五箇可憐見  
討一箇大紅段子穿秦得

聖皇帝知道

IV.

夫朱休也赤赤中庄帝孟凡

右余

革髮改更元元光元光元光

斥書王光更光光光光光光

牛足牀代求居守元有元有

牛奔勇並角元角元元元元

元元元元元元元元元元元

元元元元元元元元元元元

元元元元元元元元元元元

元元元元元元元元元元元

## IV.

## .iptlon.

hàt-ü t'áh-hán-sán-wéi tó-t'áh ts'én<sup>1</sup>)-íi h-ká cò-  
cì-mét

c'áo-láh-mài 'á-káh-'ái 'á-mín mà-fák piéh-fáh-méh  
fáh-wín-tò tó-sén fáh-t'éh-méi niéh-rh-má 'án-hók[kú]  
piéh-'òh káng<sup>2</sup>) 'òh-léh-kéh c'áh-i<sup>3</sup>) p'áh-háh-piéh...<sup>4</sup>)-máh-  
lu (oder ìih-rh) c'á-leh 'òh-cè-héi t'éh-'òh 'á-háh-'ái ìih-  
wén t'éh-t'éh-p'áh-má 'an-p'án m'ú-lín c'úá...<sup>5</sup>) ìih-láh-  
sán sán-c'áh kó<sup>6</sup>) c'í-láh-mái p'òh<sup>7</sup>)-sén 'òh-máh kó<sup>8</sup>) 'án-  
p'án fáh-láh-k'ung sú-c'í-tá<sup>9</sup>) 'òh-t'áh-h'ung c'áo-láh-mài  
p'áh-háh-piéh

'á-c'íh-p'áh-lu hán-'án-ni s'áh-hí.

## Uebersetzung.

Gesuch des La-k'á, T'ú-t'áh-ts'én-íi des Bezirkes  
T'áh-hán-sán-wéi in Hát-sí:

Nachdem meine Vorfahren sich bei ihren Leb-  
zeiten durch Uebersendung von Menschen (Sklaven?)  
ein Verdienst erworben hatten, erhielten sie dafür  
das von ihnen bekleidete Amt. Nunmehr bringe ich  
zehn grosse Pferde und fünf Luchsfelle als Tribut  
und bitte, mir allergnädigst ein grosses Stück rothen  
Satin zu einem Gewande verleihen zu wollen.

Sr. Májestät zur Kenntnissnahme unterbreitet.

Chineseisch.

朵林山衛指揮使奴真哥亦哈  
 赤謹  
 奏北先奴婢父在時邊境上往來  
 出氣刀多年了嘉靖五年四月  
 十八日得的職事今來奏討嫌  
 龍金帶紗帽奏得  
 聖皇帝知道

V.

Jučen.

平休及平乃委史也及尖庆肥  
 寸南甲更夫余右  
 及及犬東史來社光光更古攻茂  
 羊夫平亦冬孟北文角仵夫伴  
 右色屋乎王乃立赤守房宋余  
 及社赤丰丹丰此日首光角岸  
 足升更史丰个角仵及及夫金  
 夫象弓土作土天辰並及及及  
 犬育光  
 介史光亮赤光屏

## V.

## Transcription.

tò-lín-yin')-sán-wéi cì-ho-i-ài nú-cén-kò còi-yih')

yih-hah[hoh]-c'ih cè-c'i-méi

c'iao-láh-mái c'ò-léh 'òh-séh 'á-háh-ái 'á-mín p'ih-  
fáh-méh fáh-wán-tò cè-c'è king wòh-s'ih kòh-teng t'ih-  
wèn 'áh-t'i-méi 'òh-lín-'òh hah-sán kòh-'en 'á-n'èh . . .')-  
mùh-lü (oder t'ih-rh) kiáh-c'i-yin') k'un-cáh 'á-n'èh t'ò-yin  
p'ih-'á n'ü-huán') yih-néng-k'ih p'áh-háh-p'èh t'ih') 'òh-c'è-  
hèi wéi-léh-pòh t'èh-'òh t'ih-wèn c'iao-láh-ndai p'òh-s'én  
màng-lü-wèn 'án-c'ün-wèn tái sù má-hi-láh c'iao-láh-mái  
p'áh-háh-p'èh

'á-c'ih-p'üh-lü hán'án-n'í sáh-hi.

## Uebersetzung.

Geauch des Yih-hah[hoh]-c'ih, Sohnes des Nú-cén-  
kò, C'á-ho-i-ài des Bezirkes Tò-lín-sán-wéi:

Nachdem mein Vater sich viele Jahre hindurch  
im Grenzdienste angestrengt hatte, erhielt er am  
18. Tage des 4. Monats des 5. Jahres der Regierungs-  
periode Kia-tsing (= 1526) sein Amt. Nunmehr  
komme ich mit der Bitte, mir allergnädigst einen  
Gürtel aus Goldbrokat mit Drachennmuster sowie eine  
seidene Mütze verleihen zu wollen.

Str. Majestät zur Kenntnissnahme unterbreitet.



Chinese.

采林山衛指揮使奴真哥亦答  
 亦謹  
 秦北先奴婢父在時邊境上往來  
 出氣刀多年了嘉靖五年四月  
 十八日得的職事今來秦討蟒  
 龍金帶紗帽秦得  
 聖皇帝知道

V.

Jücen.

畢休及平為委史也及夫庆鹿  
 于南中更夫奈右  
 乃及夫東史采烈先先更古攻亥  
 卒夫年亦谷五北史角作夫作  
 石也屋乎至乃立泚守厚朱奈  
 及烈采平丹平九日育九角厚  
 足非更史平个角作乃更夫金  
 夫采弓土斥土天更立友乃友  
 夫育九  
 今夫鹿壳茶九屏

## V.

## Transcription.

tò-lín-yin')-sán-wéi cì-ho-i-ài nú-cén-kò còi-yih')

yih-hah[hòh]-c'ih cè-c'i-méi

c'iao-láh-mái c'ò-léh 'òh-sék 'á-háh-ái 'á-mín pi'ih-  
fáh-méh fáh-wán-tò cè-c'è king wòh-s'ih kòh-teng t'ih-  
wèn c'uh-t'i-méi 'òh-lín-'òh hah-sán káh-en 'á-níeh . . .')-  
múh-lü (oder s'ih-rk) kiáh-c'i-yin') kún-cáh 'á-níeh t'ò-yin  
pih-'á nú-huán') yih-néng-k'ih p'áh-háh-p'áh t'ih') 'òh-c'è-  
héi wéi-léh-pòh t'éh-'òh t'ih-wèn c'iao-láh-ndai p'òh-s'én  
màng-lü-wèn 'án-c'án-wèn tái s'ü má-hi-láh c'iao-láh-mái  
p'áh-háh-p'áh

'á-c'ih-p'ih-lü hán-'án-n) s'òh-hi.

## Uebersetzung.

Geauch des Yih-háh[hòh]-c'ih, Sohnes des Nú-cén-  
kò, C'í-ho-i-ài des Bezirkes Tò-lín-sán-wéi:

Nachdem mein Vater sich viele Jahre hindurch  
im Grenzdienste angestrengt hatte, erhielt er am  
18. Tage des 4. Monates des 5. Jahres der Regierungs-  
periode K'ia - tsing (= 1526) sein Amt. Nunmehr  
komme ich mit der Bitte, mir allergnädigst einen  
Gürtel aus Goldbrokat mit Drachennuster sowie eine  
seidene Mütze verleihen zu wollen.

Str. Majestät zur Kenntnissnahme unterbreitet.

Chinese.

采林山衛指揮使奴真哥亦答

赤謹

秦北先奴婢父在時邊境上往來

出氣刀多年了嘉靖五年四月

十八日得的職事今來秦討賊

龍金帶紗帽秦得

聖皇帝知道

V.

Jučen.

畢休及平為委史也及夫庆庇

于南中更夫奈右

乃及夫東史來型先先更古攻茂

卒夫平亦谷五化史角作夫作

右也压乎王乃立泝守厚朱余

及型泝平丹十九日育九角保

足非更史平个角作乃更夫金

夫來与上作土天更出友乃友

夫育九

今夫胤亮赤元屏

## V.

## Transcription.

ò-lín-yín')-sán-wéi cì-ho-i-sì nù-tén-kò cù-yih<sup>3</sup>)  
yih-hah[hòh]-c'ih c'è-c'í-méi

c'áo-láh-mái c'ò-léh 'òh-séh 'á-háh-'ái 'á-mín p'íh-  
fáh-méh fáh-wán-tó c'è-c'í king wòh-sìh kòh-t'ing t'ih-  
wén c'uh-t'i-méi 'òh-lín-'òh hah-sán káh-'en 'á-néeh . . .<sup>3</sup>)-  
múh-lú (oder s'ih-rh) kiáh-c'í-yín<sup>4</sup>) kún-cáh 'á-néeh t'ò-yín  
p'ih-'á n'ú-huán<sup>5</sup>) yih-n'ang-k'áh p'áh-háh-p'áeh t'ih<sup>6</sup>) 'òh-c'è-  
hèi wéi-léh-pòh t'eh-'òh t'ih-wén c'áo-láh-ndi p'òh-s'én  
màng-lú-wén 'án-c'án-wén t'ái s'á má-hi-léh c'áo-láh-mái  
p'áh-háh-p'áh

'á-c'ih-p'uh-lú hán-'án-nì s'áh-hi.

## Übersetzung.

Ge such des Yih-háh[hòh]-c'ih, Sohnes des Nù-tén-  
kò, C'á-ho-i-sì des Bezirkes Tò-lín-sán-wéi:

Nachdem mein Vater sich viele Jahre hindurch  
im Grenzdienste angestrengt hatte, erhielt er am  
18. Tage des 4. Monates des 5. Jahres der Regierungs-  
periode Kia-tsing (= 1526) sein Amt. Nunmehr  
komme ich mit der Bitte, mir allergnädigst einen  
Gürtel aus Goldbrokat mit Drachennuster sowie eine  
seidene Mütze verleihen zu wollen.

Str. Majestät zur Kenntnissnahme unterbreitet.

Chinesisch.

劉真衛野人頭目字加謹  
 秦奴婢像小王的子孫弘治十  
 七年因黑龍江野人犯邊鎮守  
 官就是奴婢每連年不容未進  
 貢為此秦得  
 聖皇帝知道

VI.

Jučen.

杰尖为文屋件半文赤处宋夫  
 本石  
 尔灰犬型光角灰南无冬麦奈角  
 赤在早奉奈干少梁陶光奥弓  
 土赤史屋件洋灵批天夫年采  
 赤史乱化父舟史南无型光及  
 盖光乞梁中列成角仟九血为  
 序米五序及灰夫育无  
 命文无元赤无屏

## VI.

## Transcription.

čāh-tén-wéi wúh-tih-'òh niéh-rh-má t'eu-miéh ni-  
yin')-kwa č'ò-č'í-méi

čao-láh-mái 'á-hah-'ái kén-láh yih-ná wóh-wáh-wón  
wáng-tih') t'á') wóh-móh-ló háng-č'í t'ah-rh-huén') 'á-niéh  
č'ah-i h'ei-lü-wón') wúh-láh wúh-tih-'òh niéh-rh-má hah-  
ka-hiá-láh č'è-č'è p'í-t'ab-lü p'ei-láh k'én-t'á-lü yih-ná  
'á-hah-'ái ná-wúh-lü miéh-'òh') 'á-niéh 'òh-tén yáng t'ih-  
wón t'òh-t'òh-p'ih-má wóh-f'ei') 'òh-láh-k'ú č'ao-láh-mái  
pah-hah-p'ieh

'á-č'ih-p'ih-lü hán-'ín-ni s'ak-hi.

## Uebersetzung.

Gesuch des N'ing-kiá, Häuptlings der Wilden im  
Bezirke Č'āh-tén-wéi:

Ich bin ursprünglich der Nachkomme eines Klein-  
fürsten. Als im 7. Jahre der Regierungsperiode  
H'áng-č'í (= 1494) die Wilden im Amurgebiete die  
Grenze verletzten, theilte mir der Kommandant mit,  
ich brauchte (vorläufig?) nicht allo paar Jahre Tribut zu  
entrichten, wovon ich unterthänigst Meldung mache.

Sr. Majestät zur Kenntnissnahme unterbreitet.

Chineseisch.

海西愛河衛指揮同知阿卜蘭

孫樓夫答謹

秦奴婢祖在邊出力多年了天順

五年二月初八日得的職事今

可憐見奴婢孫樓夫答襲替前

職秦得

聖皇帝知道

VII.

Jücen.

見五平又乃委交亦奈亦又

片茲早亦孟甲夫奈右

及友夫往光完孔又告夫年夫伴

右子王乃立赤守厚奉又立赤

二月廿九日育光角漆又升又

又平个香友夫望光茲早亦孟

中光又存余東化漆又升及友

夫育光

今又風光赤元年

## VII.

## Transcription.

hái-si 'di-hó') wéi t'í-ho'i t'úng-éi 'á-púh-láh-'án')  
 wóh-emóh-ló 'ái-sih-háh t'è-t'è-méi  
 c'áo-láh-mái 'á-háh-'ái mà-fáh piéh-fáh-méh t'è-t'è  
 t'áh-t'í-méi háh-sún k'òh-'én 'á-níeh . . .') múh-lú (oder  
 s'ih-rl) t'ün-ün k'ün-c'áh 'á-níeh c'òh p'ih-'á y'ih-t'è'è c'áh-  
 k'ün y'ih-néng-k'ih p'áh-háh-piéh t'ih') 'òh-t'è-hí wéi-léh-  
 p'òh t'òh 'òh t'í-láh-mái 'á-háh-'ái wóh-móh-ló 'á-i-sih-  
 háh s'ih-láh-lú f'u-t'í c'á-léh 'òh-t'è-hí c'áo-láh-mái p'áh-  
 háh-piéh

'á-t'íh-púh-lú hán-'ün-ni s'ih-hí.

## Uebersetzung.

Geuch des 'Ái-sih-háh, Enkels des 'Á-púh-lán,  
 Či-ho'i-t'úng-éi des Bezirkes 'Ái-hó-wéi in Hái-si:

Nachdem mein Grossvater sich viele Jahre im  
 Grenzdienste angestrengt hatte, erhielt er am 8. Tage  
 des 2. Monates des 5. Jahres der Regierungsperiode  
 T'ün-ün (= 1458) sein Amt. Nunmehr bitte ich,  
 sein Enkel 'Ái-sih-háh, jenes Amt allergnädigst auf  
 mich erblich übertragen zu wollen.

Sr. Majestät zur Kenntnissnahme unterbreitet.



Chinesisch.

元考左衛都督察刺謹  
 秦奴婢父祖在時邊境地方出氣  
 乃因此陞了前職奴婢今未進  
 育方物怎生憐憫討陞都督同  
 知職事奏得

聖皇帝知道

VIII.

Jučen.

坐足片勿赤右灰夫本石  
 乃灰夫型光无无无更吾攻发率  
 夫年亦委盍美它美伴石色屋  
 乎王五斥向它谷五艾守厚象  
 化伴足伴型光年个角什无血  
 乃盍美它也列无发个足象灰  
 乃金美谷五艾赤赤赤伴足伴  
 夫艾乃灰夫有光  
 命艾无无赤无厚

## VIII.

## Transcription.

wah-é-té-wéi tsu-tah é'áh-láh tsé-tí-men

éio-láh-mái 'á-háh-ái 'á-min má-féh piéh-fáh-méh  
 fáh-wán-tó é-t'é king náh méh-rh-kóh-t'áh-tí-mái  
 'óh-tín-óh háh-wán 'óh-láh-káh tsáh-t') wóh-sih-puh-lú  
 . . . .) -máh-lú (oder tih-rh) éu-láh 'óh-é-héi 'á-háh-ái  
 t'éh'óh tih-wán t'éh-t'éh-puh-má méh-rh-kóh-t'áh-tí-méh  
 yin wán-wán pán-tih-hái éi-láh-king póh<sup>2)</sup>-sén wóh-sih-  
 puh-lú tsu-tah t'ing-tí. 'óh-é-héi wéi-láh-póh éio-láh-mái  
 piéh-háh-piéh

'á-t'ih-puh-lú hán-ám-ná súh-hí.

## Uebersetzung.

Gesuch des Č'áh-láh, Tsé-tí des Bezirkes Wáh-  
 é-té-wéi:

Nachdem meine Vorfahren sich bei ihren Leb-  
 zeiten im Grenzdienste angestrengt hatten, erhielten sie  
 das von ihnen bekleidete Amt. Nunmehr komme ich,  
 um Landesproducte als Tribut darzubringen und bitte,  
 in der Hoffnung, vielleicht Erbarmen zu finden, mir  
 allergnädigst das Amt eines Tsé-tí-king-éi verleihen  
 zu wollen.

Sr. Majeestät zur Kenntnissnahme unterbreitet.

Chinesisch.

海西法因河衛都指揮同知滿  
 答男羅羅合謀  
 秦奴婢祖在遠方出力有年正德  
 十五年十月初十日得了賊事  
 命奴婢男羅羅合謀職秦得  
 聖皇帝知道

IX.

Jučen.

見 壺 北 素 又 乃 亦 委 火 休 奈 來  
 育 肥 子 早 早 又 夫 奈 右  
 及 灰 犬 型 克 完 北 更 吉 夫 年 壺 美  
 也 美 伴 石 子 玉 更 乞 赤 尖 仇 干  
 弘 衆 干 丹 寸 干 日 育 老 守 厚 勝  
 足 井 支 史 仇 斥 弘 克 肥 子 早 早  
 又 亮 史 勝 足 井 及 灰 犬 育 老  
 今 又 虎 亮 赤 无 岸

## IX.

## Transcription.

*hái-si fáh-yin-hó')-wéi tá-éi-hoéi t'áng-éi màn-táh*  
*éai-yih ló-ló-hóh éé-éi-méi*  
*áo-láh-mái 'á-háh-'ái má-fáh piéh-fáh-méh éé-éi*  
*méh-rh-kóh-í t'áh-t'i-méi hah-som piéh-'óh 'á-niék téng')*  
*éih t'óh-páh-huán')* 'á-niék éwá páh-'á yih-é'e éwá yih-  
*néng-kéh páh-háh-piéh . . .')*-máh-tá (oder *kih-rh) 'óh-*  
*éé-héi wéi-léh-póh fáh-li-kéh 'á-háh-'ái éai-yih ló-ló-hóh*  
*kih-léh-lú 'óh-é-é-héi éai-láh-mái páh-háh-piéh*  
*'á-é'ih-páh-tá hán-'án-ni séh-hi.*

## Uebersetzung.

Gesuch des *Ló-ló-hóh*, Sohnes des *Mán-táh*, *Tá-éi-hoéi-t'áng-éi* des Bezirkes *Fáh-yin-hó-wéi* in *Hái-si*:

Nachdem mein Grossvater sich jahrelang im Grenzdienste angestrengt hatte, erhielt derselbe am 10. Tage des 10. Monats des 15. Jahres der Regierungsperiode *Čéng-téih* (= 1520) sein Amt. Ich bitte, den Befehl ertheilen zu wollen, dass ich, der Sohn des Sklaven (ec. *Mán-táh*) *Ló-ló-hóh*, das Amt erblich übernehme.

Sr. Majestät zur Kenntnissnahme unterbreitet.



## X.

## Transcription.

k'ien-č'w-tso-w'ei t'ü-č'i-ho-i-š'i w'uh-š'ing-kah[höh]  
č'è-č'i-m'ä

č'ao-l'ah-m'äi m'ih-ni 'ü-h'äh-äi p'uh-w'ün č'ing'-t'ung  
'ä-niäh . . .') y'ih-lih-š'eu-h'ai y'ih-lih-p'en h'äh-f'an t'ü-h'äh  
[ka] t'ih-w'oh-h'ei-p'ieh p'i-č'leh 'oh-č'è-h'ei y'ih-š'ih-m'äi t'eh-  
'oh n'ing-č'ü n'äh-t'ün-č'ü') 'ä-niäh . . .')-m'uh-l'ü (oder š'ih-  
rh) 'oh-y'ih-h'ei w'oh-š'ih-p'uh-l'ü m'eh-rh-h'ei t'eh-'oh t'äh-  
k'ü-l'äh-h'ai t'ü-m'uh š'äi-y'ün č'ü-l'eh k'oh-ni'uh-h'ei

t'ün-č'äo-l'äh-m'äi') w'uh-č'ü k'äng-k'oh-l'eh-m'äi t'eh-  
t'eh-p'uh-m'ä m'eh-rh-k'oh-i h'äh-č'ing-y'ün č'ü-l'äh-m'äi p'oh-  
š'ün w'oh-š'ih-p'uh-l'ü 'oh-m'äh h'oh-rh-'oh-k'ih 'oh-č'è-h'ei  
w'ei-l'eh-p'oh č'ao-l'äh-m'äi p'äl-h'äh-p'ieh  
'ü-č'ih-p'uh-l'ü h'an-'ün-ni š'ün-h'i.

## Uebersetzung.

Gesuch des W'uh-š'ing-kah[höh], T'ü-č'i-ho-i-š'i des  
Bezirktes K'ien-č'w-tso-w'äi:

Seit ich während der Regierungsperiode Č'ing-  
t'ung (1436—1450) auf meinen Posten in dem neu  
errichteten Yamän befördert wurde, sind 60 bis  
70 Jahre verstrichen, ohne dass ich eine weitere  
Rangerhöhung erhalten habe. Indem ich nunmehr  
den Häuptling Š'äi-y'ün an den Hof entsende, um  
meine Huldigungen sowie Landesproducte als Tribut  
dazubringen, bitte ich, mich allergnädigst um eine  
Rangstufe befördern zu wollen.

Sr. Majestät zur Kenntnissnahme unterbreitet.

Chineseisch.

海西弗朶禿河衛都指揮僉事

申克程謹

秦奴婢成化十四年七月二十一

日得的職事至今進貢馬匹貂

鼠皮不曾有違可憐見奴婢討

新

初書秦得

聖皇帝知道

XI.

Juçon.

也五尔羊也又乃亦亦文牛也

矣負畚夫奈石

尔欠夫烈光矣外夫千丰赤沙丹

二千一日有九角原又井又文

赤夫丰今九血身得列奇余矣

霜及特矣文也龙店号香死矣

烈光金矣寺斥

采斥伎乃欠欠百老

今艾胤元赤况屏

## XI.

## Transcription.

hai-si fuh-tò-t'uh-hò<sup>1</sup>)-wei ts'è-hoèi-ts'ien<sup>2</sup>)-si k'òh-nieh èt-t'è-mài

cao-láh-mài 'á-hah-'ái t'ih-yin<sup>3</sup>)-hod t'áh-rh-huán<sup>4</sup>)  
'á-míh n'áh-tán p'ih-'á wò-lán<sup>5</sup>)-'òh-míh yih-néng-k'ih  
p'áh-hah-p'ieh t'ih<sup>6</sup>) 'òh-èè-héi wòt-léh-pòh yih-k'ih-mài  
t'èh-'òh t'èh-t'èh-p'uh-má mù-lín . . . .<sup>7</sup>) seh-k'òh s'ò-tu  
'òh-yih-héi p'ieh-'òh c'áh-wòh-p'ih-t'ín èt-láh-mài 'á-h'áh-  
'ái p'òh-k'ín yih-t'ò-k'eh

'á-láh-wà-k'ih p'ih-t'èh-héi c'áo-láh-mài p'áh-hah-p'ieh  
'á-t'ih-p'ih-tu hán-'án-ni sah-hi.

## Uebersetzung.

Gesuch des *Sên-k'òh-nieh*, *T'ü-èi-hoèi-ts'ien-ni* des  
Bezirktes *Füh-tò-t'uh-hò-wei*:

Seit ich am 21. Tage des 7. Monates des  
14. Jahres der Regierungsperiode *Č'êng-hoá* (= 1478)  
mein Amt erhielt, habe ich bis jetzt Pferde und  
Zobelfelle als Tribut dargebracht und mich nie einer  
Unbotmässigkeit schuldig gemacht, und bitte, mir das  
Diplom allergnädigst erneuern zu wollen.

Sr. Majestät zur Kenntnissnahme unterbreitet.



Chineseisch.

海西只卜得衛指揮使不勒革  
 買忽謹  
 秦奴婢父子每羊叩頭進貢馬匹  
 貂鼠皮成化十四年八月二十  
 八日得的職事至今多年了可  
 憐見討陞都指揮僉事秦得  
 聖皇帝知道

XII.

Jüen.

是五余支並刃岳史也美化化  
 犬消夫余石  
 乃犬犬型光光亦及益非南所與  
 化石充血刃得列奇今與看美  
 良久失干半非九月二千九日  
 百九角味足升支史赤犬年本  
 易立赤寺屋米光犬金夫谷五  
 艾母岳史牛也及友犬育九  
 今艾鹿壳赤九屏

## XII.

## Transcription.

hàt-si t'í-p'íh-t'èh ')-weí t'í-hoéi-t'í p'áh-l'èh-k'òh-m'ái-  
h'ah t'è-t'í-m'ái

čao-l'áh-m'ái 'á-k'áh-'ai 'á-m'ín t'ít'') n'è-w'áh-t'ú 'á-n'èh  
w'áh-t'ú k'óng-k'òh-l'èh-m'ái t'èh-t'èh-p'íh-m'ád w'áh-t'ín . . . .<sup>9</sup>)  
s'èh-k'òh s'è-k'è t'íh-y'ín<sup>9</sup>)-h'od t'áh-t'áh-h'ud'm<sup>9</sup>) 'á-n'èh čáh-  
k'ún p'íh-'á w'ò-t'ín<sup>9</sup>)-č'áh-k'ún y'íh-n'óng-k'íh p'áh-h'áh-p'íh  
t'íh<sup>9</sup>) 'áh-t'è-k'èi w'èh-l'èh-p'òh y'íh-t'íh-m'ái t'èh-'áh k'òh-'èn  
'á-n'èh . . . .<sup>9</sup>)-m'áh-t'ú (oder t'íh-t'íh) t'í-l'èh-m'ái p'òh-t'én  
w'òh-t'íh-p'íh-t'ú t'ò-t'í-hoéi-t'í-t'ín<sup>9</sup>)-t'í č'áo-l'áh-m'ái p'áh-  
h'áh-p'íh

'á-t'íh-p'íh-t'ú h'án-'án-t'í s'áh-t'í.

## Üebersetzung.

Gesuch des P'áh-l'èh-k'òh-m'ái-h'ah, Č'í-hoéi-t'í des  
Bezirktes Č'í-p'íh-t'èh-w'èi in H'át-si:

Seit ich, nachdem mein Vater und ich alljährlich  
unsere Huldigungen dargebracht sowie Pferde und  
Zobelfelle als Tribut geliefert hatten, am 28. Tage  
des 8. Monates des 14. Jahres der Regierungs-  
periode Č'óng-h'od (= 1478) mein Amt erhielt, sind  
viele Jahre verflossen, und ich bitte, mir allergnädigst  
das Amt eines T'ú-t'í-hoéi-t'í-t'ín-t'í verleihen zu wollen.

Sr. Majestät zur Kenntnissnahme unterbreitet.

海西亦里察河衛指揮使苦奴  
麻謹

Chineseisch.

秦奴婢天順七年十二月初六日  
得的職事今來叩頭進貢有舊

初書壞了可憐見換與新

初書秦得

聖皇帝知道

XIII.

Jüen.

見孟由休在又乃岳史也母及

存夫本石

乃夫夫型花奉史少米干二月寺

于日育老角麻足作夫史辛本

角什商府更化石壳血力史乞

存史史

夫斥伎存芝夫寺屋米夫夫商夫

市夫店谷寺斥

夫斥伎乃夫夫育老

會史况壳赤况屏

## XIII.

## Transcription.

hái-si yih-h-é'áh-hó')-wéi éi-hoí-t-éi k'ü-nú-má cè-  
éi-méi

cao-láh-mái 'á-háh-'ái' t'ien-sün nah-tün 'á-néih  
éi-rh-huán') pih-'á yih-é'ie níng-cú yih-néng-kéh pih-  
háh-piéh tih') 'áh-cè-héi wéi-léh-póh t'éh-'éh tih-wén  
wóh-cú k'áng-k'óh-léh-méi t'éh-t'éh-püh-má piéh-'óh fuh-  
'óh-yih

'á-láh-wá-kéh pih-t'éh-héi má-náh-láh . . .')-máh-lü  
(oder éih-rh) éi-láh-mái hah-láh-kéh püh-wóh-wóh yih-  
é'ie-kéh

'á-láh-wá-kéh pih-t'éh-héi cào-láh-mái páh-hah-piéh  
'á-é'ih-püh-lü hán-'ün-ní sah-hi.

## Uebersetzung.

Gesuch des K'ü-nú-má, Ü-hoí-t-éi des Bezirkes  
Yih-h-é'áh-hó-wéi in Hái-si:

Ich erhielt mein Amt am 6. Tage des 12. Mo-  
nates des 7. Jahres der Regierungsperiode T'ien-sün  
(= 1463). Nunmehr komme ich, um meine Huld-  
igungen sowie Tribut darzubringen, und bitte, da das  
alte Diplom verdorben ist, dasselbe allernähdigst  
durch ein neues ersetzen zu wollen.

Sr. Majestät zur Kenntnissnahme unterbreitet.

Chineseisch.

海西五屯河衛指揮使答龍哈

謨

秦奴婢祖父在時出氣刀有未天

順七年十二月十二日得的職

事至今叩頭

進貢馬匹貂鼠皮不曾有違可憐

見奴婢討陞都揮僉事秦得

聖皇帝知道

XIV.

Jučen.

及蓋矣夫又力毒火也育不中

夫余石

及夫火烈光况北光帝史更苦致

及事夫伴石色屋于王更乞角

什奉文廿梁千二月廿二日育

光前隊及非夫文赤夫事今兩

府復化石

光血勿得列于今更宿更作更更

乞必店号來夫火烈光金美不

五夫并毒夫平色及夫夫育光

余夫况光赤无屏

XIV.

Transcription.

hái-si wí-tán<sup>1</sup>)-hó<sup>2</sup>)-wéi tì-hoé-tí tsh-lóng<sup>3</sup>)-háh  
 [hók] tsh-tí-mái  
 táo-láh-mái 'd-háh-'ái má-fáh 'á-mín t'áh-t'') piéh-  
 fáh-méh fúh-wán-tó t'áh-tí-mái 'sh-lín-'oh húh-wán  
 piéh-'oh tsh-wán t'ien-tán náh-tán 'á-néih t'rh-huán<sup>4</sup>)  
 p'áh-'á t'rh-huán<sup>5</sup>) yih-néng-kéh p'áh-háh-piéh tih<sup>6</sup>) 'sh-  
 tsh-hái wai-léh-p'oh yih-tsh-mái t'eh-'oh wáh-tú k'áng-  
 k'oh-léh-mái  
 t'eh-t'eh-p'áh-má mi-lín . . . .) seh-k'oh sé-ku 'sh-yih-  
 hái piéh-'oh tsh-wáh-p'áh-lién t'í-láh-mái 'd-háh-'ái  
 p'áh-tén wáh-tsh-p'áh-tu ts-tí-hoé-t'íem<sup>7</sup>)-tí táo-láh-mái  
 p'áh-háh-piéh

'd-t'eh-p'áh-tu hán-'án-ní seh-tí.

Uebersetzung.

Gesuch des Tsh-lóng-háh[hók], Tsh-hoé-tí des Bezirks Wí-tán-hó-wéi in Hái-si:

Nachdem mein Grossvater sich bei seinen Lebzeiten im Grenzdienste angestrengt hatte, erhielt ich in der Folge am 12. Tage des 12. Monates der Regierungsperiode T'ien-tán (= 1463) mein Amt. Da ich seither meine Huldigungen dargebracht sowie Pferde und Zobelfelle als Tribut eingeliefert habe, ohne mich jemals einer Unbotmässigkeit schuldig gemacht zu haben, bitte ich, mich allergnädigst auf den Posten eines Tu-tí-hoé-t'íem-tí befördern zu wollen.

Sr. Majestät zur Kenntnisnahme unterbreitet.

Chinese sch.

海西亦迷河衛都督賽哈謹  
 秦奴婢每年叩頭進貢馬匹貂鼠  
 皮王今多年了可憐見討講衣  
 一套玉帶并大帽子與奴婢每  
 年往來出氣刀進貢不敢有違  
 秦得  
 聖皇帝知道

XV.

Jučen.

九 五 南 委 又 力 赤 午 申 夫 奈 右  
 乃 灰 犬 型 光 及 益 赤 南 丹 夏 化 右  
 九 益 乃 得 列 奇 傘 夏 骨 夏 赤 犬  
 平 个 乃 五 赤 守 辱 象 灰 犬 金 美  
 木 思 灰 一 袖 吳 土 天 又 又 个 木  
 五 灰 赤 天 店 谷 型 光 及 益 赤 北  
 夏 向 什 菜 伴 右 色 屋 午 玉 九 益  
 乃 申 列 花 壳 球 夏 九 壳 店 号 乃  
 灰 犬 育 无  
 个 又 鹿 无 赤 兄 屏

## XV.

## Transcription.

hät-si yih-mí-hó')-wéi ts-túh sái-háh[hóh] t'è-t'è-mái  
 éáo-láh-mái 'á-háh-ái ní-wáh-lú 'á-níeh wáh-éú  
 k'áng-k'òh-léh-mái t'èh-t'èh-púh-má mí-lín . . . .') eeh-k'òh  
 sé-kú yih-sih-mái t'èh-'òh kòh-'èn 'á-níeh . . . .') míh-lú  
 (oder sih-rh) t'í-láh-mái pòh-sèn máng háh-ts 'òh-máh  
 yáo-hi kí-wèn t'ái púh-lú') 'án-pán má-hi-láh-tat')  
 púh-wòh-wòh 'á-háh-ái ní-wáh-lú 'á-níeh kòh-téng  
 síh-wèn t'áh-t'í-mái 'òh-lín-'òh hah-sen t'èh-t'èh-púh-má  
 'òh-sèn hám-án-tán piéh-'òh ééh-wòh-púh-lén éáo-láh-  
 mái púh-háh-piéh

'á-t'íh-púh-lú hám-'án-ní sah-hi.

## Uebersetzung.

Gesuch des Sái-háh[hóh], Ts-túh des Bezirkes  
 Yih-mí-hó-wéi in Hát-si:

Nachdem ich viele Jahre hindurch alljährlich  
 meine Huldigungen dargebracht sowie Pferde und  
 Zobelfelle eingeliefert habe, bitte ich, mir allergnädigst  
 einen mit Drachen bestickten Staatsanzug sowie einen  
 mit Jade verzierten Gurt sammt einer Staatsmütze  
 verleihen zu wollen. Ich werde mich alljährlich im  
 Dienste anstrengen, Tribut darbringen und nicht  
 wagen, mich einer Unbotmäßigkeit schuldig zu  
 machen.

Sr. Majestät zur Kenntnissnahme unterbreitet.



Chineselech.

海西兀者衛都指揮使扯業謹  
 奏奴婢祖父在時成化十年正月  
 二十三日得的職事正德八年  
 石侍郎傑安奴婢進貢驕馬一  
 匹盛一頂甲一副弓一張送人  
 一名奴婢有這等功勞上可憐  
 見討陞都督俞事奏得  
 聖皇帝知道

XVI.

Jučen.

見 查 土 又 為 存 亦 史 也 全 北 夫  
 亦 右  
 乃 灰 犬 型 光 兒 秘 无 帝 史 更 吾 改  
 艾 草 夏 及 史 干 赤 來 月 二 干 头  
 日 有 老 角 漆 足 井 及 史 尖 犹 沈  
 赤 孟 也 灰 陣 寸 卦 刃 赤 甲 勇 型  
 光 无 单 刃 身 得 列 一 手 度 光 一  
 今 史 列 一 存 年 一 赤 片 來 右 伴  
 一 夫 艾 型 光 更 乞 占 反 土 尖 灰  
 犬 冬 孟 來 灰 犬 金 更 谷 孟 夫 赤  
 亦 也 交 灰 犬 有 无  
 余 艾 虬 壳 赤 无 屏

## XVI.

## Transcription.

hòt-si wáh-é-é-wéi ts-éi-hòt-ti é'í')-kòh é-é-ti-mái  
 é-ó-láh-mái 'á-hah-'ái má-fáh 'á-mán t'áh-t') piéh-  
 fáh-méh fáh-wán-tó é'ih-yin')-hòt é-wi 'á-niéh niéh-niéh  
 piéh-'á wó-lén') t-lán yih-néng-kéh p'áh-háh-piéh t'ih') 'oh-  
 é-héi wéi-léh-póh é'ng')-t'ih éáh-t'ún 'á-niéh sáh ki-láh-án  
 yih-t'ih-piéh-má nán-hah-háng 'á-hah-'ái t'áh-t'ih-piéh-  
 má 'á-t'áh mài-lán-é'áh-miéh . . .') sáh-t'á 'áh-miéh é'ng')  
 w'ih-é'ing-yin 'oh-miéh f'ih') p'òh-t' 'oh-miéh é'áh-án'<sup>10</sup>)  
 f'áh-t'éh-mái niéh-t'í-má 'oh-miéh k'òh-p'áh 'á-hah-'ái  
 piéh-'oh 'oh-é'eh 'á-t'ih kang'<sup>11</sup>) . . .')-láh-mái w'òh-t'ih  
 é-t-láh-mái p'òh-jén w'òh-t'ih-piéh-lu ts-sah-t'í'ín'<sup>12</sup>)-éi  
 é-ó l'áh-mái p'áh-háh-piéh

'á-é'ih-piéh-lu hán-án-mi sáh-hi.

## Üebersetzung.

Geauch des Č'è-kòh, Ts-éi-hòt-ti des Bezirkes  
 Wáh-é-é-wéi in Hái-si:

Als mein Grossvater noch am Leben war, erhielt  
 er am 23. Tage des 1. Monats des 10. Jahres der  
 Regierungsperiode Č'éng-kòd (= 1474) sein Amt. Im  
 8. Jahre der Regierungsperiode Č'éng-t'eh (= 1513)  
 brachte ich auf Anrathen des Vicepräsidenten S'úh  
 einen Wallach, einen Helm, einen Panzer, einen  
 Bogen und einen Menschen (Sklaven?) als Tribut dar.  
 Auf Grund dieser Verdienste und Bemühungen bitte  
 ich Ew. Majestät, mich allergnädigst auf den Posten  
 eines Ts-sah-t'í'ín-si befördern zu wollen.

Sr. Majestät zur Kenntnissnahme unterbreitet.

Chineseisch.

海西哈兒蠻衛指揮使阿刀謹  
 奏比先叔輝祖父在時每年進貢  
 馬匹貂鼠皮至今不曾有違奴  
 輝成化十四年得的職事今可  
 憐見討陞都指揮職事奏得  
 聖皇帝知道

XVII.

Jücen.

見 孟 中 文 元 片 為 委 文 也 亦 休  
 夫 泰 右  
 乃 友 夫 來 文 衆 玃 光 元 孔 光 帶 兒  
 文 苦 改 亥 辛 皮 孟 赤 元 孟 為 得  
 川 奇 今 負 霜 亥 赤 夫 辛 今 赫 兒  
 更 乞 必 唐 弓 玃 光 亥 兒 夾 辛 辛  
 赤 育 光 角 勝 兒 件 亥 文 辛 今 來  
 亥 夫 金 夫 奈 孟 亥 赤 亥 原 兒  
 件 亥 文 乃 亥 夫 育 光  
 今 文 胤 光 赤 元 屏

## XVII.

## Transcription.

hâi-si kâh-rh-mâ-ün-wêi cî-hoèi-â 'â-lâh cê-cî-mêi  
 cîo-lâh-mâi cû-lâh 'ôh-sêh 'â-hâh-âi mâ-fâh 'â-mîn  
 t'âh-î') piêh-fûh-mêh fûh-wân-tô mâ-wâh-lâ 'â-nîch t'êh-  
 t'êh-pûh-mâ mâ-lên . . . .) sêh-k'ôh sù-kû yih-sîh-mâi  
 t'êh-ôh 'ôh-yih-hêi piêh-ôh côh-wôh-pûh-lên 'â-hâh-âi  
 c'îh-yin<sup>3</sup>)-hoâ tûh-rh-huân<sup>4</sup>) 'â-nîch pûh-hâh-piêh tîh<sup>5</sup>)  
 'ôh-t'ê-hêi wêi-lêh-pôh t'êh-ôh cî-lâh-mâi pôh-sên wôh-  
 sîh-pûh-lâ tu-cî-hoèi 'ôh-cê-hêi wêi-lêh-pôh cîo-lâh-  
 mâi pûh-hâh-piêh

'â-c'îh-pûh-lû hân-ün-ni sêh-hi.

## Uebersetzung.

Gesuch des 'A-lâh, Cî-hoèi-â des Bezirkes Hâh-rh-mân-wêi in Hâi-si:

Nachdem vormals mein Grossvater, solange er am Leben war, alljährlich Pferde und Zobelfelle als Tribut eingeliefert hatte, ohne sich jemals einer Unbotmässigkeit schuldig zu machen, erhielt ich im 4. Jahre der Regierungsperiode C'êng-kod (= 1468) mein Amt und bitte nunmehr, mich allergnädigst auf den Posten eines Tû-cî-hoèi befördern zu wollen.

Sr. Majestät zur Kenntnissnahme unterbreitet.

海西兀者衛都指揮余事刺卜

答謹

秦北先奴婢祖父在時邊境上住

來出氣力進貢馬匹貂鼠皮至

今不曾有違奴婢成化二十二

年二月十八日得的職事今多

幸了有男歹都替奴婢職事可

憐見秦得

聖皇帝知道

Chinesisch.

XVIII.

凡 盍 土 又 力 并 亟 文 平 邑 灰 支

商 夫 余 右

乃 灰 夫 東 丈 果 丑 光 元 秘 光 帝 必

史 呂 攻 戈 辛 夫 平 亦 谷 孟 北 文

前 什 夫 伴 石 免 屋 乎 王 壳 虫 勇

得 列 寺 傘 免 霜 爰 赤 夫 辛 本 梓

免 史 乞 龍 店 号 丑 光 爰 久 史 二

牛 二 赤 二 月 牛 凡 日 育 老 角 尿

又 非 爰 丈 辛 本 勇 孟 游 守 厚 史

乞 鹿 子 天 存 存 余 丑 光 罪 爰 非

爰 丈 衣 灰 犬 乃 灰 夫 育 乞

今 史 鹿 壳 茶 元 厚

Juden.

## XVIII.

## Transcription.

hâi-si wâh-tê-wâi ts-êi-hoêi ts'ien'-hi lâh-pûh-tâh  
 ê-ê-tâ-mâi

êâo-lâh-mâi êu-lêh 'ôh-êêh 'â-hâh-'âi mâ-fâh 'â-mîn  
 t'âh-t'â) piêh-fâh-mêh fâh-wâm-tô ê-ê-t'ê king wâh-tâh  
 kôh-tîng tih-wên t'âh-t'â-mâi 'ôh-lên-'ôh hâh-wân t'êh-t'êh-  
 pûh-mâ mî-lîn . . . .) êêh-t'ôh sî-kû yih-âh-mâi t'êh-  
 'ôh 'ôh-yih-hâi piêh-'ôh êôh-wâh-pûh-tiên 'â-hâh-'âi t'ih-  
 yim')-hoê wô-lên') êôh 'â-nêh êôh piêh-'â nîü-hâin')  
 yih-nêng-kû piêh-hâh-piêh tih') 'ôh-ê-ê-hâi wâi-lêh-pôh  
 t'êh-'ôh kôh-'ên 'â-nêh . . . .)-mâh-lu (oder t'ih-t'êh)  
 piêh-'ôh êâ-yih tât-sê fâh-t'â 'â-hâh-'âi 'ôh-ê-ê-hâi wâi-  
 lêh-pôh t'â-lâh-mâi êâo-lâh-mâi piêh-hâh-piêh

'â-t'ih-pûh-lu hân-'ân-nî sâh-hî.

## Üebersetzung.

Gesuch des Lâh-pûh-tâh, Tü-êi-hoêi-t'ien-hî des  
 Bezirkes Wâh-tê-wâi in Hâi-si:

Nachdem vor Zeiten mein Grossvater bei seinen  
 Lebzeiten sich im Grenzdienste angestrengt sowie  
 Pferde und Zobelfelle als Tribut dargebracht hatte,  
 ohne sich jemals einer Unbotmässigkeit schuldig zu  
 machen, erhielt ich am 18. Tage des 2. Monats des  
 22. Jahres der Regierungsperiode Č'êng-hoê (= 1486)  
 mein Amt. Seitdem sind nunmehr viele Jahre ver-  
 flossen, und ich bitte mein Amt allergnädigst an  
 meiner Statt auf meinen Sohn Tâ-tê übertragen zu  
 wollen.

Sr. Majestät zur Kenntnissnahme unterbreitet.

Chineseisch.

海西哈先分衛指揮使亦龍哈

謹

秦北先奴婢祖父在時遠境上住

未出氣力進貢馬匹貂鼠皮至

今不曾有違奴婢成化年間得

的職事可憐先奴婢討陞都指

揮餘事秦得

聖皇帝知道

XIX.

Jučen.

凡孟申史來為孟史也南不申

夫奈石

乃灰夫來史來望先先先先帶也

史呂攻亥半夫甲亦谷孟北文

角伴夫伴右色屋乎玉吃孟勇

得列守拿負看夫赤夫辛个伴

兒更毛吃店男望先更及夫赤

刺自老角洋足伴史史表灰夫

弘先金夫谷五夫亦孟夫平也

乃灰夫百老

會夫風虎赤先屏

## XIX.

## Transcription.

hâi-si hâh-rh-fên-wéi cî-hoéi-tâ yih-lâng-hâh [hâh]  
 cî-cî-mâi

cîo-lâh-mâi cî-lâh 'ôh-seh 'â-hâh-'âi mâ-fâh 'â-mîn  
 t'âh-t') piêh-fâh-mêh fâh-wân-tô cî-t'ê king wôh-tih  
 kâh-tîng tih-wân t'âh-tî-mâi 'ôh-lîn-'ôh hâh-sîn t'êh-t'ôh-  
 piêh-mâi mû-lân . . .') seh-k'ôh wî-ku yih-tîh-mâi t'ôh-  
 'ôh 'ôh-yih-hâi piêh-'ôh cîh-wôh-piêh-lîên 'â-hâh-'âi c'ôh-  
 yin')-hod 'â-miêh . . .') pah-hâh-piêh tih') 'ôh-tê-hâi  
 wôh-lêh-pôh cî-lâh-mâi 'â-hâh-'âi pôh-tên wôh-tih-piêh-lî  
 wî-cî-hoéi ts'ien')-tî cîo-lâh-mâi piêh-hâh-piêh

'â-c'ôh-piêh-lî hân-'ân-nî sah-hî.

## Uebersetzung.

Gesuch des Yih-lâng-hâh [hâh], Cî-hoéi-tâ des Be-  
 zirkes Hâh-rh-fên-wéi in Hâi-si:

Nachdem ich vormals, bei Lebzeiten meines  
 Grossvaters und meines Vaters, mich im Grenzdienst  
 angestrengt und Pferde und Zobelfelle als Tribut  
 dargebracht hatte und mich bis jetzt nie einer Un-  
 botmäßigkeit schuldig gemacht habe, erhielt ich  
 während der Regierungsperiode C'êng-hoéi (1465—1488)  
 mein Amt und bitte, mich allergnädigst auf den Posten  
 eines Tê-cî-hoéi-ts'ien-tî befördern zu wollen.

Sr. Majestät zur Kenntnissnahme vorgelegt.



Chineseisch.

海西兀的罕河千戶所都指揮

同知額赤卜花謹

奏比先奴婢祖父在時遠境上往

未出氣力逃貢馬匹貂鼠皮至

今不曾有違奴婢景泰六年十

二月二十五日得的職事奴婢

年老了有男忒木魯替奴婢職

事可憐見奏得

聖皇帝知道

XX.

Juten.

凡孟玉角压又史尚各舌史

伴本屋更史史夫奈右

乃史史東史史史先史先史先

史史史史史史史史史史史史

角伴表伴石史屋史史史史史

史史史史史史史史史史史史

史史史史史史史史史史史史

史史史史史史史史史史史史

史史史史史史史史史史史史

史史史史史史史史史史史史

史史史史史史史史史史史史

史史史史史史

## XX.

## Transcription.

hài-si wih-tih-làn-hò')-wéi ts'ün-hú kü') ts'ü-  
 hoi t'ung-ti 'oh-t'ih-puk-hod t'è-t'è-méi  
 cào-läh-mái tsü-läh 'oh-séh 'á-häh-'ái mà-fäh 'á-mín  
 t'üh-i') piéh-füh-méh füh-wan-tó t'è-t'è k'ing wöh-s'ih k'oh-  
 t'ing tih-wan t'eh-ti-méi 'oh-lin-'oh häh-sün t'eh-t'eh-  
 püh-má mü-lin . . .') séh-t'oh sü-kü yih-s'ih-mái t'eh-'oh  
 'oh-yih-héi piéh-'oh t'oh-wöh-püh-lién 'á-häh-'ái k'ing-t'ai  
 ning-cü 'á-nieh t'è-rh-huän') püh-'á wó-lin') sün-täh  
 yih-néng-käh pah-häh-piéh t'ih') 'oh-t'è-héi woi-läh-p'oh  
 'á-häh-'ái 'á-nieh sah-läh-täh . . .')-müh-lü (oder s'ih-  
 rh) piéh-'oh tsü-yih t'eh-müh-lü') füh-t'è 'á-häh-'ái 'oh-  
 't'è-héi woi-läh-p'oh t'è-läh-mái cào-läh-mái p'äh-häh-piéh  
 'á-t'ih-püh-lü hün-'ün-ni süh-hi.

## Übersetzung.

Gesuch des 'Oh-t'ih-puk-hò, Ts'ü-hoi-t'ing-ti  
 auf dem Ts'ün-hü-Posten des Bezirkes Wüh-tih-hän-  
 hó-wéi in Hái-si:

Seit ich noch bei Lebzeiten meines Grossvaters  
 und meines Vaters mich im Grenzdienste angestrengt  
 hatte, habe ich Pferde und Zobelfelle als Tribut dar-  
 gebracht und mich bis auf den heutigen Tag nie  
 einer Unbotmässigkeit schuldig gemacht. Am 25. Tage  
 des 12. Monates des 6. Jahres der Regierungaperiode  
 k'ing-t'ai (= 1456) erhielt ich mein Amt und bitte,  
 da ich bejahrt bin, dasselbe allergnädigst an meiner  
 Statt auf meinen Sohn Ts'eh-müh-lü übertragen zu  
 wollen.

Sr. Majestät zur Kenntnissnahme unterbreitet.

## Anmerkungen.

- I. 1) Für *mieh'-oh* ist jedenfalls *lien* zu lesen, da dieses Zeichen in den Texten auch sonst mehrfach mit dem letzteren Lautwerthe vorkommt. — 2) *c'ao-läh-mài* fehlt im Glossar; es ist offenbar von dem chin. *c'ao*, Hof, abgeleitet. — 3) *käng-wên* = chin. *käng* fehlt im Glossar. — 4) Dieses Zeichen, welches sonst *hoai* zu lesen ist, (vgl. Glossar 310 und 540) hat hier den Lautwerth *ün*. — 5) Zusammengesetzte Zahlen, für welche das Glossar besondere Zeichen bietet, werden in den Texten stets nach chinesischer Art geschrieben, vgl. II, 7; V, 5; VI, 4; IX, 3; X, 3; XI, 4; XII, 5; XIII, 2; XIV, 5; XVI, 4; XVII, 4; XVIII, 5; XX, 5. — 6) *tih* entspricht der chin. nota genit. — 7) Die beiden in der Transcription fehlenden Zeichen sind jedenfalls *täng-t'ing* zu lesen, fehlen jedoch im Glossar. — 8) s. I. — 9) *hài-täng-t'ing* und *ih-läh-sân* sind im Glossar nicht enthalten. — 10) *kô* = dem chin. Num. *kô* fehlt im Glossar.
- II. 1) Dieses Zeichen, sonst *c'ao* gelesen (Glossar 389, 727, 847), hat hier den Lautwerth *ts'ün*. — 2) *king* = chin. *king*, Grenze. — 3) Das in der Transcription fehlende Zeichen entspricht dem chin. Num. *p'ih*. — 4) s. Glossar 774. — 5) Das in der Transcription ausgelassene Zeichen fehlt im Glossar; dem . . . -*müh-lü* (oder *ih-rh*) entspricht im chin. Texte die nota perf. *lido*. — 6) Dieses Zeichen, sonst *čen* gelesen, entspricht hier dem chin. *čeng*. — 7) s. I, 5. — 8) *niéh-niên* steht für *niéh-ni'n-oh-lin*, vgl. Glossar 78. — 9) s. I, 6. — 10) s. Glossar 814.
- III. 1) s. II, 5. — 2) s. I, 4. — 3) s. I, 6. — 4) s. I, 7. — 5) s. I, 8.
- IV. 1) s. II, 1. — 2) = chin. *käng*, Verdienst. — 3) vgl. Glossar 731 — 4) s. II, 5. — 5) s. II, 3. — 6) s. I, 10. — 7) an dem Zeichen *póh* (Nr. 652 des nach der Strichzahl geordneten Verzeichnisses der Schriftzeichen) fehlt ein Punkt. — 8) = chin. *tsi*.
- V. 1) *lin-yin* = chin. *lin*. — 2) Das Wort *cái-yih* ist im chin. Text unübersetzt geblieben. — 3) s. II, 5. — 4) *ci-yin* = chin. *tsing*. — 5) s. I, 5. — 6) s. I, 6.
- VI. 1) *ni-yin* = chin. *ning*. — 2) s. I, 6. — 3) *tsi* = chin. *tsi*, Sohn, für *cái-yih*. — 4) s. I, 5. — 5) *lü-wên* = chin. *ling*. — 6) s. I, 8. — 7) In der Verbindung *wéi-ts'i* bedeutet *wéi*: in Aubetracht, wegen

- = jučen *đh-l*. Es ist bezeichnend für die Unwissenheit des Schreibers, dass derselbe es durch *wđh-f'í* = *wđi, esse*, wiedergiebt.
- VII. 1) Dies Zeichen, sonst *huó* gelesen (Nr. 207 des nach der Strichzahl geordneten Verzeichnisses der Schriftzeichen) entspricht hier dem chin. *hó*, Fluss. — 2) *láh-'án* = chin. *lán*. — 3) s. II, 5. — 4) s. I, 6.
- VIII. 1) s. IV, 3. — 2) s. II, 5. — 3) s. IV, 7.
- IX. 1) s. VII, 1. — 2) s. II, 6. — 3) s. I, 5. — 4) s. II, 5.
- X. 1) s. II, 6. — 2) Das in der Transcription ausgelassene Zeichen fehlt im Glossar und entspricht dem chin. *ki'n*, während. — 3) s. I, 5. — 4) s. II, 5. — 5) *t'ín* = chin. *t'ín*, Himmel; zu *č'áo-láh-mài* vgl. I, 2.
- XI. 1) s. VII, 1. — 2) II, 1. — 3) *č'ih-yín* = chin. *č'éng* (*č'íng*). — 4) s. I, 5. — 5) s. I, 6. — 6) s. II, 3.
- XII. 1) Dieses Zeichen hat sonst den Lautwerth *t'đh* (vgl. Nr. 573 des nach der Strichzahl geordneten Verzeichnisses der Schriftzeichen). — 2) s. VI, 3. — 3) s. II, 3. — 4) s. XI, 3. — 5) s. I, 5. — 6) s. I, 6. — 7) s. II, 5. — 8) s. II, 1.
- XIII. 1) s. VII, 1. — 2) s. I, 5. — 3) s. I, 6. — 4) s. II, 5.
- XIV. 1) Dieses Zeichen hat sonst den Lautwerth *pí* (vgl. Nr. 475 des nach der Strichzahl geordneten Verzeichnisses der Schriftzeichen). — 2) s. VII, I. — 3) Das Zeichen, welches hier dem chin. *lúng* entspricht, fehlt im Glossar. — 4) Sollte *t'đh-l* vielleicht als Pluralsuffix = m. *-ta* zu erklären sein? — 5) s. I, 5. — 6) s. I, 6. — 7) s. II, 3. — 8) s. II, 1.
- XV. 1) s. VII, 1. — 2) s. II, 3. — 3) s. II, 5. — 4) *p'ih-lú* ist im Glossar nicht enthalten; es entspricht dem chin. *p'íng*, zusammen. — 5) s. IV, 8.
- XVI. 1) Dieses Zeichen fehlt im Glossar. — 2) s. XIV, 4. — 3) s. XI, 3. — 4) s. I, 5. — 5) s. I, 6. — 6) s. II, 6. — 7) s. II, 3. — 8) = dem chin. Num. *t'íng*. — 9) = dem chin. Num. *fu*. — 10) = dem chin. Num. *č'íng*. — 11) s. IV, 2. — 12) . . . -*láh-mài* entspricht dem chin. *láo*, sich anstrengen; die erste Silbe fehlt im Glossar. — 13) s. II, 1.
- XVII. 1) s. XIV, 4. — 2) s. II, 3. — 3) s. XI, 3. — 4) s. I, 5. — 5) s. I, 6.
- XVIII. 1) s. II, 1. — 2) s. XIV, 4. — 3) s. II, 3. — 4) s. XI, 3. — 5) s. I, 5. — 6) s. I, 6. — 7) s. II, 5.
- XIX. 1) s. XIV, 4. — 2) s. II, 3. — 3) s. XI, 3. — 4) s. X, 2. — 5) s. I, 6. — 6) s. II, 1.
- XX. 1) s. VII, 1. — 2) = chin. *đđ*; ebenso Text II, Z. 1. — 3) s. XIV, 4. — 4) s. II, 3. — 5) s. I, 5. — 6) s. I, 6. — 7) s. II, 5. — 8) = Temur?

---

Druck von Gebr. Unger in Berlin, Hornburgerstr. 30.

---













UNIVERSITY OF CALIFORNIA LIBRARY  
BERKELEY

Return to **EAST ASIATIC LIBRARY**

Tel. No. 642-2556

Due two weeks from last date stamped.

AUG 13 1975

MAY 12 1982

DEC 20 1983  
REC'D

SEP 06 1984

E.A.L.

MAY 21 1986

REC'D

OCT 17 1986

E.A.L.

EAL-3-10m-10,74(S174484)4938-Z-88



